



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Canadian Environmental Assessment Act, 2012

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)

S.C. 2012, c. 19, s. 52

L.C. 2012, ch. 19, art. 52

NOTE

[Enacted by section 52 of chapter 19 of the Statutes of Canada, 2012, in force July 6, 2012, *see* SI/2012-56.]

NOTE

[Édictée par l'article 52 du chapitre 19 des Lois du Canada (2012), en vigueur le 6 juillet 2012, *voir* TR/2012-56.]

Current to July 21, 2015

À jour au 21 juillet 2015

Last amended on December 31, 2014

Dernière modification le 31 décembre 2014

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to July 21, 2015. The last amendments came into force on December 31, 2014. Any amendments that were not in force as of July 21, 2015 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 21 juillet 2015. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 31 décembre 2014. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 21 juillet 2015 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act respecting the environmental assessment of certain activities and the prevention of significant adverse environmental effects			Loi concernant l'évaluation environnementale de certaines activités et visant à prévenir les effets environnementaux négatifs importants	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	HER MAJESTY	5		SA MAJESTÉ	5
3	Binding on Her Majesty	5	3	Sa Majesté	5
	PURPOSES	5		OBJET	5
4	Purposes	5	4	Objet	5
	ENVIRONMENTAL EFFECTS	6		EFFETS ENVIRONNEMENTAUX	6
5	Environmental effects	6	5	Effets environnementaux	6
	PROHIBITIONS	8		INTERDICTIONS	8
6	Proponent	8	6	Promoteur	8
7	Federal authority	8	7	Autorité fédérale	8
	SCREENING	9		EXAMEN PRÉALABLE	9
8	Proponent's obligation — description of designated project	9	8	Obligation des promoteurs — description du projet désigné	9
9	Posting of description of designated project and public notice on Internet site	9	9	Description et avis affichés sur le site Internet	9
10	Screening decision	9	10	Examen préalable et décision	9
11	Federal authority's obligation	10	11	Obligation des autorités fédérales	10
12	Posting notice of decision on Internet site	10	12	Avis de décision affiché sur le site Internet	10
	ENVIRONMENTAL ASSESSMENT REQUIRED	10		ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE OBLIGATOIRE	10
13	Activities regulated by regulatory body	10	13	Activités régies par un organisme exerçant des fonctions de réglementation	10
14	Designation of physical activity as designated project	10	14	Activités désignées comme projet désigné	10
	ENVIRONMENTAL ASSESSMENT OF DESIGNATED PROJECTS	11		ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE DES PROJETS DÉSIGNÉS	11
	RESPONSIBLE AUTHORITY	11		AUTORITÉ RESPONSABLE	11
15	Responsible authority	11	15	Autorité responsable	11
16	Cooperation	12	16	Coopération	12

Canadian Environmental Assessment, 2012 — July 21, 2015

Section	Page	Article	Page
COMMENCEMENT OF ENVIRONMENTAL ASSESSMENT	12	DÉBUT DE L'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE	12
17 Posting of notice on Internet site	12	17 Avis	12
CONSULTATION AND COOPERATION WITH CERTAIN JURISDICTIONS	12	CONSULTATION ET COOPÉRATION AVEC CERTAINES INSTANCES	12
18 Responsible authority's or Minister's obligations	12	18 Obligation de l'autorité responsable ou du ministre	12
FACTORS TO BE CONSIDERED	12	ÉLÉMENTS À EXAMINER	12
19 Factors	12	19 Éléments	12
FEDERAL AUTHORITY'S OBLIGATION	14	OBLIGATION DES AUTORITÉS FÉDÉRALES	14
20 Specialist or expert information	14	20 Fourniture des renseignements pertinents	14
ENVIRONMENTAL ASSESSMENT BY RESPONSIBLE AUTHORITY	14	ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE EFFECTUÉE PAR L'AUTORITÉ RESPONSABLE	14
<i>General Rules</i>	14	<i>Règles générales</i>	14
21 Application only when no referral to review panel	14	21 Application en l'absence de renvoi pour examen par une commission	14
22 Responsible authority's obligations	14	22 Obligations de l'autorité responsable	14
23 Information	14	23 Renseignements	14
24 Public participation	15	24 Participation du public	15
25 Public notice in certain cases — draft report	15	25 Avis public d'une ébauche du rapport dans certains cas	15
26 Delegation	15	26 Délégation	15
27 Responsible authority's or Minister's decisions	16	27 Décisions de l'autorité responsable ou du ministre	16
<i>Section 54 of the National Energy Board Act</i>	16	<i>Article 54 de la Loi sur l'Office national de l'énergie</i>	16
28 Participation of interested party	16	28 Participation du public	16
29 Recommendations in environmental assessment report	17	29 Recommandations dans le rapport d'évaluation environnementale	17
30 Order to reconsider	17	30 Décret ordonnant un réexamen	17
31 Governor in Council's decision	18	31 Décisions du gouverneur en conseil	18
<i>Substitution</i>	20	<i>Substitution</i>	20
32 Minister's obligation	20	32 Obligation du ministre	20
33 Exceptions	20	33 Exception	20
34 Conditions	20	34 Conditions	20
35 Assessment considered in conformity	21	35 Évaluation réputée conforme	21
36 Responsible authority's or Minister's decision	21	36 Décisions de l'autorité responsable ou du ministre	21
<i>Equivalent Assessment</i>	21	<i>Évaluations équivalentes</i>	21
37 Exemption	21	37 Exceptions	21

Évaluation environnementale (2012) — 21 juillet 2015

Section	Page	Article	Page
ENVIRONMENTAL ASSESSMENT BY A REVIEW PANEL	22	ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE RENVOYÉE POUR EXAMEN PAR UNE COMMISSION	22
<i>General Rules</i>	22	<i>Règles générales</i>	22
38 Referral to review panel	22	38 Renvoi pour examen par une commission	22
39 Studies and collection of information	23	39 Études et collecte de renseignements	23
40 Agreement to jointly establish review panel	23	40 Accord relatif à la constitution conjointe d'une commission	23
41 Mackenzie Valley Resource Management Act	24	41 Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie	24
42 Terms of reference and appointment of members	25	42 Mandat et nomination des membres	25
43 Review panel's duties	26	43 Devoirs de la commission	26
44 Information	26	44 Renseignements	26
45 Power to summon witnesses	27	45 Pouvoir d'assigner des témoins	27
46 Public notice	28	46 Avis public	28
47 Minister's decisions	28	47 Décisions du ministre	28
48 Excluded periods	28	48 Périodes exclues des délais	28
<i>Rules in Case of Termination</i>	29	<i>Règles en cas d'arrêt de l'examen</i>	29
49 Termination	29	49 Arrêt de l'examen	29
50 Completion of environmental assessment by Agency	29	50 Évaluation environnementale complétée par l'Agence	29
51 Minister's decisions	29	51 Décisions du ministre	29
DECISION MAKING	30	PRISE DE DÉCISIONS	30
52 Decisions of decision maker	30	52 Décisions du décideur	30
53 Conditions — environmental effects referred to in subsection 5(1)	30	53 Conditions — effets environnementaux visés au paragraphe 5(1)	30
DECISION STATEMENT	31	DÉCLARATION	31
54 Decision statement issued to proponent	31	54 Déclaration remise au promoteur	31
55 Posting of decision statement on Internet site	32	55 Déclarations affichées sur le site Internet	32
56 Decision statement considered part of licence under Nuclear Safety and Control Act	32	56 Présomption — Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires	32
PARTICIPANT FUNDING PROGRAMS	33	PROGRAMMES D'AIDE FINANCIÈRE	33
57 Agency's obligation	33	57 Obligation de l'Agence	33
58 Responsible authority's obligation	33	58 Obligation des autorités responsables	33
COST RECOVERY	33	RECouvreMENT DES COÛTS	33
59 Proponent's obligation to pay costs	33	59 Obligation du promoteur	33
60 Services provided during given period	34	60 Services fournis pendant une période donnée	34
61 Debt due to Her Majesty	34	61 Créances de Sa Majesté	34

Canadian Environmental Assessment, 2012 — July 21, 2015

Section	Page	Article	Page
TERMINATION OF ENVIRONMENTAL ASSESSMENT	34	ARRÊT DE L'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE	34
62 Termination by responsible authority or Minister	34	62 Pouvoir de l'autorité responsable ou du ministre	34
63 Termination by responsible authority	34	63 Pouvoir de l'autorité responsable visée à l'un des alinéas 15a) à c)	34
64 Termination by Minister	35	64 Pouvoir du ministre	35
CONFIDENTIAL INFORMATION	35	RENSEIGNEMENTS CONFIDENTIELS	35
65 No disclosure	35	65 Aucune divulgation	35
DUTIES OF CERTAIN AUTHORITIES IN RELATION TO PROJECTS	35	FONCTIONS DE CERTAINES AUTORITÉS RELATIVEMENT AUX PROJETS	35
66 Definitions	35	66 Définitions	35
67 Project carried out on federal lands	35	67 Projet réalisé sur un territoire domanial	35
68 Project outside Canada	36	68 Projet réalisé à l'étranger	36
69 Referral to Governor in Council	36	69 Renvoi d'une question au gouverneur en conseil	36
70 Non-application — national emergency or emergency	36	70 Non-application — crise nationale ou urgence	36
71 Federal authority's reporting duty	37	71 Rapport annuel des autorités fédérales	37
72 Authority's reporting duty	37	72 Rapport annuel des autorités	37
REGIONAL STUDIES	37	ÉTUDES RÉGIONALES	37
73 Establishment of committee — region entirely on federal lands	37	73 Constitution d'un comité — région d'un territoire domanial	37
74 Joint establishment of committee — other regions	37	74 Constitution conjointe d'un comité — autres régions	37
75 Report to Minister	38	75 Rapport au ministre	38
76 Public notice	38	76 Avis public	38
77 Application of section 45	38	77 Application de l'article 45	38
CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT REGISTRY	38	REGISTRE CANADIEN D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE	38
ESTABLISHMENT OF REGISTRY	38	ÉTABLISSEMENT DU REGISTRE	38
78 Canadian Environmental Assessment Registry	38	78 Registre canadien d'évaluation environnementale	38
INTERNET SITE	39	SITE INTERNET	39
79 Establishment and maintenance	39	79 Établissement et tenue du site Internet	39
PROJECT FILES	40	DOSSIERS DE PROJET	40
80 Establishment and maintenance	40	80 Établissement et tenue des dossiers de projet	40
GENERAL	41	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	41
81 Categories of available information	41	81 Genre d'information disponible	41

Section	Page	Article	Page
82	Protection from civil proceeding or prosecution	82	Immunité
	ADMINISTRATION		ADMINISTRATION
83	Regulations — Governor in Council	83	Règlement du gouverneur en conseil
84	Regulations — Minister	84	Règlement du ministre
85	Externally produced documents	85	Documents externes
86	Minister's powers	86	Pouvoirs du ministre
87	Non-application — national security	87	Non-application — sécurité nationale
88	Statutory Instruments Act	88	Loi sur les textes réglementaires
	ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT		EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION
	DESIGNATION		DÉSIGNATION
89	Power to designate	89	Pouvoir de désignation
	POWERS		POUVOIRS
90	Authority to enter	90	Accès au lieu
91	Warrant for dwelling-house	91	Mandat pour maison d'habitation
92	Entry on private property	92	Entrée dans une propriété privée
93	Use of force	93	Usage de la force
	ORDERS		ORDRES
94	Measures required	94	Mesures exigées
95	Measures taken by designated person	95	Prise de mesures par la personne désignée
	INJUNCTIONS		INJONCTION
96	Court's power	96	Pouvoir du tribunal compétent
	PROHIBITIONS AND OFFENCES		INTERDICTIONS ET INFRACTIONS
97	Obstruction	97	Entrave
98	False statements or information	98	Renseignements faux ou trompeurs
99	Contravention — section 6	99	Contravention à l'article 6
100	Contravention — section 98	100	Contravention à l'article 98
101	Limitation period	101	Prescription
102	Admissibility of evidence	102	Admissibilité
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE
103	Agency continued	103	Maintien
104	Delegation to Agency	104	Délégation d'attributions à l'Agence
105	Agency's objects	105	Mission
106	Agency's duties	106	Attributions de l'Agence
107	Using government facilities	107	Usage des services fédéraux
108	President	108	Président
109	Executive Vice-president	109	Premier vice-président
110	Remuneration	110	Rémunération
111	Appointment under Public Service Employment Act	111	Nominations : Loi sur l'emploi dans la fonction publique

Canadian Environmental Assessment, 2012 — July 21, 2015

Section	Page	Article	Page		
112	Head office	112	Siège	53	53
113	Contracts, etc., binding on Her Majesty	113	Contrats	53	53
	ANNUAL REPORT		RAPPORT ANNUEL	54	54
114	Annual report to Parliament	114	Rapport annuel du ministre	54	54
	TRANSITIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	54	54
115	Definitions	115	Définitions	54	54
116	President of former Agency	116	Président de l'ancienne Agence	54	54
117	Executive Vice-president of former Agency	117	Premier vice-président de l'ancienne Agence	54	54
118	Employment continued	118	Postes	54	54
119	References	119	Renvois	54	54
120	Transfer of rights and obligations	120	Transfert des droits et obligations	55	55
121	Commencement of legal proceedings	121	Procédures judiciaires nouvelles	55	55
122	Continuation of legal proceedings	122	Procédures en cours devant les tribunaux	55	55
123	Appropriations	123	Transfert de crédits	55	55
124	Completion of screenings commenced under former Act	124	Achèvement des examens préalables commencés sous le régime de l'ancienne loi	55	55
125	Completion of comprehensive studies commenced under former Act	125	Achèvement des études approfondies commencées sous le régime de l'ancienne loi	56	56
126	Completion of assessment by a review panel commenced under former Act	126	Achèvement des examens par une commission commencés sous le régime de l'ancienne loi	57	57
127	Substitution under former Act	127	Substitution	59	59
128	Non-application of this Act	128	Non-application de la présente loi	59	59
129	Privileged evidence, documents or things	129	Éléments de preuve, documents ou objets protégés	60	60
	SCHEDULE 1		ANNEXE 1		
	FEDERAL AUTHORITIES	61	AUTORITÉS FÉDÉRALES	61	61
	SCHEDULE 2		ANNEXE 2		
	COMPONENTS OF THE ENVIRONMENT	62	COMPOSANTES DE L'ENVIRONNEMENT	62	62
	SCHEDULE 3		ANNEXE 3		
	BODIES	63	ORGANISMES	63	63
	RELATED PROVISIONS	64	DISPOSITIONS CONNEXES	64	64



S.C. 2012, c. 19, s. 52

L.C. 2012, ch. 19, art. 52

An Act respecting the environmental assessment of certain activities and the prevention of significant adverse environmental effects

Loi concernant l'évaluation environnementale de certaines activités et visant à prévenir les effets environnementaux négatifs importants

[Assented to 29th June 2012]

[Sanctionnée le 29 juin 2012]

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*.

1. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Agency”
« Agence »

“Agency” means the Canadian Environmental Assessment Agency continued under section 103.

« Agence » L'Agence canadienne d'évaluation environnementale maintenue en vertu de l'article 103.

« Agence »
“ Agency ”

“assessment by a review panel”
« examen par une commission »

“assessment by a review panel” means an environmental assessment that is conducted by a review panel.

« autorité fédérale »

a) Ministre fédéral;

« autorité fédérale »
“ federal authority ”

b) agence fédérale, société d'État mère au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou autre organisme constitué sous le régime d'une loi fédérale et tenu de rendre compte au Parlement de ses activités par l'intermédiaire d'un ministre fédéral;

c) ministère ou établissement public mentionnés aux annexes I et II de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

d) tout autre organisme mentionné à l'annexe 1.

“Canadian Nuclear Safety Commission”
« Commission canadienne de sûreté nucléaire »

“Canadian Nuclear Safety Commission” means the Canadian Nuclear Safety Commission established by section 8 of the *Nuclear Safety and Control Act*.

“designated project”
« projet désigné »

“designated project” means one or more physical activities that

(a) are carried out in Canada or on federal lands;

(b) are designated by regulations made under paragraph 84(a) or designated in an order made by the Minister under subsection 14(2); and

Sont exclus le conseil exécutif et les ministres du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, ainsi que les ministères et les organismes de l'administration publique de ces territoires, tout conseil de bande au sens donné à

(c) are linked to the same federal authority as specified in those regulations or that order.

It includes any physical activity that is incidental to those physical activities.

“environment”
«*environnement*»

“environment” means the components of the Earth, and includes

(a) land, water and air, including all layers of the atmosphere;

(b) all organic and inorganic matter and living organisms; and

(c) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (a) and (b).

“environmental assessment”
«*évaluation environnementale*»

“environmental assessment” means an assessment of the environmental effects of a designated project that is conducted in accordance with this Act.

“environmental effects”
«*effets environnementaux*»

“environmental effects” means the environmental effects described in section 5.

“federal authority”
«*autorité fédérale*»

“federal authority” means

(a) a Minister of the Crown in right of Canada;

(b) an agency of the Government of Canada or a parent Crown corporation, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*, or any other body established by or under an Act of Parliament that is ultimately accountable through a Minister of the Crown in right of Canada to Parliament for the conduct of its affairs;

(c) any department or departmental corporation that is set out in Schedule I or II to the *Financial Administration Act*; and

(d) any other body that is set out in Schedule 1.

It does not include the Executive Council of — or a minister, department, agency or body of the government of — Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, a council of the band within the meaning of the *Indian Act*, Export Development Canada or the Canada Pension Plan Investment Board. It also does not include a Crown corporation that is a wholly-owned subsidiary, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*, a harbour com-

« conseil de la bande » dans la *Loi sur les Indiens*, Exportation et développement Canada et l’Office d’investissement du régime de pensions du Canada. Est également exclue toute société d’État qui est une filiale à cent pour cent au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, commission portuaire constituée par la *Loi sur les commissions portuaires* ou société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de la *Loi maritime du Canada*, à moins qu’elle ne soit mentionnée à l’annexe 1.

« autorité responsable » L’autorité visée à l’article 15, relativement à un projet désigné devant faire l’objet d’une évaluation environnementale.

« commission » Toute commission constituée aux termes du paragraphe 42(1) ou au titre d’un accord conclu aux termes des paragraphes 40(1) ou (2) ou au titre du document visé au paragraphe 41(2).

« Commission canadienne de sûreté nucléaire » La Commission canadienne de sûreté nucléaire constituée par l’article 8 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*.

« développement durable » Développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité des générations futures de répondre aux leurs.

« document » Tous éléments d’information, quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, microformule, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d’information.

« effets environnementaux » Les effets environnementaux prévus à l’article 5.

« environnement » Ensemble des conditions et des éléments naturels de la Terre, notamment :

a) le sol, l’eau et l’air, y compris toutes les couches de l’atmosphère;

b) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;

« autorité responsable »
“*responsible authority*”

« commission »
“*review panel*”

« Commission canadienne de sûreté nucléaire »
“*Canadian Nuclear Safety Commission*”

« développement durable »
“*sustainable development*”

« document »
“*record*”

« effets environnementaux »
“*environmental effects*”

« environnement »
“*environment*”

	mission established under the <i>Harbour Commissions Act</i> or a not-for-profit corporation that enters into an agreement under subsection 80(5) of the <i>Canada Marine Act</i> , that is not set out in Schedule 1.	c) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas a) et b).	
“federal lands” « territoire domanial »	“federal lands” means (a) lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above those lands, other than lands under the administration and control of the Commissioner of Yukon, the Northwest Territories or Nunavut; (b) the following lands and areas: (i) the internal waters of Canada, in any area of the sea not within a province, (ii) the territorial sea of Canada, in any area of the sea not within a province, (iii) the exclusive economic zone of Canada, and (iv) the continental shelf of Canada; and (c) reserves, surrendered lands and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band and that are subject to the <i>Indian Act</i> , and all waters on and airspace above those reserves or lands.	«évaluation environnementale» Évaluation des effets environnementaux d’un projet désigné effectuée conformément à la présente loi. «examen par une commission» Évaluation environnementale effectuée par une commission. «instance» a) Autorité fédérale; b) organisme établi sous le régime d’une loi fédérale et ayant des attributions relatives à l’évaluation des effets environnementaux d’un projet désigné; c) gouvernement d’une province; d) organisme établi sous le régime d’une loi provinciale et ayant des attributions relatives à l’évaluation des effets environnementaux d’un projet désigné; e) organisme constitué aux termes d’un accord sur des revendications territoriales visé à l’article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> et ayant des attributions relatives à l’évaluation des effets environnementaux d’un projet désigné; f) organisme dirigeant constitué par une loi relative à l’autonomie gouvernementale des Indiens et ayant des attributions relatives à l’évaluation des effets environnementaux d’un projet désigné; g) gouvernement d’un État étranger ou d’une subdivision politique d’un État étranger ou un de leurs organismes; h) organisation internationale d’États ou un de ses organismes.	«évaluation environnementale» “environmental assessment” «examen par une commission» “assessment by a review panel” «instance» “jurisdiction”
“follow-up program” « programme de suivi »	“follow-up program” means a program for (a) verifying the accuracy of the environmental assessment of a designated project; and (b) determining the effectiveness of any mitigation measures.		
“interested party” « partie intéressée »	“interested party”, with respect to a designated project, means any person who is determined, under subsection (2), to be an “interested party”.		
“Internet site” « site Internet »	“Internet site” means the Internet site that is established under section 79.		
“jurisdiction” « instance »	“jurisdiction” means (a) a federal authority; (b) any agency or body that is established under an Act of Parliament and that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a designated project;	«mesures d’atténuation» Mesures visant à éliminer, réduire ou limiter les effets environnementaux négatifs d’un projet désigné. Y sont assimilées les mesures de réparation de tout dommage causé par ces effets, notamment par remplacement, restauration ou indemnisation. «ministre» Le ministre de l’Environnement.	«mesures d’atténuation» “mitigation measures” «ministre» “Minister”

	(c) the government of a province;		
	(d) any agency or body that is established under an Act of the legislature of a province and that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a designated project;		
	(e) any body that is established under a land claims agreement referred to in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> and that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a designated project;		
	(f) a governing body that is established under legislation that relates to the self-government of Indians and that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a designated project;		
	(g) a government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state, or any institution of such a government; and		
	(h) an international organization of states or any institution of such an organization.		
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of the Environment.		
“mitigation measures” « mesures d’atténuation »	“mitigation measures” means measures for the elimination, reduction or control of the adverse environmental effects of a designated project, and includes restitution for any damage to the environment caused by those effects through replacement, restoration, compensation or any other means.		
“National Energy Board” « Office national de l’énergie »	“National Energy Board” means the National Energy Board established by section 3 of the <i>National Energy Board Act</i> .		
“prescribed” Version anglaise seulement	“prescribed” means prescribed by the regulations.		
“proponent” « promoteur »	“proponent” means the person, body, federal authority or government that proposes the carrying out of a designated project.		
“record” « document »	“record” includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape and machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy of it.		
		« Office national de l’énergie » L’Office national de l’énergie constitué par l’article 3 de la <i>Loi sur l’Office national de l’énergie</i> .	« Office national de l’énergie » “National Energy Board”
		« partie intéressée » S’entend, relativement à un projet désigné, de toute personne pour laquelle il est décidé au titre du paragraphe (2) qu’elle est une partie intéressée.	« partie intéressée » “interested party”
		« programme de suivi » Programme visant à permettre :	« programme de suivi » “follow-up program”
		a) de vérifier la justesse de l’évaluation environnementale d’un projet désigné;	
		b) de juger de l’efficacité des mesures d’atténuation des effets environnementaux négatifs.	
		« projet désigné » Une ou plusieurs activités concrètes :	« projet désigné » “designated project”
		a) exercées au Canada ou sur un territoire domanial;	
		b) désignées soit par règlement pris en vertu de l’alinéa 84a), soit par arrêté pris par le ministre en vertu du paragraphe 14(2);	
		c) liées à la même autorité fédérale selon ce qui est précisé dans ce règlement ou cet arrêté.	
		Sont comprises les activités concrètes qui leur sont accessoires.	
		« promoteur » Autorité fédérale, gouvernement, personne ou organisme qui propose la réalisation d’un projet désigné.	« promoteur » “proponent”
		« registre » Le registre canadien d’évaluation environnementale établi au titre de l’article 78.	« registre » “Registry”
		« site Internet » Le site Internet établi au titre de l’article 79.	« site Internet » “Internet site”
		« territoire domanial »	« territoire domanial » “federal lands”
		a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou dont elle a le pouvoir de disposer, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien, à l’exception des terres dont le commissaire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest ou celui du Nunavut a la gestion et la maîtrise;	
		b) les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada qui se trouvent dans des espaces maritimes non compris dans le territoire d’une province, ainsi que la zone écono-	

“Registry” «registre»	“Registry” means the Canadian Environmental Assessment Registry established under section 78.	mique exclusive et le plateau continental du Canada;	
“responsible authority” «autorité responsable»	“responsible authority” means the authority that is referred to in section 15 with respect to a designated project that is subject to an environmental assessment.	c) les réserves, terres cédées ou autres terres qui ont été mises de côté à l’usage et au profit d’une bande et assujetties à la <i>Loi sur les Indiens</i> , ainsi que leurs eaux et leur espace aérien.	
“review panel” «commission»	“review panel” means a review panel established under subsection 42(1) or under an agreement or arrangement entered into under subsection 40(1) or (2) or by document referred to in subsection 41(2).		
“sustainable development” «développement durable»	“sustainable development” means development that meets the needs of the present, without compromising the ability of future generations to meet their own needs.		
Interested party	<p>(2) One of the following entities determines, with respect to a designated project, that a person is an interested party if, in its opinion, the person is directly affected by the carrying out of the designated project or if, in its opinion, the person has relevant information or expertise:</p> <p>(a) in the case of a designated project for which the responsible authority is referred to in paragraph 15(b), that responsible authority; or</p> <p>(b) in the case of a designated project in relation to which the environmental assessment has been referred to a review panel under section 38, that review panel.</p>	<p>(2) L’entité ci-après décide, relativement à un projet désigné, qu’une personne est une partie intéressée si elle estime que la personne est directement touchée par la réalisation du projet ou qu’elle possède des renseignements pertinents ou une expertise appropriée :</p> <p>a) s’agissant d’un projet pour lequel l’autorité responsable est visée à l’alinéa 15b), cette autorité responsable;</p> <p>b) s’agissant d’un projet pour lequel l’évaluation environnementale a été renvoyée au titre de l’article 38 pour examen par une commission, cette commission.</p>	Partie intéressée
	HER MAJESTY	SA MAJESTÉ	
Binding on Her Majesty	3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces.	Sa Majesté
	PURPOSES	OBJET	
Purposes	<p>4. (1) The purposes of this Act are</p> <p>(a) to protect the components of the environment that are within the legislative authority of Parliament from significant adverse environmental effects caused by a designated project;</p> <p>(b) to ensure that designated projects that require the exercise of a power or performance of a duty or function by a federal authority under any Act of Parliament other than this Act to be carried out, are considered in a</p>	<p>4. (1) La présente loi a pour objet :</p> <p>a) de protéger les composantes de l’environnement qui relèvent de la compétence législative du Parlement contre tous effets environnementaux négatifs importants d’un projet désigné;</p> <p>b) de veiller à ce que les projets désignés dont la réalisation exige l’exercice, par une autorité fédérale, d’attributions qui lui sont conférées sous le régime d’une loi fédérale autre que la présente loi soient étudiés avec soin et prudence afin qu’ils n’entraînent pas</p>	Objet

careful and precautionary manner to avoid significant adverse environmental effects;

(c) to promote cooperation and coordinated action between federal and provincial governments with respect to environmental assessments;

(d) to promote communication and cooperation with aboriginal peoples with respect to environmental assessments;

(e) to ensure that opportunities are provided for meaningful public participation during an environmental assessment;

(f) to ensure that an environmental assessment is completed in a timely manner;

(g) to ensure that projects, as defined in section 66, that are to be carried out on federal lands, or those that are outside Canada and that are to be carried out or financially supported by a federal authority, are considered in a careful and precautionary manner to avoid significant adverse environmental effects;

(h) to encourage federal authorities to take actions that promote sustainable development in order to achieve or maintain a healthy environment and a healthy economy; and

(i) to encourage the study of the cumulative effects of physical activities in a region and the consideration of those study results in environmental assessments.

d'effets environnementaux négatifs importants;

c) de promouvoir la collaboration des gouvernements fédéral et provinciaux et la coordination de leurs activités en matière d'évaluation environnementale;

d) de promouvoir la communication et la collaboration avec les peuples autochtones en matière d'évaluation environnementale;

e) de veiller à ce que le public ait la possibilité de participer de façon significative à l'évaluation environnementale;

f) de veiller à ce que l'évaluation environnementale soit menée à terme en temps opportun;

g) de veiller à ce que soient étudiés avec soin et prudence, afin qu'ils n'entraînent pas d'effets environnementaux négatifs importants, les projets au sens de l'article 66 qui sont réalisés sur un territoire domaniale, qu'une autorité fédérale réalise à l'étranger ou pour lesquels elle accorde une aide financière en vue de leur réalisation à l'étranger;

h) d'inciter les autorités fédérales à favoriser un développement durable propice à la salubrité de l'environnement et à la santé de l'économie;

i) d'encourager l'étude des effets cumulatifs d'activités concrètes dans une région et la prise en compte des résultats de cette étude dans le cadre des évaluations environnementales.

Mandate

(2) The Government of Canada, the Minister, the Agency, federal authorities and responsible authorities, in the administration of this Act, must exercise their powers in a manner that protects the environment and human health and applies the precautionary principle.

(2) Pour l'application de la présente loi, le gouvernement du Canada, le ministre, l'Agence, les autorités fédérales et les autorités responsables doivent exercer leurs pouvoirs de manière à protéger l'environnement et la santé humaine et à appliquer le principe de précaution.

Mission

ENVIRONMENTAL EFFECTS

EFFETS ENVIRONNEMENTAUX

Environmental effects

5. (1) For the purposes of this Act, the environmental effects that are to be taken into account in relation to an act or thing, a physical activity, a designated project or a project are

(a) a change that may be caused to the following components of the environment that are within the legislative authority of Parliament:

5. (1) Pour l'application de la présente loi, les effets environnementaux qui sont en cause à l'égard d'une mesure, d'une activité concrète, d'un projet désigné ou d'un projet sont les suivants :

a) les changements qui risquent d'être causés aux composantes ci-après de l'environnement:

Effets environnementaux

(i) fish and fish habitat as defined in subsection 2(1) of the *Fisheries Act*,

(ii) aquatic species as defined in subsection 2(1) of the *Species at Risk Act*,

(iii) migratory birds as defined in subsection 2(1) of the *Migratory Birds Convention Act, 1994*, and

(iv) any other component of the environment that is set out in Schedule 2;

(b) a change that may be caused to the environment that would occur

(i) on federal lands,

(ii) in a province other than the one in which the act or thing is done or where the physical activity, the designated project or the project is being carried out, or

(iii) outside Canada; and

(c) with respect to aboriginal peoples, an effect occurring in Canada of any change that may be caused to the environment on

(i) health and socio-economic conditions,

(ii) physical and cultural heritage,

(iii) the current use of lands and resources for traditional purposes, or

(iv) any structure, site or thing that is of historical, archaeological, paleontological or architectural significance.

(2) However, if the carrying out of the physical activity, the designated project or the project requires a federal authority to exercise a power or perform a duty or function conferred on it under any Act of Parliament other than this Act, the following environmental effects are also to be taken into account:

(a) a change, other than those referred to in paragraphs (1)(a) and (b), that may be caused to the environment and that is directly linked or necessarily incidental to a federal

ment qui relèvent de la compétence législative du Parlement :

(i) les poissons et leur habitat, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les pêches*,

(ii) les espèces aquatiques au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les espèces en péril*,

(iii) les oiseaux migrateurs au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*,

(iv) toute autre composante de l'environnement mentionnée à l'annexe 2;

b) les changements qui risquent d'être causés à l'environnement, selon le cas :

(i) sur le territoire domanial,

(ii) dans une province autre que celle dans laquelle la mesure est prise, l'activité est exercée ou le projet désigné ou le projet est réalisé,

(iii) à l'étranger;

c) s'agissant des peuples autochtones, les répercussions au Canada des changements qui risquent d'être causés à l'environnement, selon le cas :

(i) en matière sanitaire et socio-économique,

(ii) sur le patrimoine naturel et le patrimoine culturel,

(iii) sur l'usage courant de terres et de ressources à des fins traditionnelles,

(iv) sur une construction, un emplacement ou une chose d'importance sur le plan historique, archéologique, paléontologique ou architectural.

(2) Toutefois, si l'exercice de l'activité ou la réalisation du projet désigné ou du projet exige l'exercice, par une autorité fédérale, d'attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale autre que la présente loi, les effets environnementaux comprennent en outre :

a) les changements — autres que ceux visés aux alinéas (1)a) et b) — qui risquent d'être causés à l'environnement et qui sont directement liés ou nécessairement accessoires aux

Exercice de
power or
performance of
duty or function
by federal
authority

Exercice
d'attributions
par une autorité
fédérale

authority's exercise of a power or performance of a duty or function that would permit the carrying out, in whole or in part, of the physical activity, the designated project or the project; and

(b) an effect, other than those referred to in paragraph (1)(c), of any change referred to in paragraph (a) on

- (i) health and socio-economic conditions,
- (ii) physical and cultural heritage, or
- (iii) any structure, site or thing that is of historical, archaeological, paleontological or architectural significance.

Schedule 2

(3) The Governor in Council may, by order, amend Schedule 2 to add or remove a component of the environment.

2012, c. 19, ss. 52 "5", 64, c. 31, s. 425(F).

attributions que l'autorité fédérale doit exercer pour permettre l'exercice en tout ou en partie de l'activité ou la réalisation en tout ou en partie du projet désigné ou du projet;

b) les répercussions — autres que celles visées à l'alinéa (1)c) — des changements visés à l'alinéa a), selon le cas :

- (i) sur les plans sanitaire et socio-économique,
- (ii) sur le patrimoine naturel et le patrimoine culturel,
- (iii) sur une construction, un emplacement ou une chose d'importance sur le plan historique, archéologique, paléontologique ou architectural.

Annexe 2

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 2 pour y ajouter ou en retrancher toute composante de l'environnement.

2012, ch. 19, art. 52 « 5 » et 64, ch. 31, art. 425(F).

PROHIBITIONS

Proponent

6. The proponent of a designated project must not do any act or thing in connection with the carrying out of the designated project, in whole or in part, if that act or thing may cause an environmental effect referred to in subsection 5(1) unless

- (a) the Agency makes a decision under paragraph 10(b) that no environmental assessment of the designated project is required and posts that decision on the Internet site; or
- (b) the proponent complies with the conditions included in the decision statement that is issued under subsection 31(3) or section 54 to the proponent with respect to that designated project.

Federal authority

7. A federal authority must not exercise any power or perform any duty or function conferred on it under any Act of Parliament other than this Act that could permit a designated project to be carried out in whole or in part unless

- (a) the Agency makes a decision under paragraph 10(b) that no environmental assessment of the designated project is required and posts that decision on the Internet site; or

INTERDICTIONS

Promoteur

6. Le promoteur d'un projet désigné ne peut prendre une mesure se rapportant à la réalisation de tout ou partie du projet et pouvant entraîner des effets environnementaux visés au paragraphe 5(1) que si, selon le cas :

- a) l'Agence décide, au titre de l'alinéa 10b), qu'aucune évaluation environnementale du projet n'est requise et affiche sa décision sur le site Internet;
- b) le promoteur prend la mesure en conformité avec les conditions qui sont énoncées dans la déclaration qui lui est remise au titre du paragraphe 31(3) ou de l'article 54 relativement au projet.

Autorité fédérale

7. L'autorité fédérale ne peut exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale autre que la présente loi et qui pourraient permettre la réalisation en tout ou en partie d'un projet désigné que si, selon le cas :

- a) l'Agence décide, au titre de l'alinéa 10b), qu'aucune évaluation environnementale du projet n'est requise et affiche sa décision sur le site Internet;

(b) the decision statement with respect to the designated project that is issued under subsection 31(3) or section 54 to the proponent of the designated project indicates that the designated project is not likely to cause significant adverse environmental effects or that the significant adverse environmental effects that it is likely to cause are justified in the circumstances.

2012, c. 19, s. 52 "7", c. 31, s. 426(E).

SCREENING

Proponent's obligation — description of designated project

8. (1) The proponent of a designated project — other than one that is subject to an environmental assessment under section 13 or subsection 14(1) — must provide the Agency with a description of the designated project that includes the information prescribed by regulations made under paragraph 84(b).

Additional information

(2) If the Agency is of the opinion, after receiving the description of the designated project from the proponent, that a decision cannot be made under paragraph 10(b) because the description is incomplete or does not contain sufficient details, the Agency may, within 10 days after receiving it, require the proponent to provide an amended description that includes the information and details that the Agency specifies.

Posting of description of designated project and public notice on Internet site

9. When the Agency is satisfied that the description of the designated project includes all of the required information, it must post the following on the Internet site:

- (a) a summary of the description;
- (b) an indication of how a copy of the description may be obtained; and
- (c) a notice that indicates that the designated project is the subject of a screening, invites the public to provide comments respecting the designated project within 20 days after the posting of the notice and indicates the address for filing those comments.

Screening decision

10. Within 45 days after the posting of the notice on the Internet site, the Agency must

- (a) conduct the screening, which must include a consideration of the following factors:

b) la déclaration remise au promoteur du projet au titre du paragraphe 31(3) ou de l'article 54 relativement au projet donne avis d'une décision portant que la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants ou que les effets environnementaux négatifs importants que la réalisation du projet est susceptible d'entraîner sont justifiables dans les circonstances.

2012, ch. 19, art. 52 « 7 », ch. 31, art. 426(A).

EXAMEN PRÉALABLE

8. (1) Le promoteur d'un projet désigné — autre que le projet désigné devant faire l'objet d'une évaluation environnementale au titre de l'article 13 ou du paragraphe 14(1) — fournit à l'Agence une description du projet qui comprend les renseignements prévus par règlement pris en vertu de l'alinéa 84b).

Obligation des promoteurs — description du projet désigné

(2) Si elle estime qu'une décision ne peut être prise au titre de l'alinéa 10b) du fait que la description fournie est incomplète ou qu'elle n'est pas suffisamment précise, l'Agence peut, dans les dix jours suivant sa réception, exiger du promoteur qu'il lui en fournisse une version modifiée dans laquelle il ajoute les renseignements et précisions qu'elle demande.

Renseignements supplémentaires

9. Lorsqu'elle estime que la description du projet désigné comprend tous les renseignements requis, l'Agence affiche sur le site Internet :

Description et avis affichés sur le site Internet

- a) un sommaire de la description;
- b) une indication de la façon d'obtenir copie de celle-ci;
- c) un avis indiquant que le projet fait l'objet d'un examen préalable, invitant le public à lui faire des observations à son égard dans les vingt jours suivant l'affichage de l'avis et indiquant l'adresse pour la réception par elle des observations.

10. Dans les quarante-cinq jours suivant l'affichage de l'avis sur le site Internet, l'Agence :

Examen préalable et décision

- a) effectue l'examen préalable du projet désigné en tenant compte notamment des éléments suivants :

(i) the description of the designated project provided by the proponent,

(ii) the possibility that the carrying out of the designated project may cause adverse environmental effects,

(iii) any comments received from the public within 20 days after the posting of the notice, and

(iv) the results of any relevant study conducted by a committee established under section 73 or 74; and

(b) on completion of the screening, decide if an environmental assessment of the designated project is required.

11. Every federal authority that is in possession of specialist or expert information or knowledge with respect to a designated project that is subject to a screening must, on request, make that information or knowledge available to the Agency within the specified period.

12. The Agency must post a notice of its decision made under paragraph 10(b) on the Internet site.

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT REQUIRED

13. A designated project for which the responsible authority is referred to in any of paragraphs 15(a) to (c) is subject to an environmental assessment.

14. (1) A designated project that includes a physical activity designated under subsection (2) is subject to an environmental assessment.

(2) The Minister may, by order, designate a physical activity that is not prescribed by regulations made under paragraph 84(a) if, in the Minister's opinion, either the carrying out of that physical activity may cause adverse environmental effects or public concerns related to those effects may warrant the designation.

(3) The Minister may require any person to provide information with respect to any physical activity that can be designated under subsection (2).

(4) The Minister must specify in the order made under subsection (2) for each designated

(i) la description du projet fournie par le promoteur,

(ii) la possibilité que la réalisation du projet entraîne des effets environnementaux négatifs,

(iii) les observations reçues du public dans les vingt jours suivant l'affichage de l'avis sur le site Internet,

(iv) les résultats de toute étude pertinente effectuée par un comité constitué au titre des articles 73 ou 74;

b) décide, au terme de cet examen, si une évaluation environnementale du projet désigné est requise ou non.

11. Il incombe à toute autorité fédérale possédant l'expertise ou les connaissances voulues en ce qui touche un projet désigné devant faire l'objet d'un examen préalable de fournir à l'Agence, sur demande et dans le délai précisé, les renseignements utiles.

12. L'Agence affiche sur le site Internet un avis de la décision qu'elle prend au titre de l'alinéa 10b).

ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE OBLIGATOIRE

13. Tout projet désigné dont l'autorité responsable est visée à l'un des alinéas 15a) à c) doit faire l'objet d'une évaluation environnementale.

14. (1) Tout projet désigné qui comprend une activité désignée en vertu du paragraphe (2) doit faire l'objet d'une évaluation environnementale.

(2) Le ministre peut, par arrêté, désigner toute activité concrète qui n'est pas désignée par règlement pris en vertu de l'alinéa 84a), s'il est d'avis que l'exercice de l'activité peut entraîner des effets environnementaux négatifs ou que les préoccupations du public concernant les effets environnementaux négatifs que l'exercice de l'activité peut entraîner le justifient.

(3) Il peut demander à quiconque de lui fournir des renseignements relativement à toute activité concrète qui peut être désignée en vertu du paragraphe (2).

(4) Il précise dans l'arrêté pris en vertu de ce paragraphe, relativement à toute activité

Federal authority's obligation

Posting notice of decision on Internet site

Activities regulated by regulatory body

Designation of physical activity as designated project

Minister's power to designate

Minister's power to require that information be provided

Federal authority

Obligation des autorités fédérales

Avis de décision affiché sur le site Internet

Activités régies par un organisme exerçant des fonctions de réglementation

Activités désignées comme projet désigné

Pouvoir du ministre de désigner

Pouvoir de demander la fourniture de renseignements

Autorité fédérale

physical activity one of the following federal authorities to which the physical activity is linked:

- (a) the Canadian Nuclear Safety Commission;
- (b) the National Energy Board;
- (c) any federal authority that performs regulatory functions, that may hold public hearings and that is specified in regulations made under paragraph 83(b); or
- (d) the Agency.

Limitation

(5) The Minister must not make the designation referred to in subsection (2) if

- (a) the carrying out of the physical activity has begun and, as a result, the environment has been altered; or
- (b) a federal authority has exercised a power or performed a duty or function conferred on it under any Act of Parliament other than this Act that could permit the physical activity to be carried out, in whole or in part.

Posting of notice of order on Internet site

(6) The Agency must post on the Internet site a notice of any order made under subsection (2).

2012, c. 19, s. 52 "14", c. 31, s. 427(E).

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT OF DESIGNATED PROJECTS

RESPONSIBLE AUTHORITY

Responsible authority

15. For the purposes of this Act, the responsible authority with respect to a designated project that is subject to an environmental assessment is

- (a) the Canadian Nuclear Safety Commission, in the case of a designated project that includes activities that are regulated under the *Nuclear Safety and Control Act* and that are linked to the Canadian Nuclear Safety Commission as specified in the regulations made under paragraph 84(a) or the order made under subsection 14(2);
- (b) the National Energy Board, in the case of a designated project that includes activities that are regulated under the *National Energy Board Act* or the *Canada Oil and Gas Operations Act* and that are linked to the National Energy Board as specified in the regu-

concrète qui y est désignée, à laquelle des autorités fédérales ci-après elle est liée :

- a) la Commission canadienne de sûreté nucléaire;
- b) l'Office national de l'énergie;
- c) toute autorité fédérale exerçant des fonctions de réglementation et pouvant tenir des audiences publiques, prévue par règlement pris en vertu de l'alinéa 83b);
- d) l'Agence.

(5) Il ne peut exercer le pouvoir prévu au paragraphe (2) si, selon le cas :

- a) l'exercice de l'activité a commencé et, de ce fait, l'environnement est modifié;
- b) une autorité fédérale a exercé des attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale autre que la présente loi et qui pourraient permettre l'exercice, en tout ou en partie, de l'activité.

Restriction

(6) L'Agence affiche sur le site Internet un avis de tout arrêté pris en vertu du paragraphe (2).

2012, ch. 19, art. 52 « 14 », ch. 31, art. 427(A).

ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE DES PROJETS DÉSIGNÉS

AUTORITÉ RESPONSABLE

Avis de l'arrêté affiché sur le site Internet

15. Pour l'application de la présente loi, l'autorité ci-après est l'autorité responsable à l'égard d'un projet désigné devant faire l'objet d'une évaluation environnementale :

- a) La Commission canadienne de sûreté nucléaire, s'agissant d'un projet désigné qui comprend des activités régies par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* et liées à cette commission selon ce qui est précisé dans le règlement pris en vertu de l'alinéa 84a) ou l'arrêté pris en vertu du paragraphe 14(2);
- b) l'Office national de l'énergie, s'agissant d'un projet désigné qui comprend des activités régies par la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ou la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* et liées à cet office selon ce qui est précisé dans le règlement pris en ver-

Autorité responsable

lations made under paragraph 84(a) or the order made under subsection 14(2);

(c) the federal authority that performs regulatory functions, that may hold public hearings and that is prescribed by regulations made under paragraph 83(b), in the case of a designated project that includes activities that are linked to that federal authority as specified in the regulations made under paragraph 84(a) or the order made under subsection 14(2); or

(d) the Agency, in the case of a designated project that includes activities that are linked to the Agency as specified in the regulations made under paragraph 84(a) or the order made under subsection 14(2).

Cooperation

16. If two designated projects are closely related and the responsible authority with respect to each of them is different, each responsible authority must cooperate with the other with respect to the exercise of their respective powers and the performance of their respective duties and functions under this Act in relation to the projects.

COMMENCEMENT OF ENVIRONMENTAL ASSESSMENT

Posting of notice on Internet site

17. The responsible authority with respect to a designated project must ensure that a notice of the commencement of the environmental assessment of a designated project is posted on the Internet site.

CONSULTATION AND COOPERATION WITH CERTAIN JURISDICTIONS

Responsible authority's or Minister's obligations

18. The responsible authority with respect to a designated project — or the Minister if the environmental assessment of the designated project has been referred to a review panel under section 38 — must offer to consult and cooperate with respect to the environmental assessment of the designated project with any jurisdiction referred to in paragraphs (c) to (h) of the definition “jurisdiction” in subsection 2(1) if that jurisdiction has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of the designated project.

FACTORS TO BE CONSIDERED

Factors

19. (1) The environmental assessment of a designated project must take into account the following factors:

tu de l'alinéa 84a) ou l'arrêté pris en vertu du paragraphe 14(2);

c) l'autorité fédérale exerçant des fonctions de réglementation et pouvant tenir des audiences publiques, prévue par règlement pris en vertu de l'alinéa 83b), s'agissant d'un projet désigné qui comprend des activités liées à cette autorité selon ce qui est précisé dans le règlement pris en vertu de l'alinéa 84a) ou l'arrêté pris en vertu du paragraphe 14(2);

d) l'Agence, s'agissant d'un projet désigné qui comprend des activités liées à celle-ci selon ce qui est précisé dans le règlement pris en vertu de l'alinéa 84a) ou l'arrêté pris en vertu du paragraphe 14(2).

Coopération

16. Si deux projets désignés dont les autorités responsables sont différentes sont liés étroitement, ces dernières sont tenues de coopérer entre elles dans l'exercice des attributions qui leur sont respectivement conférées sous le régime de la présente loi relativement à leur projet.

DÉBUT DE L'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

Avis

17. L'autorité responsable à l'égard d'un projet désigné veille à ce que soit affiché sur le site Internet un avis du début de l'évaluation environnementale du projet.

CONSULTATION ET COOPÉRATION AVEC CERTAINES INSTANCES

Obligation de l'autorité responsable ou du ministre

18. L'autorité responsable à l'égard d'un projet désigné ou, s'il a renvoyé, au titre de l'article 38, l'évaluation environnementale du projet désigné pour examen par une commission, le ministre est tenu d'offrir de consulter toute instance visée à l'un des alinéas c) à h) de la définition de «instance» au paragraphe 2(1) qui a des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux du projet et de coopérer avec elle, à l'égard de l'évaluation environnementale du projet.

ÉLÉMENTS À EXAMINER

Éléments

19. (1) L'évaluation environnementale d'un projet désigné prend en compte les éléments suivants :

(a) the environmental effects of the designated project, including the environmental effects of malfunctions or accidents that may occur in connection with the designated project and any cumulative environmental effects that are likely to result from the designated project in combination with other physical activities that have been or will be carried out;

(b) the significance of the effects referred to in paragraph (a);

(c) comments from the public — or, with respect to a designated project that requires that a certificate be issued in accordance with an order made under section 54 of the *National Energy Board Act*, any interested party — that are received in accordance with this Act;

(d) mitigation measures that are technically and economically feasible and that would mitigate any significant adverse environmental effects of the designated project;

(e) the requirements of the follow-up program in respect of the designated project;

(f) the purpose of the designated project;

(g) alternative means of carrying out the designated project that are technically and economically feasible and the environmental effects of any such alternative means;

(h) any change to the designated project that may be caused by the environment;

(i) the results of any relevant study conducted by a committee established under section 73 or 74; and

(j) any other matter relevant to the environmental assessment that the responsible authority, or — if the environmental assessment is referred to a review panel — the Minister, requires to be taken into account.

Scope of factors

(2) The scope of the factors to be taken into account under paragraphs (1)(a), (b), (d), (e), (g), (h) and (j) is determined by

(a) the responsible authority; or

(b) the Minister, if the environmental assessment is referred to a review panel.

a) les effets environnementaux du projet, y compris ceux causés par les accidents ou défaillances pouvant en résulter, et les effets cumulatifs que sa réalisation, combinée à celle d'autres activités concrètes, passées ou futures, est susceptible de causer à l'environnement;

b) l'importance des effets visés à l'alinéa a);

c) les observations du public — ou, s'agissant d'un projet dont la réalisation requiert la délivrance d'un certificat au titre d'un décret pris en vertu de l'article 54 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, des parties intéressées — reçues conformément à la présente loi;

d) les mesures d'atténuation réalisables, sur les plans technique et économique, des effets environnementaux négatifs importants du projet;

e) les exigences du programme de suivi du projet;

f) les raisons d'être du projet;

g) les solutions de rechange réalisables sur les plans technique et économique, et leurs effets environnementaux;

h) les changements susceptibles d'être apportés au projet du fait de l'environnement;

i) les résultats de toute étude pertinente effectuée par un comité constitué au titre des articles 73 ou 74;

j) tout autre élément utile à l'évaluation environnementale dont l'autorité responsable ou, s'il renvoie l'évaluation environnementale pour examen par une commission, le ministre peut exiger la prise en compte.

(2) L'évaluation de la portée des éléments visés aux alinéas (1)a), b), d), e), g), h) et j) incombe :

a) à l'autorité responsable;

b) au ministre, s'il renvoie l'évaluation environnementale pour examen par une commission.

Portée des éléments

Community knowledge and Aboriginal traditional knowledge	(3) The environmental assessment of a designated project may take into account community knowledge and Aboriginal traditional knowledge.	(3) Les connaissances des collectivités et les connaissances traditionnelles autochtones peuvent être prises en compte pour l'évaluation environnementale d'un projet désigné.	Connaissances des collectivités et connaissances traditionnelles autochtones
	FEDERAL AUTHORITY'S OBLIGATION	OBLIGATION DES AUTORITÉS FÉDÉRALES	
Specialist or expert information	<p>20. Every federal authority that is in possession of specialist or expert information or knowledge with respect to a designated project that is subject to an environmental assessment must, on request, make that information or knowledge available, within the specified period, to</p> <p>(a) the responsible authority;</p> <p>(b) the review panel;</p> <p>(c) a government, an agency or body, or a jurisdiction that conducts an assessment of the designated project under a substituted process authorized by section 32; and</p> <p>(d) a jurisdiction that conducts an assessment, in the case of a designated project that is exempted under subsection 37(1).</p>	<p>20. Il incombe à toute autorité fédérale possédant l'expertise ou les connaissances voulues en ce qui touche un projet désigné devant faire l'objet d'une évaluation environnementale de fournir, sur demande et dans le délai précisé, les renseignements utiles :</p> <p>a) à l'autorité responsable;</p> <p>b) à la commission;</p> <p>c) au gouvernement, à l'organisme ou à l'instance qui effectue une évaluation du projet qui découle d'un processus d'évaluation se substituant à l'évaluation environnementale au titre d'une autorisation donnée en vertu de l'article 32;</p> <p>d) s'agissant d'un projet ayant fait l'objet d'une exception en vertu du paragraphe 37(1), à l'instance qui en effectue une évaluation.</p>	Fourniture des renseignements pertinents
	ENVIRONMENTAL ASSESSMENT BY RESPONSIBLE AUTHORITY	ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE EFFECTUÉE PAR L'AUTORITÉ RESPONSABLE	
	<i>General Rules</i>	<i>Règles générales</i>	
Application only when no referral to review panel	21. Sections 22 to 27 cease to apply to a designated project if it is referred by the Minister to a review panel under section 38.	21. Les articles 22 à 27 cessent de s'appliquer à un projet désigné si le ministre renvoie, au titre de l'article 38, l'évaluation environnementale du projet pour examen par une commission.	Application en l'absence de renvoi pour examen par une commission
Responsible authority's obligations	<p>22. The responsible authority with respect to a designated project must ensure that</p> <p>(a) an environmental assessment of the designated project is conducted; and</p> <p>(b) a report is prepared with respect to that environmental assessment.</p>	<p>22. L'autorité responsable à l'égard d'un projet désigné veille :</p> <p>a) à ce qu'il soit procédé à l'évaluation environnementale du projet;</p> <p>b) à ce que soit établi un rapport d'évaluation environnementale relatif au projet.</p>	Obligations de l'autorité responsable
Information	<p>23. (1) The responsible authority may, when conducting the environmental assessment of a designated project and preparing the report with respect to the environmental assessment of the designated project, use any information that is available to it.</p>	<p>23. (1) Dans le cadre de l'évaluation environnementale d'un projet désigné et de l'établissement du rapport d'évaluation environnementale relatif au projet, l'autorité responsable peut utiliser tous les renseignements disponibles.</p>	Renseignements
Studies and collection of information	<p>(2) However, if the responsible authority is of the opinion that there is not sufficient information available to it for the purpose of con-</p>	<p>(2) Toutefois, si elle est d'avis que les renseignements disponibles ne lui permettent pas de procéder à l'évaluation environnementale ou</p>	Études et collecte de renseignements

ducting the environmental assessment or preparing the report with respect to the environmental assessment of the designated project, it may require the collection of any information or the undertaking of any study that, in the opinion of the responsible authority, is necessary for that purpose, including requiring the proponent to collect that information or undertake that study.

d'établir le rapport d'évaluation environnementale, elle peut faire procéder, notamment par le promoteur, aux études et à la collecte de renseignements qu'elle estime nécessaires à cette fin.

Public participation

24. Subject to section 28, the responsible authority must ensure that the public is provided with an opportunity to participate in the environmental assessment of a designated project.

24. Sous réserve de l'article 28, l'autorité responsable veille à ce que le public ait la possibilité de participer à l'évaluation environnementale d'un projet désigné.

Participation du public

Public notice in certain cases — draft report

25. (1) When the responsible authority is the Agency, it must ensure that a draft report with respect to the environmental assessment of a designated project is prepared, and must ensure that the following are posted on the Internet site:

25. (1) Dans le cas où l'autorité responsable est l'Agence, elle veille à ce qu'une ébauche du rapport d'évaluation environnementale relatif au projet désigné soit établie et à ce que soient affichés sur le site Internet :

Avis public d'une ébauche du rapport dans certains cas

(a) a copy of the draft report or an indication of how a copy may be obtained; and

a) une copie de l'ébauche du rapport ou une indication de la façon de se la procurer;

(b) a notice that invites the public to provide comments on the draft report within the period specified and provides the address for filing those comments.

b) un avis invitant le public à lui faire des observations sur l'ébauche du rapport dans le délai qui y est précisé et indiquant l'adresse pour la réception par elle des observations.

Final report submitted to Minister

(2) After taking into account any comments received from the public, the Agency must finalize the report with respect to the environmental assessment of the designated project and submit it to the Minister.

(2) Après avoir pris en compte les observations qui lui sont présentées en vertu du paragraphe (1), l'Agence finalise le rapport d'évaluation environnementale et le présente au ministre.

Rapport final remis au ministre

Delegation

26. (1) The responsible authority with respect to a designated project may delegate to any person, body or jurisdiction referred to in paragraphs (a) to (f) of the definition "jurisdiction" in subsection 2(1) the carrying out of any part of the environmental assessment of the designated project and the preparation of the report with respect to the environmental assessment of the designated project, but must not delegate the duty to make decisions under subsection 27(1).

26. (1) L'autorité responsable d'un projet désigné peut déléguer à un organisme, une personne ou une instance visée à l'un des alinéas a) à f) de la définition de «instance» au paragraphe 2(1) l'exécution de tout ou partie de l'évaluation environnementale du projet ainsi que l'établissement du rapport d'évaluation environnementale relatif au projet, à l'exclusion de toute prise de décisions au titre du paragraphe 27(1).

Délégation

For greater certainty

(2) For greater certainty, the responsible authority must not make decisions under subsection 27(1) unless it is satisfied that any delegated duty or function has been performed in accordance with this Act.

(2) Il est entendu que l'autorité responsable qui a délégué des attributions en vertu du paragraphe (1) ne peut prendre de décisions au titre du paragraphe 27(1) que si elle est convaincue que les attributions déléguées ont été exercées conformément à la présente loi.

Précision

Responsible authority's or Minister's decisions	<p>27. (1) The responsible authority or, when the Agency is the responsible authority, the Minister, after taking into account the report with respect to the environmental assessment of the designated project, must make decisions under subsection 52(1).</p>	<p>27. (1) Après avoir pris en compte le rapport d'évaluation environnementale relatif au projet désigné, l'autorité responsable ou, si celle-ci est l'Agence, le ministre prend les décisions prévues au paragraphe 52(1).</p>	Décisions de l'autorité responsable ou du ministre
Time limit for Minister's decisions	<p>(2) The Minister's decisions must be made no later than 365 days after the day on which the notice of the commencement of the environmental assessment of the designated project is posted on the Internet site.</p>	<p>(2) Le ministre est tenu de prendre les décisions dans les trois cent soixante-cinq jours suivant l'affichage sur le site Internet de l'avis du début de l'évaluation environnementale du projet.</p>	Délai pour la prise des décisions du ministre
Extension of time limit by Minister	<p>(3) The Minister may extend that time limit by any further period — up to a maximum of three months — that is necessary to permit the Agency to cooperate with a jurisdiction referred to in section 18 with respect to the environmental assessment of the designated project or to take into account circumstances that are specific to the project.</p>	<p>(3) Il peut prolonger ce délai de la période nécessaire pour permettre à l'Agence de coopérer avec toute instance visée à l'article 18 à l'égard de l'évaluation environnementale du projet ou pour tenir compte des circonstances particulières du projet. Il ne peut toutefois prolonger le délai de plus de trois mois.</p>	Prolongation du délai par le ministre
Extension of time limit by Governor in Council	<p>(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, extend the time limit extended under subsection (3).</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, prolonger le délai prolongé en vertu du paragraphe (3).</p>	Prolongation du délai par le gouverneur en conseil
Posting notice of extension on Internet site	<p>(5) The Agency must post on the Internet site a notice of any extension granted under subsection (3) or (4).</p>	<p>(5) L'Agence affiche sur le site Internet un avis de toute prolongation accordée en vertu des paragraphes (3) ou (4) relativement au projet.</p>	Avis des prolongations affichés sur le site Internet
Excluded period	<p>(6) If, under subsection 23(2), the Agency requires the proponent of a designated project to collect information or undertake a study with respect to the designated project, then the period that is taken by the proponent, in the Agency's opinion, to comply with the requirement is not included in the calculation of the time limit within which the Minister's decisions must be made.</p>	<p>(6) Dans le cas où l'Agence exige du promoteur du projet, au titre du paragraphe 23(2), qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, la période prise, de l'avis de l'Agence, par le promoteur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai dont dispose le ministre pour prendre les décisions.</p>	Période exclue du délai
Non application — section 54 of the <i>National Energy Board Act</i>	<p>(7) Subsection (1) does not apply if the carrying out of the designated project requires that a certificate be issued in accordance with an order made under section 54 of the <i>National Energy Board Act</i>.</p>	<p>(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au projet désigné dont la réalisation requiert la délivrance d'un certificat au titre d'un décret pris en vertu de l'article 54 de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i>.</p>	Non-application — article 54 de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i>
	<p><i>Section 54 of the National Energy Board Act</i></p>	<p><i>Article 54 de la Loi sur l'Office national de l'énergie</i></p>	
Participation of interested party	<p>28. If the carrying out of a designated project requires that a certificate be issued in accordance with an order made under section 54 of the <i>National Energy Board Act</i>, the responsible authority with respect to the designated project must ensure that any interested party is provided with an opportunity to participate in</p>	<p>28. Si la réalisation d'un projet désigné requiert la délivrance d'un certificat au titre d'un décret pris en vertu de l'article 54 de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i>, l'autorité responsable à l'égard du projet veille à ce que les parties intéressées aient la possibilité de participer à l'évaluation environnementale du projet.</p>	Participation du public

the environmental assessment of the designated project.

Recommendations in environmental assessment report

29. (1) If the carrying out of a designated project requires that a certificate be issued in accordance with an order made under section 54 of the *National Energy Board Act*, the responsible authority with respect to the designated project must ensure that the report concerning the environmental assessment of the designated project sets out

(a) its recommendation with respect to the decision that may be made under paragraph 31(1)(a) in relation to the designated project, taking into account the implementation of any mitigation measures that it set out in the report; and

(b) its recommendation with respect to the follow-up program that is to be implemented in respect of the designated project.

Submission of report to Minister

(2) The responsible authority submits its report to the Minister within the meaning of section 2 of the *National Energy Board Act* at the same time as it submits the report referred to in subsection 52(1) of that Act.

Report is final and conclusive

(3) Subject to sections 30 and 31, the report with respect to the environmental assessment is final and conclusive.

Order to reconsider

30. (1) After the responsible authority with respect to a designated project has submitted its report with respect to the environmental assessment under section 29, the Governor in Council may, by order made under section 53 of the *National Energy Board Act*, refer any of the responsible authority's recommendations set out in the report back to the responsible authority for reconsideration.

Factors and time limit

(2) The order may direct the responsible authority to conduct the reconsideration taking into account any factor specified in the order and it may specify a time limit within which the responsible authority must complete its reconsideration.

Responsible authority's obligation

(3) The responsible authority must, before the expiry of the time limit specified in the order, if one was specified, reconsider any recommendation specified in the order and prepare and submit to the Minister within the meaning of section 2 of the *National Energy Board Act* a report on its reconsideration.

29. (1) Si la réalisation d'un projet désigné requiert la délivrance d'un certificat au titre d'un décret pris en vertu de l'article 54 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, l'autorité responsable à l'égard du projet veille à ce que figure dans le rapport d'évaluation environnementale relatif au projet :

a) sa recommandation quant à la décision pouvant être prise au titre de l'alinéa 31(1)a) relativement au projet, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle précise dans le rapport;

b) sa recommandation quant au programme de suivi devant être mis en oeuvre relativement au projet.

(2) Elle présente son rapport au ministre au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* au même moment où elle lui présente le rapport visé au paragraphe 52(1) de cette loi.

(3) Sous réserve des articles 30 et 31, le rapport d'évaluation environnementale est définitif et sans appel.

30. (1) Une fois que l'autorité responsable à l'égard d'un projet désigné a présenté son rapport d'évaluation environnementale en vertu de l'article 29, le gouverneur en conseil peut, par décret pris en vertu de l'article 53 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, renvoyer toute recommandation figurant au rapport à l'autorité responsable pour réexamen.

(2) Le décret peut préciser tout facteur dont l'autorité responsable doit tenir compte dans le cadre du réexamen ainsi que le délai pour l'effectuer.

(3) L'autorité responsable, dans le délai précisé — le cas échéant — dans le décret, réexamine toute recommandation visée par le décret, établit un rapport de réexamen et le présente au ministre au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

Recommandations dans le rapport d'évaluation environnementale

Présentation du rapport au ministre

Caractère définitif

Décret ordonnant un réexamen

Décret de renvoi

Réexamen

Content of reconsideration report	<p>(4) In the reconsideration report, the responsible authority must</p> <p>(a) if the order refers to the recommendation referred to in paragraph 29(1)(a)</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) confirm the recommendation or set out a different one with respect to the decision that may be made under paragraph 31(1)(a) in relation to the designated project, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) confirm, modify or replace the mitigation measures set out in the report with respect to the environmental assessment; and</p> <p>(b) if the order refers to the recommendation referred to in paragraph 29(1)(b), confirm the recommendation or set out a different one with respect to the follow-up program that is to be implemented in respect of the designated project.</p>	<p>(4) Dans son rapport de réexamen, l'autorité responsable :</p> <p>a) si le décret vise la recommandation prévue à l'alinéa 29(1)a) :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) d'une part, confirme celle-ci ou formule une autre recommandation quant à la décision pouvant être prise au titre de l'alinéa 31(1)a) relativement au projet,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) d'autre part, confirme, modifie ou remplace les mesures d'atténuation précisées dans le rapport d'évaluation environnementale;</p> <p>b) si le décret vise la recommandation prévue à l'alinéa 29(1)b), confirme celle-ci ou formule une autre recommandation quant au programme de suivi devant être mis en oeuvre relativement au projet.</p>	Rapport de réexamen
Report is final and conclusive	<p>(5) Subject to section 31, the responsible authority reconsideration report is final and conclusive.</p>	<p>(5) Sous réserve de l'article 31, le rapport de réexamen est définitif et sans appel.</p>	Caractère définitif
Reconsideration of report under this section	<p>(6) After the responsible authority has submitted its report under subsection (3), the Governor in Council may, by order made under section 53 of the <i>National Energy Board Act</i>, refer any of the responsible authority's recommendations set out in the report back to the responsible authority for reconsideration. If it does so, subsections (2) to (5) apply. However, in subparagraph (4)(a)(ii), the reference to the mitigation measures set out in the report with respect to the environmental assessment is to be read as a reference to the mitigation measures set out in the reconsideration report.</p>	<p>(6) Une fois que l'autorité responsable a présenté son rapport de réexamen en vertu du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut, par décret pris en vertu de l'article 53 de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i>, renvoyer toute recommandation figurant au rapport à l'autorité responsable pour réexamen. Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent alors mais, au sous-alinéa (4)a)(ii), la mention des mesures d'atténuation précisées dans le rapport d'évaluation environnementale vaut mention des mesures d'atténuation précisées dans le rapport de réexamen.</p>	Réexamen du rapport présenté en application du présent article
Governor in Council's decision	<p>31. (1) After the responsible authority with respect to a designated project has submitted its report with respect to the environmental assessment or its reconsideration report under section 29 or 30, the Governor in Council may, by order made under subsection 54(1) of the <i>National Energy Board Act</i></p> <p>(a) decide, taking into account the implementation of any mitigation measures specified in the report with respect to the environmental assessment or in the reconsideration report, if there is one, that the designated project</p>	<p>31. (1) Une fois que l'autorité responsable à l'égard d'un projet désigné a présenté son rapport d'évaluation environnementale ou son rapport de réexamen en application des articles 29 ou 30, le gouverneur en conseil peut, par décret pris en vertu du paragraphe 54(1) de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> :</p> <p>a) décider, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation précisées dans le rapport d'évaluation environnementale ou, s'il y en a un, le rapport de réexamen, que la réalisation du projet, selon le cas :</p>	Décisions du gouverneur en conseil

- (i) is not likely to cause significant adverse environmental effects,
- (ii) is likely to cause significant adverse environmental effects that can be justified in the circumstances, or
- (iii) is likely to cause significant adverse environmental effects that cannot be justified in the circumstances; and

(b) direct the responsible authority to issue a decision statement to the proponent of the designated project that

- (i) informs the proponent of the decision made under paragraph (a) with respect to the designated project and,
- (ii) if the decision is referred to in subparagraph (a)(i) or (ii), sets out conditions — which are the implementation of the mitigation measures and the follow-up program set out in the report with respect to the environmental assessment or the reconsideration report, if there is one — that must be complied with by the proponent in relation to the designated project.

(i) n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs et importants,

(ii) est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs et importants qui sont justifiables dans les circonstances,

(iii) est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs et importants qui ne sont pas justifiables dans les circonstances;

b) donner à l'autorité responsable instruction de faire une déclaration qu'elle remet au promoteur du projet dans laquelle :

(i) elle donne avis de la décision prise par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa a) relativement au projet,

(ii) si cette décision est celle visée aux sous-alinéas a)(i) ou (ii), elle énonce les conditions que le promoteur est tenu de respecter relativement au projet, à savoir la mise en oeuvre des mesures d'atténuation et du programme de suivi précisés dans le rapport d'évaluation environnementale ou, s'il y en a un, le rapport de réexamen.

Certain conditions subject to exercise of power or performance of duty or function

(2) The conditions that are included in the decision statement regarding the environmental effects referred to in subsection 5(2), that are directly linked or necessarily incidental to the exercise of a power or performance of a duty or function by a federal authority and that would permit the designated project to be carried out, in whole or in part, take effect only if the federal authority exercises the power or performs the duty or function.

(2) Les conditions énoncées dans la déclaration qui sont relatives aux effets environnementaux visés au paragraphe 5(2) et qui sont directement liées ou nécessairement accessoires aux attributions qu'une autorité fédérale doit exercer pour permettre la réalisation en tout ou en partie du projet désigné sont subordonnées à l'exercice par l'autorité fédérale des attributions en cause.

Certaines conditions subordonnées à l'exercice d'attributions

Responsible authority's obligation

(3) The responsible authority must issue to the proponent of the designated project the decision statement that is required in accordance with the order relating to the designated project within seven days after the day on which that order is made.

(3) Dans les sept jours suivant la prise du décret, l'autorité responsable fait la déclaration exigée aux termes de celui-ci relativement au projet désigné et la remet au promoteur du projet.

Obligation de l'autorité responsable

Posting of decision statement on Internet site

(4) The responsible authority must ensure that the decision statement is posted on the Internet site.

(4) Elle veille à ce que la déclaration soit affichée sur le site Internet.

Déclaration affichée sur le site Internet

Decision statement considered part of certificate

(5) The decision statement issued in relation to the designated project under subsection (3) is considered to be a part of the certificate issued in accordance with the order made under sec-

(5) La déclaration faite au titre du paragraphe (3) relativement au projet désigné est réputée faire partie du certificat délivré au titre du décret pris en vertu de l'article 54 de la *Loi sur*

Présomption

tion 54 of the *National Energy Board Act* in relation to the designated project.

l'Office national de l'énergie relativement au projet.

Substitution

Substitution

Minister's obligation

32. (1) Subject to sections 33 and 34, if the Minister is of the opinion that a process for assessing the environmental effects of designated projects that is followed by the government of a province — or any agency or body that is established under an Act of the legislature of a province — that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a designated project would be an appropriate substitute, the Minister must, on request of the province, approve the substitution of that process for an environmental assessment.

32. (1) Sous réserve des articles 33 et 34, s'il estime que le processus d'évaluation des effets environnementaux suivi par le gouvernement d'une province — ou un organisme établi sous le régime d'une loi provinciale — qui a des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet désigné serait indiqué, le ministre, sur demande du gouvernement de la province en cause, autorise la substitution de ce processus à l'évaluation environnementale.

Obligation du ministre

Minister's power

(2) Subject to sections 33 and 34, if the Minister is of the opinion that a process for assessing the environmental effects of designated projects that is followed by any jurisdiction referred to in paragraph (e) or (f) of the definition "jurisdiction" in subsection 2(1) that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a designated project would be an appropriate substitute, the Minister may approve the substitution of that process for the environmental assessment.

(2) Sous réserve des articles 33 et 34, s'il estime que le processus d'évaluation des effets environnementaux suivi par une instance visée aux alinéas e) ou f) de la définition de «instance» au paragraphe 2(1) qui a des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet désigné serait indiqué, le ministre peut autoriser la substitution de ce processus à l'évaluation environnementale.

Pouvoir du ministre

Manner of approval

(3) An approval must be in writing and may be given in respect of a designated project or a class of designated projects.

(3) L'autorisation du ministre est donnée par écrit et peut viser un projet désigné ou une catégorie de projets désignés.

Modalités

Posting of notice of approval on Internet site

(4) The Agency must post a notice of the approval on the Internet site.

(4) L'Agence affiche sur le site Internet un avis de l'autorisation donnée.

Avis de l'autorisation affiché sur le site Internet

Exceptions

33. The Minister must not approve the substitution of a process in relation to a designated project

33. Le ministre ne peut autoriser la substitution à l'égard d'un projet désigné pour lequel, selon le cas :

Exception

(a) for which the responsible authority is referred to in paragraph 15(a) or (b); or

a) l'autorité responsable est visée aux alinéas 15a) ou b);

(b) in relation to which the environmental assessment has been referred by the Minister to a review panel under section 38.

b) l'évaluation environnementale a été renvoyée au titre de l'article 38 pour examen par une commission.

Conditions

34. (1) The Minister may only approve a substitution if he or she is satisfied that

34. (1) Le ministre ne peut autoriser la substitution que s'il est convaincu que, à la fois :

Conditions

(a) the process to be substituted will include a consideration of the factors set out in subsection 19(1);

a) l'évaluation à effectuer portera entre autres sur les éléments dont la prise en compte est exigée en vertu du paragraphe 19(1);

(b) the public will be given an opportunity to participate in the assessment;

- (c) the public will have access to records in relation to the assessment to enable their meaningful participation;
- (d) at the end of the assessment, a report will be submitted to the responsible authority;
- (e) the report will be made available to the public; and
- (f) any other conditions that the Minister establishes are or will be met.

- b) le public aura la possibilité de participer au processus d'évaluation;
- c) le public aura accès aux documents sur l'évaluation, de manière à pouvoir participer de façon significative;
- d) au terme de l'évaluation, un rapport sera présenté à l'autorité responsable;
- e) le rapport sera mis à la disposition du public;
- f) les autres conditions qu'il fixe sont ou seront remplies.

Approval

(2) The Minister may also approve the substitution of a process that has already been completed for an environmental assessment if he or she is satisfied that the conditions under subsection (1) have been met.

(2) Il peut également, s'il est convaincu que ces conditions ont été respectées, autoriser la substitution dans le cas d'un processus qui a déjà été mené à terme.

Autorisation

Availability

(3) The conditions referred to in paragraph (1)(f) must be made available to the public.

(3) Les conditions visées à l'alinéa (1)f) sont accessibles au public.

Accessibilité

Assessment considered in conformity

35. If the Minister approves the substitution of a process under section 32, the assessment that results from the substitution is considered to be an environmental assessment under this Act and to satisfy any requirements of this Act and the regulations in respect of an environmental assessment.

35. L'évaluation autorisée en application de l'article 32 est réputée être une évaluation environnementale effectuée au titre de la présente loi et satisfaire aux exigences de celle-ci et des règlements à l'égard des évaluations environnementales.

Évaluation réputée conforme

Responsible authority's or Minister's decision

36. After taking into account the report with respect to the environmental assessment of the designated project that is received by the responsible authority at the end of the assessment under the process authorized by section 32, the responsible authority or, when the Agency is the responsible authority, the Minister must make decisions under subsection 52(1).

36. Après avoir pris en compte le rapport qui est présenté à l'autorité responsable au terme de l'évaluation autorisée en application de l'article 32, l'autorité responsable ou, si celle-ci est l'Agence, le ministre prend les décisions prévues au paragraphe 52(1).

Décisions de l'autorité responsable ou du ministre

Equivalent Assessment

Exemption

37. (1) When the Minister must, under subsection 32(1), on request, approve the substitution of a process that is followed by the government of a province or any agency or body that is established under an Act of the legislature of a province for an environmental assessment of a designated project, the Governor in Council may, by order and on the Minister's recommendation, exempt the designated project from the application of this Act, if the Governor in Council is satisfied that

- (a) after the completion of the assessment process, the government or the agency or body determines whether, taking into ac-

Évaluations équivalentes

37. (1) Dans le cas où le ministre est tenu, en vertu du paragraphe 32(1), sur demande, d'autoriser la substitution, à l'évaluation environnementale d'un projet désigné, d'un processus d'évaluation des effets environnementaux suivi par le gouvernement d'une province ou un organisme établi sous le régime d'une loi provinciale, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, soustraire par décret le projet à l'application de la présente loi s'il est convaincu que, à la fois :

- a) au terme du processus d'évaluation, le gouvernement ou l'organisme décide si, compte tenu de l'application de mesures

Exceptions

	count the implementation of any mitigation measures that it considers appropriate, the designated project is likely to cause significant adverse environmental effects;	d'atténuation qu'il estime indiquées, la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants;	
	(b) the government or the agency or body ensures the implementation of the mitigation measures that are taken into account in making the determination and the implementation of a follow-up program; and	b) le gouvernement ou l'organisme veille à l'application des mesures d'atténuation prises en compte dans le cadre de cette décision et à la mise en oeuvre d'un programme de suivi;	
	(c) any other conditions that the Minister establishes are or will be met.	c) les autres conditions que fixe le ministre sont ou seront remplies.	
Availability	(2) The conditions referred to in paragraph (1)(c) must be made available to the public.	(2) Les conditions visées à l'alinéa (1)c) sont accessibles au public.	Accessibilité
Posting of notice of order on Internet site	(3) The Agency must post a notice of any order made under subsection (1) on the Internet site.	(3) L'Agence affiche sur le site Internet un avis de tout décret pris en application du paragraphe (1).	Avis du décret affiché sur le site Internet
	ENVIRONMENTAL ASSESSMENT BY A REVIEW PANEL	ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE RENVOYÉE POUR EXAMEN PAR UNE COMMISSION	
	<i>General Rules</i>	<i>Règles générales</i>	
Referral to review panel	38. (1) Subject to subsection (6), within 60 days after the notice of the commencement of the environmental assessment of a designated project is posted on the Internet site, the Minister may, if he or she is of the opinion that it is in the public interest, refer the environmental assessment to a review panel.	38. (1) Sous réserve du paragraphe (6), dans les soixante jours suivant l'affichage sur le site Internet de l'avis du début de l'évaluation environnementale d'un projet désigné, le ministre peut, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public que celui-ci fasse l'objet d'un examen par une commission, renvoyer l'évaluation environnementale du projet pour examen par une commission.	Renvoi pour examen par une commission
Public interest	(2) The Minister's determination regarding whether the referral of the environmental assessment of the designated project to a review panel is in the public interest must include a consideration of the following factors: (a) whether the designated project may cause significant adverse environmental effects; (b) public concerns related to the significant adverse environmental effects that the designated project may cause; and (c) opportunities for cooperation with any jurisdiction that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of the designated project or any part of it.	(2) Il tient notamment compte des éléments ci-après lorsqu'il détermine si, selon lui, il est dans l'intérêt public qu'un projet désigné fasse l'objet d'un examen par une commission : a) la possibilité que le projet entraîne des effets environnementaux négatifs importants; b) les préoccupations du public concernant les effets environnementaux négatifs importants que le projet peut entraîner; c) la possibilité de coopérer avec toute instance qui exerce des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux de tout ou partie du projet.	Intérêt public
Time limits	(3) If the Minister refers the environmental assessment of the designated project to a review panel, the Minister must establish the fol-	(3) S'il renvoie l'évaluation environnementale du projet pour examen par une commis-	Délais

	<p>lowing time limits — which combined are not to exceed 24 months — within which</p> <p>(a) the review panel is to be established after the referral;</p> <p>(b) the review panel must submit the report with respect to the environmental assessment of the designated project to the Minister; and</p> <p>(c) the Minister must, after receiving the review panel’s report, issue a decision statement under section 54 in relation to the designated project.</p>	<p>sion, il fixe les délais ci-après dont la somme ne peut excéder vingt-quatre mois :</p> <p>a) le délai imparti, après le renvoi, pour constituer la commission;</p> <p>b) le délai imparti à la commission pour lui présenter son rapport d’évaluation environnementale;</p> <p>c) le délai imparti, après réception du rapport, pour qu’il fasse une déclaration au titre de l’article 54 relativement au projet.</p>	
Modified time limits	(4) Subject to section 54, the Minister may, as required, modify those time limits.	(4) Il peut, sous réserve de l’article 54, modifier ces délais au besoin.	Modification des délais
Posting of notices on Internet site	(5) The Agency must post on the Internet site a notice of any decision made by the Minister to refer the environmental assessment of the designated project to a review panel, and a notice of any time limits that the Minister establishes in relation to the designated project and any changes that he or she may make to those time limits.	(5) L’Agence affiche sur le site Internet un avis de toute décision que le ministre prend de renvoyer l’évaluation environnementale du projet pour examen par une commission et un avis des délais que celui-ci fixe relativement au projet ainsi que de toute modification qu’il apporte à ceux-ci.	Avis affichés sur le site Internet
Exception	(6) The Minister must not refer to a review panel the environmental assessment of a designated project for which the responsible authority is referred to in paragraph 15(a) or (b).	(6) Le ministre ne peut renvoyer pour examen par une commission l’évaluation environnementale d’un projet désigné pour lequel l’autorité responsable est visée aux alinéas 15a) ou b).	Exception
Studies and collection of information	39. When the Minister refers the environmental assessment of a designated project to a review panel under section 38, the Agency may, from the day on which the referral is made and until the day on which the panel is established, require the proponent of the designated project to collect any information or undertake any studies that, in the opinion of the Agency, are necessary for the environmental assessment by the review panel.	39. Dans le cas où le ministre renvoie, au titre de l’article 38, l’évaluation environnementale d’un projet désigné pour examen par une commission, l’Agence peut, à partir de la date du renvoi et jusqu’à la date de la constitution de la commission, faire procéder par le promoteur du projet aux études et à la collecte de renseignements qu’elle estime nécessaires à l’examen.	Études et collecte de renseignements
Agreement to jointly establish review panel	40. (1) When the Minister refers the environmental assessment of a designated project to a review panel under section 38, he or she may enter into an agreement or arrangement with any jurisdiction referred to in paragraphs (a) to (f) of the definition “jurisdiction” in subsection 2(1) that has powers, duties or functions in relation to the assessment of the environmental effects of the designated project, respecting the joint establishment of a review panel and the manner in which the environmental assessment of the designated project is to be conducted by that panel.	40. (1) Dans le cas où il renvoie, au titre de l’article 38, l’évaluation environnementale d’un projet désigné pour examen par une commission, le ministre peut conclure avec toute instance visée à l’un des alinéas a) à f) de la définition de «instance» au paragraphe 2(1) qui a des attributions relatives à l’évaluation des effets environnementaux du projet un accord relatif à la constitution conjointe d’une commission et aux modalités de l’évaluation environnementale du projet par celle-ci.	Accord relatif à la constitution conjointe d’une commission

Other jurisdiction	(2) When the Minister refers the environmental assessment of a designated project to a review panel under section 38, the Minister and the Minister of Foreign Affairs may enter into an agreement or arrangement with any jurisdiction referred to in paragraph (g) or (h) of the definition “jurisdiction” in subsection 2(1) that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of the designated project respecting the joint establishment of a review panel and the manner in which the environmental assessment of the designated project is to be conducted by that panel.	(2) Dans le cas où le ministre renvoie, au titre de l’article 38, l’évaluation environnementale d’un projet désigné pour examen par une commission, le ministre et le ministre des Affaires étrangères peuvent conclure avec toute instance visée aux alinéas g) ou h) de la définition de « instance » au paragraphe 2(1) qui a des attributions relatives à l’évaluation des effets environnementaux du projet un accord relatif à la constitution conjointe d’une commission et aux modalités de l’évaluation environnementale du projet par celle-ci.	Autres instances
Posting on Internet site	(3) Any agreement or arrangement referred to in subsection (1) or (2) must be posted on the Internet site before the commencement of the hearings conducted by the jointly established review panel.	(3) Les accords visés aux paragraphes (1) ou (2) sont affichés sur le site Internet avant le début des audiences de la commission conjointe.	Accords affichés sur le site Internet
<i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i>	41. (1) When a proposal is referred to the Minister under paragraph 130(1)(c) of the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i> , the Minister must refer the proposal to a review panel.	41. (1) Dans les cas où il est saisi d’une affaire en vertu de l’alinéa 130(1)c) de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i> , le ministre est tenu de la soumettre à un examen par une commission.	<i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i>
Document establishing review panel	(2) When the Minister is required to refer the proposal to a review panel, he or she and the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board must, in writing, jointly establish a review panel and prescribe the manner of its examination of the impact of the proposal on the environment.	(2) Dans les cas où il est tenu de soumettre l’affaire à un examen par une commission au titre du paragraphe (1), le ministre, de concert avec l’Office d’examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie, procède à la constitution conjointe d’une commission et fixe, dans le document constitutif, les modalités d’examen des effets environnementaux du projet par celle-ci.	Document constitutif d’une commission
If no agreement	(3) Despite subsection (2), if, in respect of a proposal referred to in subsection 138.1(1) of the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i> , no agreement is entered into under that subsection within the period fixed by the regulations referred to in subsection 138.1(4) of that Act, an assessment by a review panel of the proposal must be conducted.	(3) Malgré le paragraphe (2), faute de conclusion, dans le délai réglementaire visé au paragraphe 138.1(4) de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i> , de l’accord prévu au paragraphe 138.1(1) de cette loi, le projet visé à ce paragraphe fait l’objet d’un examen par une commission.	Examen par une commission en l’absence d’un accord
Coordination with environmental impact review	(4) The Minister must to the extent possible ensure that any assessment of the proposal required by subsection (3) is coordinated with any environmental impact review of the proposal under the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i> .	(4) Le ministre veille, dans la mesure du possible, à ce que l’examen visé au paragraphe (3) soit coordonné avec toute étude d’impact du projet effectuée en vertu de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i> .	Coordination de l’examen avec toute étude d’impact
Consultations	(5) Before making decisions under section 47 in relation to the proposal referred to in subsection (4), the Minister must take into account any report concerning the proposal that is is-	(5) Avant de prendre des décisions au titre de l’article 47 à l’égard du projet mentionné au paragraphe (4), le ministre tient compte de tout rapport établi en vertu du paragraphe 134(2) de	Consultation

sued under subsection 134(2) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* and must consult the persons and bodies to whom the report is submitted or distributed under subsection 134(3) of that Act.

Posting on Internet site

(6) Any document establishing a review panel under subsection (2) must be posted on the Internet site before the commencement of the hearings conducted by the jointly established review panel.

Terms of reference and appointment of members

42. (1) Subject to subsection (2), if the environmental assessment of a designated project is referred to a review panel, the Minister must establish the panel's terms of reference and appoint as a member one or more persons who are unbiased and free from any conflict of interest relative to the designated project and who have knowledge or experience relevant to its anticipated environmental effects.

Provisions of agreement

(2) When there is an agreement or arrangement to jointly establish a review panel under subsection 40(1) or (2), or when there is a document jointly establishing a review panel under subsection 41(2), the agreement, arrangement or document must provide that the environmental assessment of the designated project includes a consideration of the factors set out in subsection 19(1) and is conducted in accordance with any additional requirements and procedures set out in it and provide that

(a) the Minister must establish — or approve — the review panel's terms of reference;

(b) subject to section 54, the Minister establishes or approves the period within which the panel must submit its report with respect to the environmental assessment of the designated project and may, at any time, modify the terms of reference in order to extend the period;

(c) the Minister must appoint — or approve the appointment of — the chairperson or appoint a co-chairperson and must appoint at least one other member of the review panel; and

(d) the members of the panel are to be unbiased and free from any conflict of interest relative to the designated project and are to have knowledge or experience relevant to its anticipated environmental effects.

la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* à l'égard du projet et consulte les personnes et organismes qui doivent recevoir le rapport aux termes du paragraphe 134(3) de cette loi.

(6) Le document visé au paragraphe (2) est affiché sur le site Internet avant le début des audiences de la commission conjointe.

Document affiché sur le site Internet

42. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre nomme le ou les membres de la commission d'évaluation environnementale et fixe le mandat de celle-ci. À cette fin, il choisit des personnes impartiales, non en conflit d'intérêts à l'égard du projet désigné et possédant les connaissances ou l'expérience voulues en ce qui touche les effets environnementaux prévisibles du projet.

Mandat et nomination des membres

(2) Dans le cas où la commission est constituée conjointement au titre d'un accord conclu aux termes des paragraphes 40(1) ou (2) ou au titre du document visé au paragraphe 41(2), l'accord ou le document contient une disposition selon laquelle l'évaluation environnementale du projet désigné prend en compte les éléments prévus au paragraphe 19(1) et est effectuée conformément aux exigences et modalités supplémentaires qui y sont contenues ainsi que les conditions suivantes :

Contenu des accords

a) le ministre fixe ou approuve le mandat de la commission;

b) sous réserve de l'article 54, il fixe ou approuve le délai imparti à celle-ci pour lui présenter son rapport d'évaluation environnementale et peut, à tout moment, modifier le mandat pour prolonger ce délai;

c) le ministre nomme le président, ou approuve sa nomination, ou nomme le co-président et nomme au moins un autre membre de la commission;

d) les membres de la commission sont impartiaux, non en conflit d'intérêts à l'égard du projet et possèdent les connaissances ou l'expérience voulues en ce qui touche les effets environnementaux prévisibles du projet.

Establishment of roster	<p>(3) The Minister must establish a roster of persons who may be appointed as members of a review panel established under subsection (1) or under an agreement, arrangement or document referred to in subsection (2).</p>	<p>(3) Le ministre établit une liste de personnes qui peuvent être nommées membres d'une commission aux termes du paragraphe (1) ou d'un accord ou document visés au paragraphe (2).</p>	Liste
Review panel's duties	<p>43. (1) A review panel must, in accordance with its terms of reference,</p> <p>(a) conduct an environmental assessment of the designated project;</p> <p>(b) ensure that the information that it uses when conducting the environmental assessment is made available to the public;</p> <p>(c) hold hearings in a manner that offers any interested party an opportunity to participate in the environmental assessment;</p> <p>(d) prepare a report with respect to the environmental assessment that sets out</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the review panel's rationale, conclusions and recommendations, including any mitigation measures and follow-up program, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) a summary of any comments received from the public, including interested parties;</p> <p>(e) submit the report with respect to the environmental assessment to the Minister; and</p> <p>(f) on the Minister's request, clarify any of the conclusions and recommendations set out in its report with respect to the environmental assessment.</p>	<p>43. (1) La commission, conformément à son mandat :</p> <p>a) procède à l'évaluation environnementale du projet désigné;</p> <p>b) veille à ce que le public ait accès aux renseignements qu'elle utilise dans le cadre de cette évaluation;</p> <p>c) tient des audiences de façon à donner aux parties intéressées la possibilité de participer à l'évaluation;</p> <p>d) établit un rapport assorti de sa justification et de ses conclusions et recommandations relativement à l'évaluation, notamment aux mesures d'atténuation et au programme de suivi, et énonçant, sous la forme d'un résumé, les observations reçues du public, notamment des parties intéressées;</p> <p>e) présente son rapport d'évaluation environnementale au ministre;</p> <p>f) sur demande de celui-ci, précise l'une ou l'autre des conclusions et recommandations dont son rapport est assorti.</p>	Devoirs de la commission
Time limit	<p>(2) Subject to section 54, when a review panel is not jointly established under an agreement, arrangement or document referred to in subsection 42(2), the Minister must, in the terms of reference, set out the period within which the panel must submit the report with respect to the environmental assessment of the designated project to the Minister and may, at any time, modify the terms of reference in order to extend the period.</p>	<p>(2) Dans le cas où la commission n'est pas constituée conjointement au titre d'un accord ou document visés au paragraphe 42(2), sous réserve de l'article 54, le ministre précise, lorsqu'il fixe le mandat de celle-ci, le délai imparti pour lui présenter son rapport d'évaluation environnementale et peut, à tout moment, modifier le mandat pour prolonger ce délai.</p>	Délai
Information	<p>44. (1) A review panel may, when conducting the environmental assessment of a designated project and preparing the report with respect to the environmental assessment of the designated project, use any information that is available to it.</p>	<p>44. (1) Dans le cadre de l'évaluation environnementale du projet désigné et de l'établissement du rapport d'évaluation environnementale relatif au projet, la commission peut utiliser tous les renseignements disponibles.</p>	Renseignements

Studies and collection of information	<p>(2) However, if the review panel is of the opinion that there is not sufficient information available for the purpose of conducting the environmental assessment or preparing the report with respect to the environmental assessment of the designated project, it may require the collection of any information or the undertaking of any study that, in the opinion of the review panel, is necessary for that purpose, including requiring the proponent to collect that information or undertake that study.</p>	<p>(2) Toutefois, si elle est d'avis que les renseignements disponibles ne lui permettent pas de procéder à l'évaluation environnementale ou d'établir le rapport d'évaluation environnementale, elle peut faire procéder, notamment par le promoteur, aux études et à la collecte de renseignements qu'elle estime nécessaires à cette fin.</p>	Études et collecte de renseignements
Power to summon witnesses	<p>45. (1) A review panel has the power to summon any person to appear as a witness before it and to order the witness to</p> <p>(a) give evidence, orally or in writing; and</p> <p>(b) produce any records and things that the panel considers necessary for conducting its environmental assessment of the designated project.</p>	<p>45. (1) La commission a le pouvoir d'assigner devant elle des témoins et de leur ordonner :</p> <p>a) de déposer oralement ou par écrit;</p> <p>b) de produire les documents et autres pièces qu'elle juge nécessaires en vue de procéder à l'examen dont elle est chargée.</p>	Pouvoir d'assigner des témoins
Enforcement powers	<p>(2) A review panel has the same power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence and produce records and other things as is vested in a court of record.</p>	<p>(2) La commission a, pour contraindre les témoins à comparaître, à déposer et à produire des documents et autres pièces, les pouvoirs d'une cour d'archives.</p>	Pouvoirs de contrainte
Hearings to be public	<p>(3) A hearing by a review panel must be public unless the panel is satisfied after representations made by a witness that specific, direct and substantial harm would be caused to the witness or specific harm would be caused to the environment by the disclosure of the evidence, records or other things that the witness is ordered to give or produce under subsection (1).</p>	<p>(3) Les audiences de la commission sont publiques, sauf si elle décide, à la suite d'observations faites par le témoin, que la communication des éléments de preuve, documents ou pièces qu'il est tenu de présenter au titre du paragraphe (1) lui causerait directement un préjudice réel et sérieux ou causerait un préjudice réel à l'environnement.</p>	Audiences publiques
Non-disclosure	<p>(4) If a review panel is satisfied that the disclosure of evidence, records or other things would cause specific, direct and substantial harm to a witness, the evidence, records or things are privileged and must not, without the witness's authorization, knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available by any person who has obtained the evidence, records or other things under this Act.</p>	<p>(4) Si la commission conclut que la communication d'éléments de preuve, de documents ou de pièces causerait directement un préjudice réel et sérieux au témoin, ces éléments de preuve, documents ou pièces sont protégés; la personne qui les a obtenus en vertu de la présente loi ne peut sciemment les communiquer ou permettre qu'ils le soient sans l'autorisation du témoin.</p>	Non-communication
Non-disclosure	<p>(5) If a review panel is satisfied that the disclosure of evidence, records or other things would cause specific harm to the environment, the evidence, records or things are privileged and must not, without the review panel's authorization, knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available by</p>	<p>(5) Si la commission conclut qu'un préjudice réel, pour l'environnement, résulterait de la communication d'éléments de preuve, de documents ou de pièces, ces éléments de preuve, documents ou pièces sont protégés; la personne qui les a obtenus en vertu de la présente loi ne peut sciemment les communiquer ou permettre</p>	Non-communication

	any person who has obtained the evidence, records or other things under this Act.	qu'ils le soient sans l'autorisation de la commission.	
Enforcement of summonses and orders	(6) Any summons issued or order made by a review panel under subsection (1) must, for the purposes of enforcement, be made a summons or order of the Federal Court by following the usual practice and procedure.	(6) Aux fins de leur exécution, les assignations faites et ordonnances rendues aux termes du paragraphe (1) sont, selon la procédure habituelle, assimilées aux assignations ou ordonnances de la Cour fédérale.	Exécution des assignations et ordonnances
Immunity	(7) No action or other proceeding lies or is to be commenced against a member of a review panel for or in respect of anything done or omitted to be done during the course of and for the purposes of the assessment by the review panel.	(7) Les membres d'une commission sont soustraits aux poursuites et autres procédures pour les faits — actes ou omissions — censés accomplis dans le cadre d'un examen par la commission.	Immunité
Public notice	46. On receiving a report with respect to the environmental assessment of the designated project by a review panel, the Minister must make the report available to the public in any manner he or she considers appropriate to facilitate public access to the report, and must advise the public that it is available.	46. Sur réception du rapport d'évaluation environnementale de la commission, le ministre en donne avis public et en favorise l'accès par le public de la manière qu'il estime indiquée.	Avis public
Minister's decisions	47. (1) The Minister, after taking into account the review panel's report with respect to the environmental assessment, must make decisions under subsection 52(1).	47. (1) Après avoir pris en compte le rapport d'évaluation environnementale de la commission, le ministre prend les décisions prévues au paragraphe 52(1).	Décisions du ministre
Studies and collection of information	(2) The Minister may, before making decisions referred to in subsection 52(1), require the proponent of the designated project to collect any information or undertake any studies that, in the opinion of the Minister, are necessary for the Minister to make decisions.	(2) Il peut, avant de les prendre, faire procéder par le promoteur du projet désigné en cause aux études et à la collecte de renseignements qu'il estime nécessaires à la prise des décisions.	Études et collectes de renseignements
Excluded periods	48. If the Agency, the review panel or the Minister, under section 39 or subsection 44(2) or 47(2), respectively, requires the proponent of a designated project to collect information or undertake a study with respect to the designated project, then (a) the period that is taken by the proponent, in the opinion of the Agency, to comply with the requirement under section 39 is not included in the calculation of the period referred to in paragraph 38(3)(a); (b) the period that is taken by the proponent, in the opinion of the review panel, to comply with the requirement under subsection 44(2) is not included in the calculation of the period referred to in paragraph 38(3)(b) or 42(2)(b) or subsection 43(2); and (c) the period that is taken by the proponent, in the opinion of the Minister, to comply	48. Dans le cas où l'Agence, la commission ou le ministre exigent du promoteur d'un projet désigné, au titre de l'article 39 ou des paragraphes 44(2) ou 47(2), selon le cas, qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet : a) la période prise, de l'avis de l'Agence, par le promoteur pour remplir l'exigence au titre de l'article 39 n'est pas comprise dans le calcul du délai visé à l'alinéa 38(3)a); b) la période prise, de l'avis de la commission, par le promoteur pour remplir l'exigence au titre du paragraphe 44(2) n'est pas comprise dans le calcul des délais visés aux alinéas 38(3)b) ou 42(2)b) ou au paragraphe 43(2); c) la période prise, de l'avis du ministre, par le promoteur pour remplir l'exigence au titre	Périodes exclues des délais

with the requirement under subsection 47(2) is not included in the calculation of the period referred to in paragraph 38(3)(c).

du paragraphe 47(2) n'est pas comprise dans le calcul du délai visé à l'alinéa 38(3)c).

Rules in Case of Termination

Règles en cas d'arrêt de l'examen

Termination

49. (1) The Minister must terminate the assessment by a review panel of a designated project if the review panel fails to submit its report within the specified period including any extension of time limits.

49. (1) Le ministre met fin à l'examen par une commission d'un projet désigné si celle-ci n'a pas présenté le rapport d'évaluation environnementale dans le délai qui lui est imparti, y compris par prolongation.

Arrêt de l'examen

Power to terminate

(2) The Minister may terminate the assessment by a review panel of a designated project if he or she is of the opinion that the review panel will not be able to submit its report within the specified period including any extension of time limits.

(2) Il peut mettre fin à l'examen par une commission d'un projet désigné s'il estime que celle-ci ne sera pas en mesure de présenter le rapport d'évaluation environnementale dans le délai qui lui est imparti, y compris par prolongation.

Pouvoir d'arrêter l'examen

Preliminary consultations

(3) However, before the Minister exercises the power referred to in subsection (2) with respect to a review panel that is jointly established under one of the following agreements, arrangements or documents, he or she must

(3) Toutefois, avant d'exercer le pouvoir visé au paragraphe (2) relativement à une commission constituée conjointement au titre des accords ou document ci-après, le ministre est tenu :

Consultations préalables

(a) in the case of an agreement or arrangement referred to in subsection 40(1), consult the jurisdiction with which the agreement or arrangement was entered into;

a) s'agissant de l'accord conclu aux termes du paragraphe 40(1), de consulter l'instance avec laquelle il a conclu l'accord;

(b) in the case of an agreement or arrangement referred to in subsection 40(2), obtain the approval of the Minister of Foreign Affairs and consult the jurisdiction with which the agreement or arrangement was entered into; and

b) s'agissant de l'accord conclu aux termes du paragraphe 40(2), d'obtenir l'approbation du ministre des Affaires étrangères et de consulter l'instance avec laquelle il a conclu l'accord;

(c) in the case of a document referred to in subsection 41(2), consult the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board.

c) s'agissant du document visé au paragraphe 41(2), de consulter l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie.

Completion of environmental assessment by Agency

50. When the assessment by a review panel of a designated project is terminated under section 49, the Agency must, in accordance with directives provided by the Minister, complete the environmental assessment of the designated project and prepare a report and submit it to the Minister.

50. Dans le cas où l'examen par une commission d'un projet désigné prend fin au titre de l'article 49, l'Agence est tenue, conformément aux directives que le ministre lui donne, de compléter l'évaluation environnementale du projet, d'établir le rapport d'évaluation environnementale relatif au projet et de présenter ce rapport au ministre.

Évaluation environnementale complétée par l'Agence

Minister's decisions

51. The Minister, after taking into account the report with respect to the environmental assessment of the designated project that was submitted by the Agency, must make decisions under subsection 52(1).

51. Après avoir pris en compte le rapport d'évaluation environnementale relatif au projet désigné que l'Agence lui présente, le ministre prend les décisions prévues au paragraphe 52(1).

Décisions du ministre

DECISION MAKING

PRISE DE DÉCISIONS

Decisions of decision maker	<p>52. (1) For the purposes of sections 27, 36, 47 and 51, the decision maker referred to in those sections must decide if, taking into account the implementation of any mitigation measures that the decision maker considers appropriate, the designated project</p> <p>(a) is likely to cause significant adverse environmental effects referred to in subsection 5(1); and</p> <p>(b) is likely to cause significant adverse environmental effects referred to in subsection 5(2).</p>	<p>52. (1) Pour l'application des articles 27, 36, 47 et 51, le décideur visé à ces articles décide si, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'il estime indiquées, la réalisation du projet désigné est susceptible :</p> <p>a) d'une part, d'entraîner des effets environnementaux visés au paragraphe 5(1) qui sont négatifs et importants;</p> <p>b) d'autre part, d'entraîner des effets environnementaux visés au paragraphe 5(2) qui sont négatifs et importants.</p>	Décisions du décideur
Referral if significant adverse environmental effects	<p>(2) If the decision maker decides that the designated project is likely to cause significant adverse environmental effects referred to in subsection 5(1) or (2), the decision maker must refer to the Governor in Council the matter of whether those effects are justified in the circumstances.</p>	<p>(2) S'il décide que la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux visés aux paragraphes 5(1) ou (2) qui sont négatifs et importants, le décideur renvoie au gouverneur en conseil la question de savoir si ces effets sont justifiables dans les circonstances.</p>	Renvoi en cas d'effets environnementaux négatifs importants
Referral through Minister	<p>(3) If the decision maker is a responsible authority referred to in any of paragraphs 15(a) to (c), the referral to the Governor in Council is made through the Minister responsible before Parliament for the responsible authority.</p>	<p>(3) Si le décideur est une autorité responsable visée à l'un des alinéas 15(a) à c), le renvoi se fait par l'entremise du ministre responsable de l'autorité devant le Parlement.</p>	Renvoi par l'entremise du ministre
Governor in Council's decision	<p>(4) When a matter has been referred to the Governor in Council, the Governor in Council may decide</p> <p>(a) that the significant adverse environmental effects that the designated project is likely to cause are justified in the circumstances; or</p> <p>(b) that the significant adverse environmental effects that the designated project is likely to cause are not justified in the circumstances.</p>	<p>(4) Saisi d'une question au titre du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut décider :</p> <p>a) soit que les effets environnementaux négatifs importants sont justifiables dans les circonstances;</p> <p>b) soit que ceux-ci ne sont pas justifiables dans les circonstances.</p>	Décision du gouverneur en conseil
Conditions — environmental effects referred to in subsection 5(1)	<p>53. (1) If the decision maker decides under paragraph 52(1)(a) that the designated project is not likely to cause significant adverse environmental effects referred to in subsection 5(1), or the Governor in Council decides under paragraph 52(4)(a) that the significant adverse environmental effects referred to in that subsection that the designated project is likely to cause are justified in the circumstances, the decision maker must establish the conditions in relation to the environmental effects referred to in that subsection with which the proponent of the designated project must comply.</p>	<p>53. (1) Dans le cas où il décide, au titre de l'alinéa 52(1)a), que la réalisation du projet désigné n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux visés au paragraphe 5(1) qui sont négatifs et importants ou dans le cas où le gouverneur en conseil décide, en vertu de l'alinéa 52(4)a), que les effets environnementaux visés à ce paragraphe négatifs et importants que la réalisation du projet est susceptible d'entraîner sont justifiables dans les circonstances, le décideur fixe les conditions que le promoteur du projet est tenu de respecter relativement aux effets environnementaux visés à ce paragraphe.</p>	Conditions — effets environnementaux visés au paragraphe 5(1)

Conditions —
environmental
effects referred
to in subsection
5(2)

(2) If the decision maker decides under paragraph 52(1)(b) that the designated project is not likely to cause significant adverse environmental effects referred to in subsection 5(2), or the Governor in Council decides under paragraph 52(4)(a) that the significant adverse environmental effects referred to in that subsection that the designated project is likely to cause are justified in the circumstances, the decision maker must establish the conditions — that are directly linked or necessarily incidental to the exercise of a power or performance of a duty or function by a federal authority that would permit a designated project to be carried out, in whole or in part — in relation to the environmental effects referred to in that subsection with which the proponent of the designated project must comply.

(2) Dans le cas où il décide, au titre de l'alinéa 52(1)b), que la réalisation du projet désigné n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux visés au paragraphe 5(2) qui sont négatifs et importants ou dans le cas où le gouverneur en conseil décide, en vertu de l'alinéa 52(4)a), que les effets environnementaux visés à ce paragraphe négatifs et importants que la réalisation du projet est susceptible d'entraîner sont justifiables dans les circonstances, le décideur fixe les conditions — directement liées ou nécessairement accessoires aux attributions que l'autorité fédérale doit exercer pour permettre la réalisation en tout ou en partie du projet — que le promoteur du projet est tenu de respecter relativement aux effets environnementaux visés à ce paragraphe.

Conditions —
effets environne-
mentaux visés
au paragraphe
5(2)

Conditions
subject to
exercise of
power or
performance of
duty or function

(3) The conditions referred to in subsection (2) take effect only if the federal authority exercises the power or performs the duty or function.

(3) Ces dernières conditions sont toutefois subordonnées à l'exercice par l'autorité fédérale des attributions en cause.

Conditions
subordonnées à
l'exercice
d'attributions

Mitigation
measures and
follow-up
program

(4) The conditions referred to in subsections (1) and (2) must include

(4) Les conditions visées aux paragraphes (1) et (2) sont notamment les suivantes :

Mesures
d'atténuation et
programmes de
suivi

(a) the implementation of the mitigation measures that were taken into account in making the decisions under subsection 52(1); and

a) la mise en oeuvre des mesures d'atténuation dont il a été tenu compte dans le cadre des décisions prises au titre du paragraphe 52(1);

(b) the implementation of a follow-up program.

b) la mise en oeuvre d'un programme de suivi.

2012, c. 19, s. 52 "53", c. 31, s. 428.

2012, ch. 19, art. 52 « 53 », ch. 31, art. 428.

DECISION STATEMENT

DÉCLARATION

Decision
statement issued
to proponent

54. (1) The decision maker must issue a decision statement to the proponent of a designated project that

54. (1) Le décideur fait une déclaration qu'il remet au promoteur du projet désigné dans laquelle :

Déclaration
remise au
promoteur

(a) informs the proponent of the designated project of the decisions made under paragraphs 52(1)(a) and (b) in relation to the designated project and, if a matter was referred to the Governor in Council, of the decision made under subsection 52(4) in relation to the designated project; and

a) il donne avis des décisions qu'il a prises relativement au projet au titre des alinéas 52(1)a) et b) et, le cas échéant, de la décision que le gouverneur en conseil a prise relativement au projet en vertu du paragraphe 52(4);

(b) includes any conditions that are established under section 53 in relation to the designated project and that must be complied with by the proponent.

b) il énonce toute condition fixée en vertu de l'article 53 relativement au projet que le promoteur est tenu de respecter.

Time limit of
decision
statement

(2) When the decision maker has made a decision under paragraphs 52(1)(a) and (b) in re-

(2) Dans le cas où il a pris les décisions au titre des alinéas 52(1)a) et b) pour l'application

Délai

	<p>lation to the designated project for the purpose of section 47, the decision maker must issue the decision statement no later than 24 months after the day on which the environmental assessment of the designated project was referred to a review panel under section 38.</p>	<p>de l'article 47, le décideur est tenu de faire la déclaration dans les vingt-quatre mois suivant la date où il a renvoyé, au titre de l'article 38, l'évaluation environnementale du projet pour examen par une commission.</p>	
<p>Extension of time limit by Minister</p>	<p>(3) The decision maker may extend that time limit by any further period – up to a maximum of three months – that is necessary to permit cooperation with any jurisdiction with respect to the environmental assessment of the designated project or to take into account circumstances that are specific to the project.</p>	<p>(3) Il peut prolonger ce délai de la période nécessaire pour permettre toute coopération avec une instance à l'égard de l'évaluation environnementale du projet ou pour tenir compte des circonstances particulières du projet. Il ne peut toutefois prolonger le délai de plus de trois mois.</p>	<p>Prolongation du délai par le ministre</p>
<p>Extension of time limit by Governor in Council</p>	<p>(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, extend the time limit extended under subsection (3).</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, prolonger le délai prolongé en vertu du paragraphe (3).</p>	<p>Prolongation du délai par le gouverneur en conseil</p>
<p>Posting notice of extension on Internet site</p>	<p>(5) The Agency must post a notice of any extension granted under subsection (3) or (4) on the Internet site.</p>	<p>(5) L'Agence affiche sur le site Internet un avis de toute prolongation accordée en vertu des paragraphes (3) ou (4) relativement au projet.</p>	<p>Avis des prolongations affichés sur le site Internet</p>
<p>Excluded period</p>	<p>(6) If the Agency, the review panel or the Minister, under section 39 or subsection 44(2) or 47(2), respectively, requires the proponent of the designated project to collect information or undertake a study with respect to the designated project, the calculation of the time limit within which the decision maker must issue the decision statement does not include:</p> <p>(a) the period that is taken by the proponent, in the opinion of the Agency, to comply with the requirement under section 39;</p> <p>(b) the period that is taken by the proponent, in the opinion of the review panel, to comply with the requirement under subsection 44(2); and</p> <p>(c) the period that is taken by the proponent, in the opinion of the Minister, to comply with the requirement under subsection 47(2).</p>	<p>(6) Dans le cas où l'Agence, la commission ou le ministre exigent du promoteur, au titre de l'article 39 ou des paragraphes 44(2) ou 47(2), selon le cas, qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, ne sont pas comprises dans le calcul du délai dont dispose le décideur pour faire la déclaration :</p> <p>a) la période prise, de l'avis de l'Agence, par le promoteur pour remplir l'exigence au titre de l'article 39;</p> <p>b) la période prise, de l'avis de la commission, par le promoteur pour remplir l'exigence au titre du paragraphe 44(2);</p> <p>c) la période prise, de l'avis du ministre, par le promoteur pour remplir l'exigence au titre du paragraphe 47(2).</p>	<p>Période exclue du délai</p>
<p>Posting of decision statement on Internet site</p>	<p>55. The responsible authority referred to in any of paragraphs 15(a) to (c) must ensure that any decision statement that it issues under section 54 is posted on the Internet site, and the Agency must post on the Internet site any decision statement that the Minister issues under that section.</p>	<p>55. L'autorité responsable visée à l'un des alinéas 15a) à c) veille à ce que soient affichées sur le site Internet les déclarations qu'elle fait au titre de l'article 54 et l'Agence y affiche les déclarations que le ministre fait au titre de cet article.</p>	<p>Déclarations affichées sur le site Internet</p>
<p>Decision statement considered part of licence under Nuclear Safety and Control Act</p>	<p>56. (1) A decision statement issued in relation to a designated project by the responsible authority referred to in paragraph 15(a) is considered to be a part of the licence issued under</p>	<p>56. (1) Toute déclaration faite relativement à un projet désigné par l'autorité responsable visée à l'alinéa 15a) est réputée faire partie de toute licence ou permis délivrés en vertu de</p>	<p>Présomption — Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires</p>

section 24 of the *Nuclear Safety and Control Act* in relation to the designated project.

Decision statement considered part of certificate, etc., under *National Energy Board Act* and *Canada Oil and Gas Operations Act*

(2) A decision statement issued in relation to a designated project by the responsible authority referred to in paragraph 15(b) is considered to be a part of

(a) the certificate, order, permit or licence issued, the leave or exemption granted or the direction or approval given under the *National Energy Board Act* in relation to the designated project; or

(b) the authorization or licence issued, the approval granted or the leave given under the *Canada Oil and Gas Operations Act* in relation to the designated project.

PARTICIPANT FUNDING PROGRAMS

Agency's obligation

57. The Agency must establish a participant funding program to facilitate the participation of the public in the environmental assessment of designated projects that have been referred to a review panel under section 38.

Responsible authority's obligation

58. (1) A responsible authority must establish a participant funding program to facilitate the participation of the public in the environmental assessment of any designated project, for which it is the responsible authority, that meets the following conditions:

(a) it includes physical activities that are designated by regulations made under paragraph 84(e) or that are part of a class of activities designated by those regulations; and

(b) the environmental assessment of the designated project was not referred to a review panel under section 38.

Exception

(2) The obligation does not apply with respect to any designated project for which the Minister has approved a substitution under section 32.

COST RECOVERY

Proponent's obligation to pay costs

59. (1) For the Agency to recover its costs in relation to the environmental assessment of a designated project, the proponent of the designated project must pay to the Agency

(a) if the environmental assessment is conducted by the Agency, any costs that the Agency incurs for prescribed services pro-

l'article 24 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* relativement au projet.

(2) Toute déclaration faite relativement à un projet désigné par l'autorité responsable visée à l'alinéa 15b) est réputée faire partie :

a) des certificats, permis ou licences délivrés, ordonnances rendues, autorisations accordées ou approbations ou dispenses données sous le régime de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* relativement au projet;

b) des permis ou autorisations délivrés ou approbations accordées sous le régime de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* relativement au projet.

Présomption — *Loi sur l'Office national de l'énergie* et *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*

PROGRAMMES D'AIDE FINANCIÈRE

57. L'Agence crée un programme d'aide financière pour faciliter la participation du public à l'évaluation environnementale des projets désignés dont l'évaluation environnementale est renvoyée au titre de l'article 38 pour examen par une commission.

Obligation de l'Agence

58. (1) Toute autorité responsable crée un programme d'aide financière pour faciliter la participation du public à l'évaluation environnementale de tout projet désigné pour lequel elle est l'autorité responsable et qui remplit les conditions suivantes :

Obligation des autorités responsables

a) il comprend des activités concrètes qui sont désignées par règlement pris en vertu de l'alinéa 84e) ou qui font partie d'une catégorie d'activités ainsi désignée;

b) son évaluation environnementale n'a pas été renvoyée au titre de l'article 38 pour examen par une commission.

(2) Elle n'y est toutefois pas tenue en ce qui concerne tout projet désigné pour lequel le ministre a accordé une autorisation en vertu de l'article 32.

Exception

RECouvreMENT DES COÛTS

59. (1) Le promoteur d'un projet désigné est tenu de payer à l'Agence, afin de permettre à celle-ci de recouvrer les frais liés à l'évaluation environnementale du projet :

Obligation du promoteur

a) dans le cas où elle effectue l'évaluation, les frais qu'elle engage pour les services réglementaires fournis par un tiers dans le

vided by a third party in the course of the environmental assessment and any prescribed amounts that are related to the exercise of its responsibilities in relation to the environmental assessment; and

(b) if the environmental assessment is referred to a review panel under section 38, any costs that the review panel and the Agency incur for prescribed services provided by a third party in the course of the environmental assessment and any prescribed amounts that are related to the exercise of its responsibilities or to those of the members of the review panel, in relation to the environmental assessment.

User Fees Act

(2) The *User Fees Act* does not apply to the costs and amounts referred to in subsection (1) that are fixed at the time of the coming into force of this Act.

Services provided during given period

60. For the purposes of section 59, the services or responsibilities are limited to those provided or exercised during the period that begins when the notice of the commencement of the environmental assessment of the designated project is posted on the Internet site under section 17 and that ends when the decision statement is issued to the proponent under section 54.

Debt due to Her Majesty

61. The costs and amounts that the proponent must pay under section 59 constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

TERMINATION OF ENVIRONMENTAL ASSESSMENT

Termination by responsible authority or Minister

62. The responsible authority with respect to a designated project — or the Minister if the environmental assessment of the designated project has been referred to a review panel under section 38 — may terminate the environmental assessment if the proponent advises the responsible authority or the Minister in writing that the proponent does not intend to carry out the designated project.

Termination by responsible authority

63. The responsible authority referred to in any of paragraphs 15(a) to (c) may terminate the environmental assessment of a designated project for which it is the responsible authority if it decides not to exercise any power or perform any duty or function conferred on it under

cadre de celle-ci et les sommes réglementaires afférentes à l'exercice de ses attributions relativement à l'évaluation;

b) dans le cas où l'évaluation a été renvoyée au titre de l'article 38 pour examen par une commission, les frais que celle-ci et l'Agence engagent pour les services réglementaires fournis par un tiers dans le cadre de l'évaluation et les sommes réglementaires afférentes à l'exercice des attributions de l'Agence, ou de celles des membres de la commission, relativement à l'évaluation.

Loi sur les frais d'utilisation

(2) La *Loi sur les frais d'utilisation* ne s'applique pas aux frais et sommes visés au paragraphe (1) qui sont établis à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Services fournis pendant une période donnée

60. Pour l'application de l'article 59, les services ou les attributions en cause se limitent à ceux fournis ou exercés à partir du moment où l'avis du début de l'évaluation environnementale du projet désigné est affiché sur le site Internet au titre de l'article 17 jusqu'au moment où une déclaration est remise au promoteur du projet au titre de l'article 54 relativement au projet.

Créances de Sa Majesté

61. Les frais et sommes que le promoteur est tenu de payer au titre de l'article 59 constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

ARRÊT DE L'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

Pouvoir de l'autorité responsable ou du ministre

62. L'autorité responsable à l'égard d'un projet désigné ou, s'il a renvoyé, au titre de l'article 38, l'évaluation environnementale du projet pour examen par une commission, le ministre peut mettre fin à l'évaluation environnementale du projet si le promoteur l'avise par écrit qu'il n'entend plus réaliser le projet.

Pouvoir de l'autorité responsable visée à l'un des alinéas 15a) à c)

63. L'autorité responsable visée à l'un des alinéas 15a) à c) peut mettre fin à l'évaluation environnementale d'un projet désigné pour lequel elle est l'autorité responsable si elle décide de ne pas exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale

any Act of Parliament other than this Act that could permit the designated project to be carried out in whole or in part and, if the responsible authority is referred to in paragraph 15(c), the environmental assessment of a designated project was not referred to a review panel under section 38.

2012, c. 19, s. 52 "63", c. 31, s. 429(E).

Termination by Minister

64. The Minister may terminate the environmental assessment by a review panel of a designated project for which the responsible authority is referred to in paragraph 15(c) if it decides not to exercise any power or perform any duty or function conferred on it under any Act of Parliament other than this Act that could permit the designated project to be carried out in whole or in part.

2012, c. 19, s. 52 "64", c. 31, s. 429(E).

autre que la présente loi et qui pourraient permettre la réalisation en tout ou en partie du projet et si, s'agissant de l'autorité visée à l'alinéa 15c), l'évaluation environnementale du projet n'a pas été renvoyée, au titre de l'article 38, pour examen par une commission.

2012, ch. 19, art. 52 « 63 », ch. 31, art. 429(A).

64. Le ministre peut mettre fin à l'examen par une commission d'un projet désigné pour lequel l'autorité responsable est visée à l'alinéa 15c) si celle-ci décide de ne pas exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale autre que la présente loi et qui pourraient permettre la réalisation en tout ou en partie du projet.

2012, ch. 19, art. 52 « 64 », ch. 31, art. 429(A).

Pouvoir du ministre

CONFIDENTIAL INFORMATION

No disclosure

65. Despite any other provision of this Act, no confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies is to be disclosed or made available under this Act to any person.

RENSEIGNEMENTS CONFIDENTIELS

65. Malgré toute autre disposition de la présente loi, nul renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada visé au paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada* ne peut être divulgué ni fourni à quiconque au titre de la présente loi.

Aucune divulgation

DUTIES OF CERTAIN AUTHORITIES IN RELATION TO PROJECTS

FONCTIONS DE CERTAINES AUTORITÉS RELATIVEMENT AUX PROJETS

Definitions

66. The following definitions apply in sections 5 and 67 to 72.

66. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 5 et 67 à 72.

Définitions

“authority”
« autorité »

“authority” means

« autorité »

« autorité »
“authority”

- (a) a federal authority; and
- (b) any other body that is set out in Schedule 3.

- a) Autorité fédérale;
- b) tout autre organisme mentionné à l'annexe 3.

“project”
« projet »

“project” means a physical activity that is carried out on federal lands or outside Canada in relation to a physical work and is not a designated project.

« projet » Activité concrète qui est réalisée sur un territoire domanial ou à l'étranger, est liée à un ouvrage et n'est pas un projet désigné.

« projet »
“project”

2012, c. 19, s. 52 "66", c. 31, s. 430.

2012, ch. 19, art. 52 « 66 », ch. 31, art. 430.

Project carried out on federal lands

67. An authority must not carry out a project on federal lands, or exercise any power or perform any duty or function conferred on it under any Act of Parliament other than this Act that could permit a project to be carried out, in whole or in part, on federal lands, unless

67. L'autorité ne peut réaliser un projet sur un territoire domanial ou exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale autre que la présente loi et qui pourraient permettre la réalisation en tout ou en partie du projet sur un tel territoire que si, selon le cas :

Projet réalisé sur un territoire domanial

- (a) the authority determines that the carrying out of the project is not likely to cause significant adverse environmental effects; or

(b) the authority determines that the carrying out of the project is likely to cause significant adverse environmental effects and the Governor in Council decides that those effects are justified in the circumstances under subsection 69(3).

2012, c. 19, s. 52 "67", c. 31, s. 431(E).

a) elle décide que la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants;

b) elle décide que la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants et le gouverneur en conseil décide, au titre du paragraphe 69(3), que ces effets sont justifiables dans les circonstances.

2012, ch. 19, art. 52 « 67 », ch. 31, art. 431(A).

Project outside
Canada

68. A federal authority must not carry out a project outside Canada, or provide financial assistance to any person for the purpose of enabling, in whole or in part, a project to be carried out outside Canada, unless

(a) the federal authority determines that the carrying out of the project is not likely to cause significant adverse environmental effects; or

(b) the federal authority determines that the carrying out of the project is likely to cause significant adverse environmental effects and the Governor in Council decides that those effects are justified in the circumstances under subsection 69(3).

Referral to
Governor in
Council

69. (1) If the authority determines that the carrying out of a project on federal lands or outside Canada is likely to cause significant adverse environmental effects, the authority may refer to the Governor in Council the matter of whether those effects are justified in the circumstances.

Referral through
Minister

(2) When the determination is made by an authority other than a federal Minister, then the referral to the Governor in Council is made through the Minister responsible before Parliament for that authority.

Governor in
Council's
decision

(3) When a matter has been referred to the Governor in Council, the Governor in Council must decide whether the significant adverse environmental effects are justified in the circumstances and must inform the authority of its decision.

Non-application
— national
emergency or
emergency

70. Sections 67 and 68 do not apply to an authority in respect of a project

(a) in relation to which there are matters of national security;

Projet réalisé à
l'étranger

68. L'autorité fédérale ne peut réaliser un projet à l'étranger ou accorder à quiconque une aide financière en vue de l'aider à réaliser en tout ou en partie un projet à l'étranger que si, selon le cas :

a) elle décide que la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants;

b) elle décide que la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants et le gouverneur en conseil décide, au titre du paragraphe 69(3), que ces effets sont justifiables dans les circonstances.

Renvoi d'une
question au
gouverneur en
conseil

69. (1) L'autorité qui décide que la réalisation d'un projet sur un territoire domanial ou à l'étranger est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants peut renvoyer au gouverneur en conseil la question de savoir si ces effets sont justifiables dans les circonstances.

Renvoi par
l'entremise du
ministre

(2) Le cas échéant, s'agissant d'une autorité autre qu'un ministre fédéral, le renvoi se fait par l'entremise du ministre responsable de l'autorité devant le Parlement.

Décision du
gouverneur en
conseil

(3) Saisi d'une question au titre du paragraphe (1), le gouverneur en conseil décide si les effets environnementaux en cause sont justifiables dans les circonstances. Il informe l'autorité de sa décision.

Non-application
— crise
nationale ou
urgence

70. Les articles 67 et 68 ne s'appliquent pas à une autorité à l'égard d'un projet dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le projet soulève des questions de sécurité nationale;

	<p>(b) that is to be carried out in response to a national emergency for which special temporary measures are being taken under the <i>Emergencies Act</i>; or</p> <p>(c) that is to be carried out in response to an emergency, and carrying out of the project without delay is in the interest of preventing damage to property or the environment or is in the interest of public health or safety.</p>	<p>b) le projet est réalisé en réaction à des situations de crise nationale pour lesquelles des mesures d'intervention sont prises aux termes de la <i>Loi sur les mesures d'urgence</i>;</p> <p>c) le projet est réalisé en réaction à une situation d'urgence et il importe, soit pour la protection de biens ou de l'environnement, soit pour la santé ou la sécurité publiques, de le réaliser sans délai.</p>	
Federal authority's reporting duty	71. (1) The federal authority must, at the end of each fiscal year, report on its activities under sections 67 to 69 during the previous fiscal year.	71. (1) À la fin de chaque exercice, l'autorité fédérale fait rapport des activités qu'elle a exercées au titre des articles 67 à 69 au cours de l'exercice précédent.	Rapport annuel des autorités fédérales
Tabling in Parliament	(2) The information on its activities must be laid before each House of Parliament during the fiscal year after the fiscal year to which the information relates.	(2) L'information sur ces activités est déposée avant la fin de l'exercice en cours devant chaque chambre du Parlement.	Dépôt au Parlement
Authority's reporting duty	72. (1) The authority referred to in paragraph (b) of the definition "authority" in section 66 must, each year, report on its activities during the previous year under sections 67 and 69.	72. (1) L'autorité visée à l'alinéa b) de la définition de « autorité », à l'article 66, fait annuellement rapport des activités qu'elle a exercées au titre des articles 67 et 69 au cours de l'année précédente.	Rapport annuel des autorités
Availability	(2) The authority must make the information on its activities available to the public.	(2) Elle rend l'information sur ces activités accessible au public.	Accessibilité

REGIONAL STUDIES

ÉTUDES RÉGIONALES

Establishment of committee — region entirely on federal lands	73. (1) The Minister may establish a committee to conduct a study of the effects of existing or future physical activities carried out in a region that is entirely on federal lands.	73. (1) Le ministre peut constituer un comité chargé de procéder à l'étude des effets d'activités concrètes actuelles ou éventuelles exercées dans une région d'un territoire domanial.	Constitution d'un comité — région d'un territoire domanial
Mandate and appointment of members	(2) If the Minister establishes a committee, he or she must establish its terms of reference and appoint as a member of the committee one or more persons.	(2) Le cas échéant, il nomme le ou les membres du comité et fixe le mandat de celui-ci.	Mandat et nomination des membres
Joint establishment of committee — other regions	74. (1) If the Minister is of the opinion that it is appropriate to conduct a study of the effects of existing or future physical activities carried out in a region that is composed in part of federal lands or in a region that is entirely outside federal lands,	74. (1) Si le ministre estime indiqué de faire procéder à l'étude des effets d'activités concrètes actuelles ou éventuelles exercées dans une région qui est soit composée de tout ou partie d'un territoire domanial et d'un territoire autre qu'un territoire domanial, soit située à l'extérieur d'un territoire domanial :	Constitution conjointe d'un comité — autres régions
	<p>(a) the Minister may enter into an agreement or arrangement with any jurisdiction referred to in paragraphs (a) to (f) of the definition "jurisdiction" in subsection 2(1) respecting the joint establishment of a committee to conduct the study and the manner in which the study is to be conducted; and</p> <p>(b) the Minister and the Minister of Foreign Affairs may enter into an agreement or ar-</p>	<p>a) le ministre peut conclure avec toute instance visée à l'un des alinéas a) à f) de la définition de « instance » au paragraphe 2(1) un accord relatif à la constitution conjointe d'un comité chargé de procéder à l'étude et relatif aux modalités de l'étude;</p> <p>b) le ministre et le ministre des Affaires étrangères peuvent conclure un tel accord</p>	

	<p>agement with any jurisdiction referred to in paragraph (g) or (h) of that definition respecting the joint establishment of a committee to conduct the study and the manner in which the study is to be conducted.</p>	<p>avec toute instance visée aux alinéas g) ou h) de cette définition.</p>	
Mandate and appointment of members	<p>(2) If an agreement or arrangement referred to in subsection (1) is entered into, the Minister must establish — or approve — the committee's terms of reference and appoint one or more persons as a member of the committee — or approve their appointment.</p>	<p>(2) Le cas échéant, le ministre nomme le ou les membres du comité, ou en approuve la nomination, et fixe ou approuve le mandat de celui-ci.</p>	Mandat et nomination des membres
Report to Minister	<p>75. On completion of the study that it conducts, the committee established under section 73 or under an agreement or arrangement entered into under paragraph 74(1)(a) or (b) must provide a report to the Minister.</p>	<p>75. Au terme de l'étude qu'il est tenu d'effectuer, tout comité constitué aux termes de l'article 73 ou au titre d'un accord conclu aux termes des alinéas 74(1)a) ou b) présente un rapport au ministre.</p>	Rapport au ministre
Public notice	<p>76. On receiving the committee's report, the Minister must make the report available to the public in any manner he or she considers appropriate to facilitate public access to the report and must advise the public that it is available.</p>	<p>76. Sur réception du rapport du comité, le ministre en donne avis public et en favorise l'accès par le public de la manière qu'il estime indiquée.</p>	Avis public
Application of section 45	<p>77. Section 45 applies, with any necessary modifications, to a committee referred to in section 75 and, for the purpose of applying section 45 to a committee, a reference in that section to a review panel is a reference to a committee.</p>	<p>77. L'article 45 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à tout comité visé à l'article 75 et, à cette fin, la mention à l'article 45 de la commission vaut mention du comité.</p>	Application de l'article 45
<p>CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT REGISTRY</p> <p>ESTABLISHMENT OF REGISTRY</p>			
Canadian Environmental Assessment Registry	<p>78. (1) For the purpose of facilitating public access to records relating to environmental assessments and providing notice in a timely manner of those assessments, there is to be a registry called the Canadian Environmental Assessment Registry, consisting of an Internet site and project files.</p>	<p>78. (1) Afin de faciliter l'accès du public aux documents relatifs aux évaluations environnementales et de notifier celles-ci en temps opportun, est établi le registre canadien d'évaluation environnementale formé, d'une part, d'un site Internet et, d'autre part, des dossiers de projet.</p>	Registre canadien d'évaluation environnementale
Right of access	<p>(2) The Registry must be operated in a manner that ensures convenient public access to it. That right of access to the Registry is in addition to any right of access provided under any other Act of Parliament.</p>	<p>(2) Le registre est maintenu de façon à assurer l'accès facile au public. Ce droit d'accès existe indépendamment de tout droit d'accès prévu par toute autre loi fédérale.</p>	Droit d'accès
Copy	<p>(3) For the purpose of facilitating public access to records included in the Registry, the responsible authority must ensure that a copy of any of those records is provided in a timely manner on request.</p>	<p>(3) Afin de faciliter l'accès du public aux documents versés au registre, l'autorité responsable veille à ce que soit fournie, sur demande et en temps opportun, une copie de tel ou tel de ces documents.</p>	Copie

INTERNET SITE

Establishment
and maintenance

79. (1) The Agency must establish and maintain an Internet site that is available to the public.

Contents —
responsible
authority

(2) The responsible authority with respect to a designated project must ensure that the following records and information, relating to the environmental assessment of the designated project that it conducts, are posted on the Internet site:

(a) any public notice that is issued by the responsible authority to request participation of the public — or, with respect to a designated project that requires that a certificate be issued in accordance with an order made under section 54 of the *National Energy Board Act*, of any interested party — in the environmental assessment;

(b) a description of the factors to be taken into account in the environmental assessment and of the scope of those factors or an indication of how such a description may be obtained;

(c) the report with respect to the environmental assessment that is taken into account by the responsible authority or the Minister for the purpose of making decisions under section 27 or 36, or a summary of the report and an indication of how a copy of the report may be obtained;

(d) the report with respect to the environmental assessment or the reconsideration report that is taken into account by the Governor in Council for the purpose of making a decision under section 31, or a summary of that report and an indication of how a copy of that report may be obtained;

(e) notice of the responsible authority's decision to terminate the environmental assessment under section 62 or 63;

(f) any other information that the responsible authority considers appropriate, including information in the form of a list of relevant records and an indication of how a copy of them may be obtained; and

(g) any other record or information prescribed by regulations made under paragraph 84(f).

SITE INTERNET

79. (1) L'Agence établit et tient un site Internet accessible au public.

Établissement et
tenue du site
Internet

(2) L'autorité responsable à l'égard d'un projet désigné veille à ce que soient affichés sur le site Internet les documents et renseignements ci-après relativement à l'évaluation environnementale du projet qu'elle effectue :

Contenu —
autorité
responsable

a) un avis public lancé par elle sollicitant la participation du public — ou, s'agissant d'un projet dont la réalisation requiert la délivrance d'un certificat au titre d'un décret pris en vertu de l'article 54 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, des parties intéressées — à l'évaluation environnementale;

b) une description des éléments à prendre en compte dans le cadre de l'évaluation environnementale et de la portée de ceux-ci ou une indication de la façon d'en obtenir copie;

c) soit le rapport d'évaluation environnementale sur lequel se fondent les décisions prises par elle ou le ministre au titre des articles 27 ou 36, soit un résumé du rapport et une indication de la façon d'obtenir copie du rapport;

d) soit le rapport d'évaluation environnementale ou le rapport de réexamen sur lequel se fonde la décision prise par le gouverneur en conseil au titre de l'article 31, soit un résumé du rapport en cause et une indication de la façon d'obtenir copie du rapport;

e) un avis de sa décision de mettre fin, au titre des articles 62 ou 63, à l'évaluation environnementale;

f) tous autres renseignements, notamment sous la forme d'une liste de documents utiles — accompagnée, dans ce cas, d'une indication de la façon d'obtenir copie de ceux-ci —, que l'autorité responsable juge indiqués;

g) tout autre document ou renseignement prévu par règlement pris en vertu de l'alinéa 84f).

(3) The Agency must ensure that, in the case of an assessment conducted by a review panel or an environmental assessment completed under section 50, the following records or information are posted on the Internet site:

- (a) the review panel's terms of reference;
- (b) any public notice that is issued by the review panel to request public participation in an environmental assessment;
- (c) the report with respect to the environmental assessment that is taken into account by the Minister for the purpose of making decisions under section 47 or 51, or a summary of the report and an indication of how a copy of the report may be obtained;
- (d) notice of the termination of an assessment conducted by the review panel under section 49;
- (e) notice of the Minister's decision to terminate an environmental assessment under section 62 or 64;
- (f) any other information that the Agency considers appropriate, including information in the form of a list of relevant documents and an indication of how a copy of them may be obtained; and
- (g) any other record or information prescribed by regulations made under paragraph 84(f).

- (4) The Agency must determine
- (a) what the form of the Internet site is to be and how it is to be kept;
 - (b) what information must be contained in any record required to be posted on the Internet site under this Act; and
 - (c) when information may be removed from the Internet site.

PROJECT FILES

80. (1) In respect of every designated project for which a screening or an environmental assessment is conducted, a project file must be established and maintained

- (a) by the Agency when there is a screening of the designated project, during the screening; and

(3) L'Agence veille à ce que, dans le cas d'un examen par une commission ou d'une évaluation environnementale complétée au titre de l'article 50, soient affichés sur le site Internet les documents et renseignements suivants :

- a) le mandat de la commission;
- b) un avis public lancé par la commission sollicitant la participation du public à l'évaluation environnementale;
- c) soit le rapport d'évaluation environnementale sur lequel se fondent les décisions prises par le ministre au titre des articles 47 ou 51, soit un résumé du rapport et une indication de la façon d'obtenir copie du rapport;
- d) un avis du fait que l'examen a pris fin au titre de l'article 49;
- e) un avis de la décision du ministre de mettre fin, au titre des articles 62 ou 64, à l'évaluation environnementale;
- f) tous autres renseignements, notamment sous la forme d'une liste de documents utiles — accompagnée, dans ce cas, d'une indication de la façon d'obtenir copie de ceux-ci —, que l'Agence juge indiqués;
- g) tout autre document ou renseignement prévu par règlement pris en vertu de l'alinéa 84f).

- (4) L'Agence décide :
- a) des modalités de forme et de tenue du site Internet;
 - b) des renseignements qui doivent se trouver dans les documents à afficher sur le site Internet en application de la présente loi;
 - c) du moment où les documents peuvent être retirés du site Internet.

DOSSIERS DE PROJET

80. (1) Les dossiers de projet sont, à l'égard de chacun des projets désignés pour lesquels un examen préalable ou une évaluation environnementale est effectué, établis et tenus :

- a) par l'Agence, dans le cas où un examen préalable est effectué, au cours de cet examen;

Contents of project file

(b) by the responsible authority from the commencement of the environmental assessment until any follow-up program in respect of the designated project is completed.

(2) A project file must contain all records produced, collected or received for the purpose of conducting the screening and the environmental assessment of the designated project, including

- (a) all records posted on the Internet site;
- (b) the description of the designated project;
- (c) any report relating to the environmental assessment;
- (d) any comments that are received from the public in relation to the screening and the environmental assessment;
- (e) any records relating to the design or implementation of any follow-up program; and
- (f) any records relating to mitigation measures to be implemented.

GENERAL

Categories of available information

81. (1) Despite any other provision of this Act, the Registry must contain a record, part of a record or information only if

- (a) it has otherwise been made publicly available; or
- (b) the responsible authority, in the case of a record under its control, or the Minister, in the case of a record under the Agency's control,
 - (i) determines that it would have been disclosed to the public in accordance with the *Access to Information Act* if a request had been made in respect of that record under that Act at the time the record came under the control of the responsible authority or the Agency, including any record that would be disclosed in the public interest under subsection 20(6) of that Act, or
 - (ii) believes on reasonable grounds that it would be in the public interest to disclose it because it is required for the public to participate effectively in the environmental assessment — other than any record the disclosure of which would be prohibited under section 20 of the *Access to Information Act*.

b) par l'autorité responsable, dès le début de l'évaluation environnementale et jusqu'à ce que le programme de suivi soit terminé.

(2) Chaque dossier de projet contient tous les documents produits, recueillis ou reçus dans le cadre de l'examen préalable et de l'évaluation environnementale du projet désigné, notamment :

- a) les documents affichés sur le site Internet;
- b) la description du projet;
- c) tout rapport d'évaluation environnementale;
- d) toute observation du public à l'égard de l'examen préalable et de l'évaluation;
- e) tous les documents préparés pour l'élaboration et la mise en oeuvre d'un programme de suivi;
- f) tous les documents relatifs à la mise en oeuvre de mesures d'atténuation.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

81. (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le registre ne comporte que les documents, parties de document ou renseignements :

- a) qui ont par ailleurs été rendus publics;
- b) dont, de l'avis de l'autorité responsable, dans le cas de documents qu'elle contrôle, ou de l'avis du ministre, dans le cas de documents que l'Agence contrôle :
 - (i) soit la communication serait faite conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* si une demande en ce sens était faite aux termes de celle-ci au moment où l'autorité responsable ou l'Agence prend le contrôle des documents, y compris les documents qui seraient communiqués dans l'intérêt public aux termes du paragraphe 20(6) de cette loi,
 - (ii) soit il existe des motifs raisonnables de croire qu'il serait dans l'intérêt public de les communiquer parce qu'ils sont nécessaires à une participation efficace du public à l'évaluation environnementale, à l'exception des documents contenant des renseignements dont la communication

Contenu des dossiers de projet

Genre d'information disponible

Applicability of sections 27, 28 and 44 of *Access to Information Act*

(2) Sections 27, 28 and 44 of the *Access to Information Act* apply to any information described in subsection 27(1) of that Act that the Agency or a responsible authority intends to be included in the Registry with any necessary modifications, including the following:

- (a) the information is deemed to be a record that the head of a government institution intends to disclose; and
- (b) any reference to the person who requested access must be disregarded.

Protection from civil proceeding or prosecution

82. Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie against a responsible authority, the Agency or the Minister, or against any person acting on behalf of, or under the direction of, any one of them and no proceedings lie against the Crown, the Agency or any responsible authority, for the disclosure in good faith of any record or any part of a record under this Act or for any consequences that flow from that disclosure or for the failure to give any notice required under section 27 or 28 of the *Access to Information Act* if reasonable care is taken to give the required notice.

ADMINISTRATION

Regulations — Governor in Council

83. The Governor in Council may make regulations

- (a) amending Schedule 1 or 3 by adding or deleting a body or a class of bodies;
- (b) prescribing, for the purposes of paragraph 15(c), the federal authority that performs regulatory functions and that may hold public hearings;
- (c) exempting any class of proponents or class of designated projects from the application of section 59;
- (d) varying or excluding any requirement set out in this Act or the regulations as it applies to physical activities to be carried out
 - (i) on reserves, surrendered lands or other lands that are vested in Her Majesty and subject to the *Indian Act*,

doit être refusée en vertu de l'article 20 de la *Loi sur l'accès à l'information*.

(2) Sous réserve des adaptations nécessaires, notamment de celles ci-après, les articles 27, 28 et 44 de la *Loi sur l'accès à l'information* s'appliquent à tout renseignement visé au paragraphe 27(1) de cette loi que l'Agence ou l'autorité responsable a l'intention de faire verser au registre :

- a) le renseignement est réputé constituer un document que le responsable d'une institution fédérale a l'intention de communiquer;
- b) il ne doit pas être tenu compte des mentions de la personne qui fait la demande de communication des renseignements.

82. Malgré toute autre loi fédérale, l'autorité responsable, l'Agence ou le ministre et les personnes qui agissent en leur nom ou sous leur autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale, et la Couronne, l'Agence ainsi que les autorités responsables bénéficient de l'immunité devant toute juridiction, pour la communication totale ou partielle d'un document faite de bonne foi en vertu de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui en découlent; ils bénéficient également de l'immunité dans les cas où, ayant fait preuve de la diligence nécessaire, ils n'ont pu donner les avis prévus aux articles 27 et 28 de la *Loi sur l'accès à l'information*.

ADMINISTRATION

83. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) modifier les annexes 1 ou 3 pour y ajouter ou en retrancher un organisme ou une catégorie d'organismes;
- b) pour l'application de l'alinéa 15c), prévoir une autorité fédérale exerçant des fonctions de réglementation et pouvant tenir des audiences publiques;
- c) soustraire toute catégorie de promoteurs ou de projets désignés à l'application de l'article 59;
- d) modifier ou exclure toute exigence prévue par la présente loi ou les règlements quant à son application aux activités concrètes :

Application des articles 27, 28 et 44 de la *Loi sur l'accès à l'information*

Immunité

Règlement du gouverneur en conseil

- (ii) on lands covered by land claim agreements referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982*,
 - (iii) under international agreements or arrangements entered into by the Government of Canada, or
 - (iv) in relation to which there are matters of national security;
- (e) prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed;
- (f) prescribing the way in which anything that is required or authorized by this Act to be prescribed is to be determined; and
- (g) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

- (i) devant être exercées dans les réserves, terres cédées ou autres terres dévolues à Sa Majesté et assujetties à la *Loi sur les Indiens*,
 - (ii) devant être exercées dans les terres visées par tout accord sur des revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*,
 - (iii) devant être exercées en vertu d'accords internationaux conclus par le gouvernement du Canada,
 - (iv) qui soulèvent des questions de sécurité nationale;
- e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- f) préciser la façon de déterminer ce qui peut ou doit faire l'objet d'une mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- g) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Regulations —
Minister

84. The Minister may make regulations

- (a) for the purpose of the definition “designated project” in subsection 2(1), designating a physical activity or class of physical activities and specifying for each designated physical activity or class of physical activities one of the following federal authorities to which the physical activity is linked:
- (i) the Canadian Nuclear Safety Commission,
 - (ii) the National Energy Board,
 - (iii) any federal authority that performs regulatory functions, that may hold public hearings and that is prescribed in regulations made under paragraph 83(b), or
 - (iv) the Agency;
- (b) prescribing the information that must be contained in a description of a designated project;
- (c) respecting the procedures, requirements and time periods relating to environmental assessments, including the manner of designing a follow-up program;
- (d) respecting a participant funding program established under section 57 or established

Règlement du
ministre

84. Le ministre peut, par règlement :

- a) pour l'application de la définition de «projet désigné» au paragraphe 2(1), désigner une activité concrète ou une catégorie d'activités concrètes et préciser, pour chaque activité ou catégorie ainsi désignée, à laquelle des autorités fédérales ci-après elle est liée :
- (i) la Commission canadienne de sûreté nucléaire,
 - (ii) l'Office national de l'énergie,
 - (iii) toute autorité fédérale exerçant des fonctions de réglementation et pouvant tenir des audiences publiques prévue par règlement pris en vertu de l'alinéa 83b),
 - (iv) l'Agence;
- b) prévoir les renseignements qui doivent être compris dans une description de projet désigné;
- c) régir les procédures et les exigences relatives à l'évaluation environnementale et les délais applicables, notamment les modalités applicables à l'élaboration de programmes de suivi;
- d) prendre toute mesure relativement au programme d'aide financière créé au titre de

under section 58 by the responsible authority referred to in paragraph 15(d);

(e) designating, for the purposes of section 58, a physical activity or class of physical activities;

(f) respecting the Registry, including the identification of records or information to be posted on the Internet site and the establishment and maintenance of project files referred to in section 80; and

(g) respecting the charging of fees for providing copies of documents contained in the Registry.

85. (1) A regulation made under this Act may incorporate by reference documents that are produced by a person or body other than the Agency, including a federal authority referred to in any of paragraphs (a) to (d) of the definition “federal authority” in subsection 2(1).

(2) A document may be incorporated by reference either as it exists on a particular date or as amended from time to time.

(3) The Minister must ensure that any document incorporated by reference in a regulation is accessible.

(4) For greater certainty, a document that is incorporated by reference into a regulation is not required to be transmitted for registration or published in the *Canada Gazette* by reason only that it is incorporated by reference.

86. (1) For the purposes of this Act, the Minister may

(a) issue guidelines and codes of practice respecting the application of this Act and, without limiting the generality of the foregoing, establish criteria to determine whether a designated project, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures, is likely to cause significant adverse environmental effects or whether such effects are justified in the circumstances;

(b) establish research and advisory bodies in the area of environmental assessment;

(c) enter into agreements or arrangements with any jurisdiction referred to in paragraphs (a) to (f) of the definition “jurisdic-

l’article 57 ou créé par l’autorité responsable visée à l’alinéa 15d) au titre de l’article 58;

e) pour l’application de l’article 58, désigner une activité concrète ou une catégorie d’activités concrètes;

f) régir le registre, notamment la désignation des documents et renseignements à afficher sur le site Internet et l’établissement et la tenue des dossiers de projet visés à l’article 80;

g) régir les droits à payer pour obtenir copie de tout document versé au registre.

85. (1) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement pris en vertu de la présente loi tout document établi par une personne ou un organisme autre que l’Agence, notamment toute autorité fédérale visée à l’un des alinéas a) à d) de la définition de « autorité fédérale » au paragraphe 2(1).

(2) L’incorporation par renvoi peut viser le document soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

(3) Le ministre veille à ce que tout document incorporé par renvoi dans le règlement soit accessible.

(4) Il est entendu que les documents incorporés par renvoi dans le règlement n’ont pas à être transmis pour enregistrement ni à être publiés dans la *Gazette du Canada* du seul fait de leur incorporation.

86. (1) Pour l’application de la présente loi, le ministre peut :

a) donner des lignes directrices et établir des codes de pratique concernant l’application de la présente loi, y compris établir des critères servant à déterminer si, compte tenu de l’application de mesures d’atténuation indiquées, un projet désigné est susceptible d’entraîner des effets environnementaux négatifs importants ou si ces effets sont justifiables dans les circonstances;

b) constituer des organismes de recherche et de consultation en matière d’évaluation environnementale;

c) conclure des accords avec toute instance visée à l’un des alinéas a) à f) de la définition

Externally produced documents

Documents externes

Ambulatory incorporation by reference

Portée de l’incorporation par renvoi

Accessibility of incorporated document

Accessibilité

No registration or publication

Ni enregistrement ni publication

Minister’s powers

Pouvoirs du ministre

	<p>tion” in subsection 2(1) respecting assessments of environmental effects;</p> <p>(d) enter into agreements or arrangements with any jurisdiction for the purposes of coordination, consultation, exchange of information and the determination of factors to be considered in relation to the assessment of the environmental effects of designated projects of common interest;</p> <p>(e) establish criteria for the appointment of members of review panels; and</p> <p>(f) establish criteria for the appointment of members of committees established under section 73 or 74.</p>	<p>de « instance » au paragraphe 2(1) en matière d’évaluation des effets environnementaux;</p> <p>d) conclure des accords avec toute instance en matière de coordination, de consultation, d’échange d’information et de détermination des éléments à prendre en compte relativement à l’évaluation des effets environnementaux de projets désignés d’intérêt commun;</p> <p>e) fixer les critères de nomination des membres des commissions;</p> <p>f) fixer les critères de nomination des membres des comités constitués au titre des articles 73 ou 74.</p>	
Power to enter into international agreements	<p>(2) The Minister and the Minister of Foreign Affairs may enter into agreements or arrangements with any jurisdiction referred to in paragraphs (g) and (h) of the definition “jurisdiction” in subsection 2(1) respecting assessments of environmental effects, including, without limiting the generality of the foregoing, for the purposes of implementing the provisions of any international agreement or arrangement to which the Government of Canada is a party respecting the assessment of environmental effects.</p>	<p>(2) Le ministre et le ministre des Affaires étrangères peuvent conclure des accords avec toute instance visée à l’un des alinéas g) et h) de la définition de « instance » au paragraphe 2(1) en matière d’évaluation des effets environnementaux, notamment pour la mise en oeuvre de tout accord international auquel le gouvernement du Canada est partie concernant l’examen des effets environnementaux.</p>	Accords internationaux
Opportunity for public to comment	<p>(3) The Minister must provide reasonable public notice of and a reasonable opportunity for anyone to comment on draft guidelines, codes of practice, agreements, arrangements or criteria under this section.</p>	<p>(3) Le ministre donne un préavis public raisonnable des projets de lignes directrices, de codes de pratique, d’accords ou de critères établis en application du présent article, ainsi que la possibilité, pour quiconque, de faire des observations à leur sujet.</p>	Préavis
Availability to public	<p>(4) Any guidelines, codes of practice, agreements, arrangements or criteria must be made available to the public.</p>	<p>(4) Les lignes directrices, codes de pratique, accords et critères sont accessibles au public.</p>	Accessibilité
Non-application — national security	<p>87. (1) The Governor in Council may, by order, exclude a designated project from the application of this Act if, in the Governor in Council’s opinion, the designated project is one in relation to which there are matters of national security.</p>	<p>87. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire tout projet désigné à l’application de la présente loi s’il est d’avis que le projet soulève une question de sécurité nationale.</p>	Non-application — sécurité nationale
Non-application — national emergency or emergency	<p>(2) The Minister may, by order, exclude a designated project from the application of this Act if, in the Minister’s opinion, the designated project is one to be carried out in response to</p> <p>(a) a national emergency for which special temporary measures are being taken under the <i>Emergencies Act</i>; or</p>	<p>(2) Le ministre peut, par arrêté, soustraire tout projet désigné à l’application de la présente loi s’il est d’avis, selon le cas :</p> <p>a) que le projet est réalisé en réaction à des situations de crise nationale pour lesquelles des mesures d’intervention sont prises aux termes de la <i>Loi sur les mesures d’urgence</i>;</p>	Non-application — crise nationale ou situation d’urgence

(b) an emergency, and carrying out the designated project without delay is in the interest of preventing damage to property or the environment or is in the interest of public health or safety.

b) que le projet est réalisé en réaction à une situation d'urgence et qu'il importe, soit pour la protection de biens ou de l'environnement, soit pour la santé ou la sécurité publiques, de le réaliser sans délai.

Posting of notice of order on Internet site

(3) The Agency must post on the Internet site a notice of any order made under subsection (2).

(3) L'Agence affiche sur le site Internet un avis de tout arrêté pris en application du paragraphe (2).

Avis de l'arrêté affiché sur le site Internet

Statutory Instruments Act

88. An order made under subsection 14(2), 37(1), 87(1) or (2), 125(7) or 128(2) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

88. Le décret ou l'arrêté pris en application des paragraphes 14(2), 37(1), 87(1) ou (2), 125(7) ou 128(2) n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

DESIGNATION

DÉSIGNATION

Power to designate

89. (1) The Minister may designate persons or classes of persons for the purposes of the administration and enforcement of this Act.

89. (1) Le ministre peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi.

Pouvoir de désignation

Certificate

(2) The Minister must provide every person designated under subsection (1) with a certificate of designation. That person must, if so requested, produce the certificate to the occupant or person in charge of a place referred to in subsection 90(1).

(2) Il remet à chaque personne désignée un certificat attestant sa qualité; elle le présente, sur demande, au responsable ou à l'occupant du lieu visé au paragraphe 90(1).

Certificat

POWERS

POUVOIRS

Authority to enter

90. (1) A person who is designated to verify compliance or prevent non-compliance with this Act or orders made under section 94 may, for those purposes, enter a place in which they have reasonable grounds to believe a designated project is being carried out or a record or anything relating to a designated project is located.

90. (1) La personne désignée pour vérifier le respect de la présente loi ou des ordres donnés en vertu de l'article 94 — ou en prévenir le non-respect — peut, à ces fins, entrer dans tout lieu si elle a des motifs raisonnables de croire qu'un projet désigné y est réalisé ou qu'un document ou une autre chose relatif à un tel projet s'y trouve.

Accès au lieu

Powers on entry

(2) The designated person may, for those purposes,

(2) Elle peut, à ces mêmes fins :

Autres pouvoirs

- (a) examine anything in the place;
- (b) use any means of communication in the place or cause it to be used;
- (c) use any computer system in the place, or cause it to be used, to examine data contained in or available to it;
- (d) prepare a document, or cause one to be prepared, based on the data;

- a) examiner toute chose se trouvant dans le lieu;
- b) faire usage, directement ou indirectement, des moyens de communication se trouvant dans le lieu;
- c) faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

- (e) use any copying equipment in the place, or cause it to be used;
- (f) remove anything from the place for examination or copying;
- (g) take photographs and make recordings or sketches;
- (h) order the owner or person in charge of the place or a person at the place to establish their identity to the designated person's satisfaction or to stop or start an activity;
- (i) order the owner or a person having possession, care or control of anything in the place to not move it, or to restrict its movement, for as long as, in the designated person's opinion, is necessary;
- (j) direct any person to put any machinery, vehicle or equipment in the place into operation or to cease operating it; and
- (k) prohibit or limit access to all or part of the place.

- d) établir ou faire établir tout document à partir de ces données;
- e) faire usage, directement ou indirectement, du matériel de reproduction se trouvant dans le lieu;
- f) emporter toute chose se trouvant dans le lieu à des fins d'examen ou pour en faire des copies;
- g) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;
- h) ordonner au propriétaire ou au responsable du lieu ou à quiconque s'y trouve d'établir, à sa satisfaction, son identité ou d'arrêter ou de reprendre toute activité;
- i) ordonner au propriétaire de toute chose se trouvant dans le lieu ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de ne pas la déplacer ou d'en limiter le déplacement pour la période de temps qu'elle estime suffisante;
- j) ordonner à quiconque de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner une machine, un véhicule ou de l'équipement se trouvant dans le lieu;
- k) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu.

Duty to assist

(3) The owner or person in charge of the place and every person in the place must give all assistance that is reasonably required to enable the designated person to exercise a power or perform a duty or function under this section and must provide any documents, data or information that are reasonably required for that purpose.

(3) Le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à la personne désignée toute l'assistance qu'elle peut valablement exiger pour lui permettre d'exercer ses attributions au titre du présent article, et de lui fournir les documents, données et renseignements qu'elle peut valablement exiger.

Assistance

Warrant for dwelling-house

91. (1) If the place is a dwelling-house, the designated person must not enter it without the occupant's consent except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

91. (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, la personne désignée ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que si elle est munie du mandat prévu au paragraphe (2).

Mandat pour maison d'habitation

Authority to issue warrant

(2) On *ex parte* application, a justice may issue a warrant authorizing a designated person who is named in it to enter a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, la personne désignée qui y est nommée à entrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions ci-après sont réunies :

Délivrance du mandat

- (a) the dwelling-house is a place referred to in subsection 90(1);

- a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 90(1);

(b) entry to the dwelling-house is necessary for any of the purposes of that subsection; and

(c) entry was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused or that consent to entry cannot be obtained from the occupant.

b) l'entrée est nécessaire à toute fin prévue à ce paragraphe;

c) soit l'occupant a refusé l'entrée à la personne désignée, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.

Entry on private property

92. (1) For the purpose of gaining entry to a place referred to in subsection 90(1), a designated person may enter private property and pass through it, and is not liable for doing so. For greater certainty, no person has a right to object to that use of the property and no warrant is required for the entry, unless the property is a dwelling-house.

92. (1) La personne désignée peut, pour accéder au lieu visé au paragraphe 90(1), entrer dans une propriété privée et y passer, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard; il est entendu que nul ne peut s'y opposer et qu'aucun mandat n'est requis, sauf s'il s'agit d'une maison d'habitation.

Entrée dans une propriété privée

Person accompanying designated person

(2) A person may, at the designated person's request, accompany the designated person to assist them to gain entry to the place referred to in subsection 90(1) and is not liable for doing so.

(2) Toute personne peut, à la demande de la personne désignée, accompagner celle-ci en vue de l'aider à accéder au lieu, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard.

Personne accompagnant la personne désignée

Use of force

93. In executing a warrant to enter a dwelling-house, a designated person must not use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant and the designated person is accompanied by a peace officer.

93. La personne désignée ne peut recourir à la force dans l'exécution d'un mandat relatif à une maison d'habitation que si celui-ci en autorise expressément l'usage et qu'elle est accompagnée d'un agent de la paix.

Usage de la force

ORDERS

ORDRES

Measures required

94. (1) If a person designated to verify compliance with this Act believes on reasonable grounds that there is a contravention of this Act, they may, among other things, order a person to

94. (1) Si elle a des motifs raisonnables de croire qu'il y a une contravention à la présente loi, la personne désignée pour vérifier le respect de la présente loi peut notamment ordonner à toute personne :

Mesures exigées

(a) stop doing something that is in contravention of this Act or cause it to be stopped; or

a) de cesser de faire toute chose en contravention de la présente loi ou de la faire cesser;

(b) take any measure that is necessary in order to comply with this Act or to mitigate the effects of non-compliance.

b) de prendre les mesures qu'elle précise pour se conformer à la présente loi ou pour atténuer les effets découlant de la contravention.

Notice

(2) The order must be provided in the form of a written notice and must include

(2) L'ordre est communiqué sous forme d'avis écrit précisant les motifs ainsi que les délais et modalités d'exécution.

Avis

(a) a statement of the reasons for the order; and

(b) the time and manner in which the order must be carried out.

Duty to comply with order	(3) Any person to whom an order is given under subsection (1) must comply with the order given.	(3) La personne à qui l'ordre est donné est tenue de s'y conformer.	Obligation de se conformer à l'ordre
Measures taken by designated person	95. If a person does not comply with an order made under subsection 94(1) within the time specified, the designated person may, on their own initiative and at that person's expense, carry out the measure required.	95. Si la personne ne se conforme pas à l'ordre donné en vertu du paragraphe 94(1) dans le délai imparti, la personne désignée peut, de sa propre initiative, prendre la mesure en cause aux frais de la personne.	Prise de mesures par la personne désignée
INJUNCTIONS		INJONCTION	
Court's power	96. (1) If, on the Minister's application, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done, is about to do or is likely to do any act constituting or directed toward the commission of an offence under section 99, the court may issue an injunction ordering the person who is named in the application to (a) refrain from doing an act that, in the court's opinion, may constitute or be directed toward the commission of the offence; or (b) do an act that, in the opinion of the court, may prevent the commission of the offence.	96. (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction visée à l'article 99, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à la personne nommée dans la demande : a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de constituer l'infraction ou de tendre à sa perpétration; b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher la perpétration de l'infraction.	Pouvoir du tribunal compétent
Notice	(2) At least 48 hours before the injunction is issued, notice of the application must be given to persons named in the application, unless the urgency of the situation is such that the delay involved in giving the notice would not be in the public interest.	(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.	Préavis
PROHIBITIONS AND OFFENCES		INTERDICTIONS ET INFRACTIONS	
Obstruction	97. It is prohibited to obstruct or hinder a designated person who is exercising their powers or performing their duties and functions under this Act.	97. Il est interdit d'entraver l'action de toute personne désignée qui agit dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi.	Entrave
False statements or information	98. It is prohibited to knowingly make a false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information in connection with any matter under this Act to any person who is exercising their powers or performing their duties and functions under this Act.	98. Il est interdit de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs, relativement à toute question visée par la présente loi, à toute personne qui agit dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi.	Renseignements faux ou trompeurs
Contravention — section 6	99. (1) Any proponent who contravenes section 6 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for a first offence, to a fine of not more than \$200,000 and, for any subsequent offence, to a fine of not more than \$400,000.	99. (1) Tout promoteur qui contrevient à l'article 6 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ lors d'une première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 400 000 \$.	Contravention à l'article 6

Contravention — subsection 94(3)	(2) A person who contravenes subsection 94(3) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for a first offence, to a fine of not more than \$200,000 and, for any subsequent offence, to a fine of not more than \$400,000.	(2) Quiconque contrevient au paragraphe 94(3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ lors d'une première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 400 000 \$.	Contravention au paragraphe 94(3)
Contravention — section 97	(3) Any person who contravenes section 97 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for a first offence, to a fine of not more than \$100,000 and, for any subsequent offence, to a fine of not more than \$300,000.	(3) Quiconque contrevient à l'article 97 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ lors d'une première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 300 000 \$.	Contravention à l'article 97
Continuing offences	(4) If an offence under subsection (1) or (2) is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.	(4) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se réalise ou se continue la perpétration de l'infraction prévue aux paragraphes (1) ou (2).	Infraction continue
Due diligence defence	(5) A person must not be found guilty of an offence under subsection (1), (2) or (3) if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.	(5) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction prévue aux paragraphes (1), (2) ou (3) s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.	Disculpation : précautions voulues
Contravention — section 98	100. Any person who contravenes section 98 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than \$300,000.	100. Quiconque contrevient à l'article 98 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 \$.	Contravention à l'article 98
Limitation period	101. Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within two years after the day on which the Minister becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged offence.	101. Les poursuites pour une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des faits reprochés.	Prescription
Admissibility of evidence	102. (1) In proceedings for an offence under this Act, a statement, certificate, report or other document of the Minister, the responsible authority or the designated person that is purported to have been signed by that person or authority is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in it.	102. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la déclaration, le certificat, le rapport ou tout autre document paraissant signé par le ministre, l'autorité responsable ou la personne désignée est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.	Admissibilité
Copies and extracts	(2) In proceedings for an offence under this Act, a copy of or an extract from any document that is made by the Minister, the responsible authority or the designated person that appears to have been certified under the signature of that person or authority as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same proba-	(2) De même, la copie ou l'extrait de documents établis par le ministre, l'autorité responsable ou la personne désignée et paraissant certifié conforme par lui est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ni la qualité officielle du certificateur; sauf preuve contraire, il a la force probante d'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.	Copies ou extraits

tive force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

Presumed date of issue

(3) A document referred to in this section is, in the absence of evidence to the contrary, presumed to have been issued on the date that it bears.

(3) Sauf preuve contraire, les documents visés au présent article sont présumés avoir été établis à la date qu'ils portent.

Date

Notice

(4) No document referred to in this section may be received in evidence unless the party intending to produce it has provided reasonable notice of that intention to the party against whom it is intended to be produced together with a copy of the document.

(4) Ils ne sont reçus en preuve que si la partie qui entend les produire contre une autre lui donne un préavis suffisant, en y joignant une copie de ceux-ci.

Préavis

CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY

AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

Agency continued

103. (1) The Canadian Environmental Assessment Agency is continued and must advise and assist the Minister in exercising the powers and performing the duties and functions conferred on him or her by this Act.

103. (1) Est maintenue l'Agence canadienne d'évaluation environnementale chargée de conseiller et d'assister le ministre dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi.

Maintien

Minister's responsibility

(2) The Minister is responsible for the Agency.

(2) L'Agence est placée sous la responsabilité du ministre.

Responsabilité du ministre

Delegation to Agency

104. (1) The Minister may, subject to any terms and conditions that the Minister specifies, delegate to an officer or employee of the Agency any of the powers, duties and functions that the Minister is authorized to exercise or perform under this Act.

104. (1) Le ministre peut, selon les modalités qu'il fixe, déléguer à tout dirigeant ou employé de l'Agence les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi.

Délégation d'attributions à l'Agence

Restriction

(2) However, the Minister is not authorized to delegate a power to make regulations nor a power to delegate under subsection (1).

(2) Il ne peut toutefois déléguer le pouvoir de prendre des règlements ni le pouvoir de délégation prévu au paragraphe (1).

Réserve

Agency's objects

105. The Agency's objects are

105. L'Agence a pour mission :

Mission

(a) to conduct or administer environmental assessments and administer any other requirements and procedures established by this Act and the regulations;

a) d'effectuer ou de gérer les évaluations environnementales et de gérer toute autre procédure ou exigence établies par la présente loi et les règlements;

(b) to promote uniformity and harmonization in relation to the assessment of environmental effects across Canada at all levels of government;

b) de promouvoir l'uniformisation et l'harmonisation en matière d'évaluation des effets environnementaux à l'échelle du Canada et à tous les niveaux administratifs;

(c) to promote or conduct research in matters of environmental assessment and to encourage the development of environmental assessment techniques and practices, including testing programs, alone or in cooperation with other agencies or organizations;

c) seule ou en collaboration avec d'autres organismes, de promouvoir la recherche en matière d'évaluation environnementale ainsi que de mener des recherches et de favoriser l'élaboration de techniques en la matière, notamment en ce qui a trait aux programmes d'essais;

	<p>(d) to promote environmental assessment in a manner that is consistent with the purposes of this Act;</p> <p>(e) to promote, monitor and facilitate compliance with this Act;</p> <p>(f) to promote and monitor the quality of environmental assessments conducted under this Act; and</p> <p>(g) to engage in consultation with Aboriginal peoples on policy issues related to this Act.</p>	<p>d) de promouvoir les évaluations environnementales conformément à l'objet de la présente loi;</p> <p>e) de promouvoir, de surveiller et de faciliter l'observation de la présente loi;</p> <p>f) de promouvoir et de contrôler la qualité des évaluations effectuées sous le régime de la présente loi;</p> <p>g) de tenir des consultations avec les peuples autochtones au sujet des questions de politique liées à la présente loi.</p>	
Agency's duties	<p>106. (1) In carrying out its objects, the Agency must</p> <p>(a) provide support for review panels and any committees established under section 73 or under an agreement or arrangement entered into under paragraph 74(1)(a) or (b);</p> <p>(b) provide, on the Minister's request, administrative support for any research and advisory body established under paragraph 86(1)(b); and</p> <p>(c) provide information or training to facilitate the application of this Act.</p>	<p>106. (1) Dans l'exécution de sa mission, l'Agence :</p> <p>a) fournit un soutien aux commissions et à tout comité constitué aux termes de l'article 73 ou au titre d'un accord conclu aux termes des alinéas 74(1)a) ou b);</p> <p>b) à la demande du ministre, fournit un soutien administratif aux organismes de recherche et de consultation créés en vertu de l'alinéa 86(1)b);</p> <p>c) fournit toute information ou formation en vue de faciliter l'application de la présente loi.</p>	Attributions de l'Agence
Agency's powers	<p>(2) In carrying out its objects, the Agency may</p> <p>(a) undertake studies or activities or conduct research relating to environmental assessment;</p> <p>(b) advise persons and organizations on matters relating to the assessment of environmental effects; and</p> <p>(c) negotiate agreements or arrangements referred to in paragraph 86(1)(c) or (d) on the Minister's behalf.</p>	<p>(2) Dans l'exécution de sa mission, l'Agence peut :</p> <p>a) mener des études, réaliser des travaux ou mener des recherches en matière d'évaluation environnementale;</p> <p>b) conseiller toute personne ou tout organisme en matière d'évaluation des effets environnementaux;</p> <p>c) négocier, au nom du ministre, les accords prévus aux alinéas 86(1)c) et d).</p>	Pouvoirs de l'Agence
Using government facilities	<p>107. In exercising its powers and performing its duties and functions under this Act, the Agency must, when appropriate, make use of the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada.</p>	<p>107. Dans l'exercice de ses attributions, l'Agence fait usage, au besoin, des installations et services des ministères et organismes fédéraux.</p>	Usage des services fédéraux
President	<p>108. (1) The Governor in Council appoints an officer to be the President of the Agency, to hold office during pleasure, who is, for the purposes of this Act, a deputy of the Minister.</p>	<p>108. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président de l'Agence; celui-ci a, pour l'application de la présente loi, rang d'administrateur général de ministère.</p>	Président

President — chief executive officer	(2) The President is the Agency’s chief executive officer, and may exercise all of the Minister’s powers under this Act as authorized by the Minister.	(2) Le président est le premier dirigeant de l’Agence et peut exercer les pouvoirs que la présente loi confère au ministre et que celui-ci l’autorise à exercer.	Premier dirigeant
Acting President — Executive Vice-president	(3) Subject to subsection (5), in the event of the absence or incapacity of the President or a vacancy in that office, the Executive Vice-president acts as, and exercises the powers of, the President in the interim.	(3) Sous réserve du paragraphe (5), en cas d’absence ou d’empêchement du président ou de vacance de son poste, l’intérim est assuré par le premier vice-président.	Absence ou empêchement — premier vice-président
Acting President — other person	(4) Subject to subsection (5), the Minister may appoint a person other than the Executive Vice-president to act as the President in the interim.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre peut nommer une autre personne que le premier vice-président pour assurer l’intérim.	Absence ou empêchement — autre personne
Governor in Council’s approval required	(5) The Executive Vice-president, or a person appointed under subsection (4), must not act as the President for a period exceeding 90 days without the Governor in Council’s approval.	(5) Le premier vice-président ou une personne nommée aux termes du paragraphe (4) ne peut assurer l’intérim que pour une période de quatre-vingt-dix jours, sauf approbation du gouverneur en conseil.	Approbation du gouverneur en conseil
Executive Vice-president	109. (1) The Governor in Council may appoint an officer to be the Executive Vice-president of the Agency and to hold office during pleasure.	109. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer à titre amovible le premier vice-président de l’Agence.	Premier vice-président
Powers, duties and functions	(2) The Executive Vice-president must exercise any powers and perform any duties and functions that the President may assign.	(2) Le premier vice-président exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue le président.	Pouvoirs et fonctions
Remuneration	110. The President and the Executive Vice-president are to be paid any remuneration that the Governor in Council may fix.	110. Les président et premier vice-président reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Appointment under <i>Public Service Employment Act</i>	111. The employees who are necessary to carry out the Agency’s work are to be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	111. Le personnel nécessaire à l’exécution des travaux de l’Agence est nommé conformément à la <i>Loi sur l’emploi dans la fonction publique</i> .	Nominations : <i>Loi sur l’emploi dans la fonction publique</i>
Head office	112. The head office of the Agency is to be in the National Capital Region as described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	112. Le siège de l’Agence est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l’annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> .	Siège
Contracts, etc., binding on Her Majesty	113. (1) Every contract, memorandum of understanding and arrangement entered into by the Agency in its own name is binding on Her Majesty in right of Canada to the same extent as it is binding on the Agency.	113. (1) Les contrats ou ententes conclus par l’Agence sous son propre nom lient Sa Majesté du chef du Canada au même titre qu’elle-même.	Contrats
Legal proceedings	(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Agency in its own name in any court that would have jurisdiction if the Agency were a corporation that is not an agent of Her Majesty.	(2) À l’égard des droits et obligations qu’elle assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien, l’Agence peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si elle était dotée de la personnalité morale et n’avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.	Actions en justice

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report to Parliament	114. (1) The Minister must, at the end of each fiscal year, prepare a report on the Agency's activities and the administration and implementation of this Act during the previous fiscal year.	114. (1) À la fin de chaque exercice, le ministre établit un rapport sur l'application de la présente loi et les activités de l'Agence au cours de l'exercice précédent.	Rapport annuel du ministre
Tabling in Parliament	(2) The Minister must, during the fiscal year after the fiscal year for which the report is prepared, cause the report to be laid before each House of Parliament.	(2) Il fait déposer le rapport avant la fin de l'exercice en cours devant chaque chambre du Parlement.	Dépôt au Parlement

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definitions	115. The following definitions apply in this section and sections 116 to 129.	115. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 116 à 129.	Définitions
“former Act” « ancienne loi »	“former Act” means the <i>Canadian Environmental Assessment Act</i> , chapter 37 of the Statutes of Canada, 1992.	« ancienne Agence » L'Agence canadienne d'évaluation environnementale constituée par l'article 61 de l'ancienne loi.	« ancienne Agence » “former Agency”
“former Agency” « ancienne Agence »	“former Agency” means the Canadian Environmental Assessment Agency established by section 61 of the former Act.	« ancienne loi » La <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i> , chapitre 37 des Lois du Canada (1992).	« ancienne loi » “former Act”
President of former Agency	116. The person who holds the office of President of the former Agency immediately before the day on which this Act comes into force continues in office as the President of the Agency until the expiry or revocation of the appointment.	116. La personne qui occupe la charge de président de l'ancienne Agence à la date d'entrée en vigueur de la présente loi continue d'exercer ses fonctions, à titre de président de l'Agence, jusqu'à l'expiration ou la révocation de son mandat.	Président de l'ancienne Agence
Executive Vice-president of former Agency	117. The person who holds the office of Executive Vice-president of the former Agency immediately before the day on which this Act comes into force continues in office as the Executive Vice-president of the Agency until the expiry or revocation of the appointment.	117. La personne qui occupe la charge de premier vice-président de l'ancienne Agence à la date d'entrée en vigueur de la présente loi continue d'exercer ses fonctions, à titre de premier vice-président de l'Agence, jusqu'à l'expiration ou la révocation de son mandat.	Premier vice-président de l'ancienne Agence
Employment continued	118. (1) Nothing in this Act is to be construed to affect the status of an employee who, immediately before the day on which this Act comes into force, occupied a position in the former Agency, except that the employee is to, on that day, occupy their position in the Agency.	118. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient un poste à l'ancienne Agence à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent à l'Agence.	Postes
Definition of “employee”	(2) For the purposes of this section, “employee” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Public Service Employment Act</i> .	(2) Pour l'application du présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Définition de « fonctionnaire »
References	119. Every reference to the former Agency in any deed, contract, agreement or other document executed by the former Agency in its own name is, unless the context otherwise requires, to be read as a reference to the Agency.	119. Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et autres documents signés par l'ancienne Agence sous son nom, les renvois à l'ancienne Agence valent renvois à l'Agence.	Renvois

Transfer of rights and obligations	<p>120. All rights and property of the former Agency and of Her Majesty in right of Canada that are under the administration and control of the former Agency and all obligations of the former Agency are transferred to the Agency.</p>	<p>120. Les biens et les droits de Sa Majesté du chef du Canada dont la gestion était confiée à l'ancienne Agence ainsi que les biens et les droits et obligations de celle-ci sont transférés à l'Agence.</p>	Transfert des droits et obligations
Commencement of legal proceedings	<p>121. Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the former Agency may be brought against the Agency in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the former Agency.</p>	<p>121. Les procédures judiciaires relatives aux obligations supportées ou aux engagements pris par l'ancienne Agence peuvent être intentées contre l'Agence devant tout tribunal qui aurait eu compétence pour être saisi des procédures intentées contre l'ancienne Agence.</p>	Procédures judiciaires nouvelles
Continuation of legal proceedings	<p>122. Any action, suit or other legal proceeding to which the former Agency is party that is pending in any court immediately before the day on which this Act comes into force may be continued by or against the Agency in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the former Agency.</p>	<p>122. L'Agence prend la suite de l'ancienne Agence, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et auxquelles l'ancienne Agence est partie.</p>	Procédures en cours devant les tribunaux
Appropriations	<p>123. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this Act comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the former Agency and that, on the day on which this Act comes into force, is unexpended is considered, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Agency.</p>	<p>123. Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur de la présente loi, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique de l'ancienne Agence sont réputées être affectées aux dépenses d'administration publique de l'Agence.</p>	Transfert de crédits
Completion of screenings commenced under former Act	<p>124. (1) Subject to subsections (3) to (5), any screening of a project commenced under the former Act before the day on which this Act comes into force must, if the project is a designated project, be continued and completed as if the former Act had not been repealed.</p>	<p>124. (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), tout examen préalable d'un projet commencé sous le régime de l'ancienne loi avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi est mené à terme comme si l'ancienne loi n'avait pas été abrogée dans le cas où le projet en cause est un projet désigné.</p>	Achèvement des examens préalables commencés sous le régime de l'ancienne loi
Minister's power	<p>(2) The Minister may, only on the day on which this Act comes into force, exercise the power conferred by subsection 14(2) with respect to a physical activity that is included in a project that was the subject of a screening commenced under the former Act before the day on which this Act comes into force, and that is not completed on that day and that is not, on that day, a designated project.</p>	<p>(2) Le ministre ne peut exercer qu'à la date d'entrée en vigueur de la présente loi le pouvoir que le paragraphe 14(2) lui confère à l'égard d'une activité concrète comprise dans un projet dont l'examen préalable, commencé sous le régime de l'ancienne loi avant cette date d'entrée en vigueur, n'est pas complété à cette date et qui n'est pas, à la même date, un projet désigné.</p>	Pouvoir du ministre
Time limit	<p>(3) The responsible authority with respect to the project to which subsection (1) applies must take a course of action under section 20 of the former Act no later than 365 days after the day on which this Act comes into force.</p>	<p>(3) L'autorité responsable à l'égard du projet assujéti au paragraphe (1) doit prendre une décision au titre de l'article 20 de l'ancienne loi dans les trois cent soixante-cinq jours suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.</p>	Délai

Exclusion	(4) If the responsible authority under subsection 18(2) of the former Act requires the proponent of the project to collect information or undertake a study with respect to the project, the period that is taken by the proponent, in the opinion of the responsible authority, to comply with the requirement, is not included in the calculation of the 365-day time limit.	(4) Dans le cas où l'autorité responsable exige du promoteur du projet, au titre du paragraphe 18(2) de l'ancienne loi, qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, la période prise, de l'avis de l'autorité responsable, par le promoteur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai de trois cent soixante-cinq jours.	Période exclue du délai
Project requiring assessment by review panel	(5) If, during the screening or once the screening is completed, the Minister is of the opinion that the project must be referred to a review panel, the environmental assessment of the project is continued under the process established under this Act. The project is considered to be a designated project and the Minister must refer the environmental assessment of the project to a review panel under section 38.	(5) Si au cours de l'examen préalable ou au terme de celui-ci le ministre est d'avis que le projet doit faire l'objet d'un examen par une commission, l'évaluation environnementale de celui-ci se poursuit sous le régime de la présente loi, le projet étant réputé être un projet désigné, et le ministre renvoie, au titre de l'article 38, cette évaluation pour examen par une commission.	Projet devant faire l'objet d'un examen par une commission
Completion of comprehensive studies commenced under former Act	125. (1) Subject to subsections (2) to (6), any comprehensive study of a project commenced under the former Act before the day on which this Act comes into force is continued and completed as if the former Act had not been repealed.	125. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (6), toute étude approfondie d'un projet commencée sous le régime de l'ancienne loi avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi est menée à terme comme si l'ancienne loi n'avait pas été abrogée.	Achèvement des études approfondies commencées sous le régime de l'ancienne loi
Establishing Timelines for Comprehensive Studies Regulations	(2) The <i>Establishing Timelines for Comprehensive Studies Regulations</i> are deemed to have come into force on July 12, 2010 with respect to a comprehensive study to which subsection (1) applies.	(2) Le <i>Règlement établissant les échéanciers relatifs aux études approfondies</i> est réputé être entré en vigueur le 12 juillet 2010 relativement aux études approfondies assujetties au paragraphe (1).	Règlement établissant les échéanciers relatifs aux études approfondies
Six-month time limit	(3) With respect to any comprehensive study commenced before July 12, 2010 to which subsection (1) applies with respect to a project for which the responsible authority is not the Canadian Nuclear Safety Commission, the responsible authority must ensure that the Minister and the Agency are provided with the comprehensive study report no later than six months after the day on which this Act comes into force.	(3) En ce qui a trait à toute étude approfondie assujettie au paragraphe (1) qui est commencée avant le 12 juillet 2010 relativement à un projet dont l'autorité responsable n'est pas la Commission canadienne de sûreté nucléaire, l'autorité responsable veille à ce que le rapport d'étude approfondie soit présenté au ministre et à l'Agence dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.	Délai de six mois
Six-month time limit	(4) With respect to any comprehensive study to which subsection (1) applies and which was commenced before July 12, 2010 by a port authority established under section 8 of the <i>Canada Marine Act</i> , the port authority must ensure that the comprehensive study report is provided to the Minister of Transport and the Agency no later than six months after the day on which this Act comes into force.	(4) En ce qui a trait à toute étude approfondie assujettie au paragraphe (1) qui est commencée avant le 12 juillet 2010 par une administration portuaire constituée en vertu de l'article 8 de la <i>Loi maritime du Canada</i> , l'administration portuaire veille à ce que le rapport d'étude approfondie soit présenté au ministre des Transports et à l'Agence dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.	Délai de six mois
Excluded periods	(5) If, under the former Act, the responsible authority or the port authority requires the pro-	(5) Dans le cas où l'autorité responsable ou l'administration portuaire exigent du promoteur	Périodes exclues du délai

ponent to collect information or undertake a study with respect to the project, then

(a) the period that is taken by the proponent, in the opinion of the responsible authority, to comply with the requirement, is not included in the calculation of the six-month time limit referred to in subsection (3); and

(b) the period that is taken by the proponent, in the opinion of the port authority, to comply with the requirement, is not included in the calculation of the six-month time limit referred to in subsection (4).

Project requiring assessment by review panel

(6) If, during the comprehensive study, the Minister is of the opinion that the project must be referred to a review panel, the environmental assessment of the project is continued under the process established under this Act. The project is considered to be a designated project and the Minister must refer the environmental assessment of the project to a review panel under section 38.

Minister's powers

(7) The Minister may, by order, exclude any comprehensive study of a project from the application of subsection (1) and provide that the environmental assessment of the project is continued under the process established under this Act. In such a case, the project is considered to be a designated project and, despite subsection 27(2), when the Minister must make decisions under section 27 with respect to the designated project, he or she must specify in the order the time limit for the decisions to be made. Subsections 27(3), (4) and (6) apply with respect to the time limit.

Posting of notice of order on Internet site

(8) The Agency must post a notice of any order made under subsection (7) on the Internet site.

Completion of assessment by a review panel commenced under former Act

126. (1) Despite subsection 38(6) and subject to subsections (2) to (6), any assessment by a review panel, in respect of a project, commenced under the process established under the former Act before the day on which this Act comes into force is continued under the process established under this Act as if the environmental assessment had been referred by the Minister to a review panel under section 38. The project is considered to be a designated project for the purposes of this Act and Part 3 of the *Jobs, Growth and Long-term Prosperity Act*, and

du projet, au titre de l'ancienne loi, qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements :

a) la période prise, de l'avis de l'autorité responsable, par le promoteur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai de six mois visé au paragraphe (3);

b) la période prise, de l'avis de l'administration portuaire, pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai de six mois visé au paragraphe (4).

Projet devant faire l'objet d'un examen par une commission

(6) Si, au cours de l'étude approfondie, le ministre est d'avis que le projet doit faire l'objet d'un examen par une commission, l'évaluation environnementale de celui-ci se poursuit sous le régime de la présente loi, le projet étant réputé être un projet désigné, et le ministre renvoie, au titre de l'article 38, cette évaluation pour examen par une commission.

Pouvoir du ministre

(7) Le ministre peut, par arrêté, soustraire toute étude approfondie d'un projet à l'application du paragraphe (1) et prévoir que l'évaluation environnementale de celui-ci se poursuit sous le régime de la présente loi; le cas échéant, le projet est réputé être un projet désigné et, si le ministre doit prendre des décisions au titre de l'article 27 relativement au projet, il précise dans l'arrêté, malgré le paragraphe 27(2), le délai qui lui est imparti pour prendre les décisions et les paragraphes 27(3), (4) et (6) s'appliquent à ce délai.

Avis de l'arrêté affiché sur le site Internet

(8) L'Agence affiche sur le site Internet un avis de tout arrêté pris en application du paragraphe (7).

Achèvement des examens par une commission commencés sous le régime de l'ancienne loi

126. (1) Malgré le paragraphe 38(6) et sous réserve des paragraphes (2) à (6), tout examen par une commission d'un projet commencé sous le régime de l'ancienne loi avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi se poursuit sous le régime de la présente loi comme si le ministre avait renvoyé, au titre de l'article 38, l'évaluation environnementale du projet pour examen par une commission; le projet est réputé être un projet désigné pour l'application de la présente loi et de la partie 3 de la *Loi sur l'emploi, la croissance et la prospérité durable* et :

(a) if, before that day, a review panel was established under section 33 of the former Act, in respect of the project, that review panel is considered to have been established — and its members are considered to have been appointed — under subsection 42(1) of this Act;

(b) if, before that day, an agreement or arrangement was entered into under subsection 40(2) of the former Act, in respect of the project, that agreement or arrangement is considered to have been entered into under section 40 of this Act; and

(c) if, before that day, a review panel was established by an agreement or arrangement entered into under subsection 40(2) of the former Act or by document referred to in subsection 40(2.1) of the former Act, in respect of the project, it is considered to have been established by — and its members are considered to have been appointed under — an agreement or arrangement entered into under section 40 of this Act or by document referred to in subsection 41(2) of this Act.

Time limit for issuing decision statement under section 54

(2) The Minister must establish the time limit within which, from the day on which this Act comes into force, the decision statement that is required under section 54 in respect of the project must be issued. Subsection 54(3) applies with respect to the time limit.

Other time limits

(3) The Minister must, in respect of the project, also establish any of the time limits set out in paragraphs 38(3)(a) to (c) — which combined are not to exceed the time limit referred to in subsection (2) — that are necessary, depending on whether, on the day on which this Act comes into force, the review panel has or has not been established or the report with respect to the environmental assessment of the project has or has not been submitted to the Minister.

Certain time limits established jointly

(4) In respect of a project to which paragraph (1)(b) applies and for which the responsible authority is referred to in paragraph 15(a) or (b), the Minister jointly establishes the time limits under subsections (2) and (3) with the responsible authority with respect to the project.

Posting time limits on Internet site

(5) The Agency must post on the Internet site a notice of any time limits established un-

a) si, avant cette date d'entrée en vigueur, une commission avait été constituée aux termes de l'article 33 de l'ancienne loi relativement au projet, elle est réputée avoir été constituée — et ses membres sont réputés avoir été nommés — aux termes du paragraphe 42(1) de la présente loi;

b) si, avant cette date, un accord avait été conclu aux termes du paragraphe 40(2) de l'ancienne loi relativement au projet, il est réputé avoir été conclu en vertu de l'article 40 de la présente loi;

c) si, avant cette date, une commission avait été constituée en vertu d'un accord conclu aux termes du paragraphe 40(2) de l'ancienne loi ou du document visé au paragraphe 40(2.1) de l'ancienne loi relativement au projet, elle est réputée avoir été constituée — et ses membres sont réputés avoir été nommés — en vertu d'un accord conclu aux termes de l'article 40 de la présente loi ou du document visé au paragraphe 41(2) de la présente loi.

Délai pour faire une déclaration au titre de l'article 54

(2) Le ministre fixe le délai qui est imparti pour faire une déclaration, au titre de l'article 54, relativement au projet, lequel délai court à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi. Le paragraphe 54(3) s'applique alors à ce délai.

Autres délais

(3) Il fixe également relativement au projet ceux des délais visés aux alinéas 38(3)a) à c) — dont la somme ne peut excéder le délai visé au paragraphe (2) — qui sont indiqués selon que, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, la commission a ou non été constituée ou le rapport d'évaluation environnementale lui a ou non été présenté.

Certains délais fixés conjointement avec l'autorité responsable

(4) S'agissant d'un projet pour lequel l'alinéa (1)b) s'applique et pour lequel l'autorité responsable est visée aux alinéas 15a) ou b), le ministre fixe les délais au titre des paragraphes (2) et (3) conjointement avec l'autorité responsable à l'égard du projet.

Avis des délais affiché sur le site Internet

(5) L'Agence affiche sur le site Internet un avis des délais fixés au titre des paragraphes (2) ou (3) relativement au projet.

der subsection (2) or (3) in respect of the project.

Excluded periods

(6) If the Agency, the review panel or the Minister, under section 39 or subsection 44(2) or 47(2), respectively, requires the proponent of the project to collect information or undertake a study with respect to the designated project, the following periods are not included in the calculation of the time limit within which the Minister must issue the decision statement in respect of the project nor in the calculation of any of the time limits that are established under subsection (3):

- (a) the period that is taken by the proponent, in the opinion of the Agency, to comply with the requirement under section 39;
- (b) the period that is taken by the proponent, in the opinion of the review panel, to comply with the requirement under subsection 44(2); and
- (c) the period that is taken by the proponent, in the opinion of the Minister, to comply with the requirement under subsection 47(2).

Substitution under former Act

127. The environmental assessment of a project commenced under the former Act before the day on which this Act comes into force for which the Minister has, before that date, approved the substitution of a process under section 43 of the former Act is continued and completed as if the former Act had not been repealed.

Non-application of this Act

128. (1) This Act does not apply to a project, as defined in the former Act, that is a designated project as defined in this Act, if one of the following conditions applies:

- (a) the proponent of the project has, before the day on which this Act comes into force, initiated the construction of the project;
- (b) it was determined by the Agency or a federal authority under the former Act that an environmental assessment of the project was likely not required;
- (c) the responsible authority has taken a course of action under paragraph 20(1)(a) or (b) or subsection 37(1) of the former Act in relation to the project; or
- (d) an order issued under subsection (2) applies to the project.

Périodes exclues des délais

(6) Dans le cas où l'Agence, la commission ou le ministre exigent du promoteur du projet, au titre de l'article 39 ou des paragraphes 44(2) ou 47(2), selon le cas, qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, ne sont pas comprises dans le calcul du délai dont dispose le ministre pour faire la déclaration relativement au projet ni dans celui des délais fixés au titre du paragraphe (3) :

- a) la période prise, de l'avis de l'Agence, par le promoteur pour remplir l'exigence au titre de l'article 39;
- b) la période prise, de l'avis de la commission, par le promoteur pour remplir l'exigence au titre du paragraphe 44(2);
- c) la période prise, de l'avis du ministre, par le promoteur pour remplir l'exigence au titre du paragraphe 47(2).

Substitution

127. L'évaluation environnementale d'un projet commencée sous le régime de l'ancienne loi avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi et pour laquelle le ministre a accordé, avant cette date, une autorisation en vertu de l'article 43 de l'ancienne loi est menée à terme comme si l'ancienne loi n'avait pas été abrogée.

Non-application de la présente loi

128. (1) La présente loi ne s'applique pas à un projet, au sens de l'ancienne loi, qui est un projet désigné au sens de la présente loi si l'une des conditions ci-après est remplie :

- a) le promoteur du projet a entamé la construction du projet avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi;
- b) l'Agence ou l'autorité fédérale a décidé sous le régime de l'ancienne loi qu'une évaluation environnementale du projet n'était vraisemblablement pas nécessaire;
- c) l'autorité responsable a pris une décision au titre des alinéas 20(1)a) ou b) ou du paragraphe 37(1) de l'ancienne loi relativement au projet;
- d) le projet est visé par un arrêté pris en vertu du paragraphe (2).

Exception	<p>(1.1) Paragraph (1)(b) does not apply if the carrying out of the project in whole or in part requires that a federal authority exercise any power or perform any duty or function conferred on it under any Act of Parliament other than this Act and that power, duty or function was a power, duty or function referred to in subsection 5(1) of the former Act.</p>	<p>(1.1) L'alinéa (1)b ne s'applique pas si la réalisation en tout ou en partie du projet exige l'exercice par une autorité fédérale d'attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale autre que la présente loi et qui étaient des attributions visées au paragraphe 5(1) de l'ancienne loi.</p>	Exception
Cessation of effect	<p>(1.2) Subsection (1.1) ceases to have effect on January 1, 2014.</p>	<p>(1.2) Le paragraphe (1.1) cesse d'avoir effet le 1^{er} janvier 2014.</p>	Cessation d'effet
Minister's powers	<p>(2) On the day on which this Act comes into force, the Minister may, by order, exclude from the application of this Act a project, as defined in the former Act, that is a designated project under this Act, if the Minister is of the opinion that the project was not subject to the former Act and that another jurisdiction that has powers, duties or functions in relation to the assessment of the environmental effects of the project has commenced that assessment.</p>	<p>(2) À la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre peut, par arrêté, soustraire à l'application de la présente loi un projet, au sens de l'ancienne loi, qui est un projet désigné au sens de la présente loi, s'il est d'avis que le projet n'était pas assujéti à l'ancienne loi et qu'une instance ayant des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux du projet en a commencé l'évaluation avant cette date.</p>	Pouvoir du ministre
Posting of notice of order on Internet site	<p>(3) The Agency must post a notice of any order made under subsection (2) on the Internet site.</p> <p>2012, c. 19, s. 52 "128", c. 31, s. 432.</p>	<p>(3) L'Agence affiche sur le site Internet un avis de tout arrêté pris en application du paragraphe (2).</p> <p>2012, ch. 19, art. 52 « 128 », ch. 31, art. 432.</p>	Avis de l'arrêté affiché sur le site Internet
Privileged evidence, documents or things	<p>129. The evidence, documents or things that, before the day on which this Act comes into force, are privileged under subsection 35(4) or (4.1) of the former Act are considered to be privileged under subsection 45(4) or (5), respectively, of this Act.</p>	<p>129. Les éléments de preuve, documents ou objets qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, sont protégés au titre des paragraphes 35(4) ou (4.1) de l'ancienne loi sont réputés l'être respectivement au titre des paragraphes 45(4) ou (5) de la présente loi.</p>	Éléments de preuve, documents ou objets protégés

SCHEDULE 1
(Subsection 2(1) and paragraph 83(a))

FEDERAL AUTHORITIES

1. Port authority as defined in subsection 2(1) of the *Canada Marine Act*.
2. Board as defined in section 2 of the *Canada–Newfoundland and Labrador Atlantic Accord Implementation Act*.
3. Board as defined in section 2 of the *Canada–Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*.
2012, c. 19, s. 52 "Sch. 1"; 2014, c. 13, s. 115.

ANNEXE 1
(paragraphe 2(1) et alinéa 83a))

AUTORITÉS FÉDÉRALES

1. Administration portuaire au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi maritime du Canada*.
2. Office au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve-et-Labrador*.
3. Office au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*.
2012, ch. 19, art. 52 « ann. 1 »; 2014, ch. 13, art. 115.

SCHEDULE 2
(Subparagraph 5(1)(a)(iv) and subsection 5(3))
COMPONENTS OF THE ENVIRONMENT

ANNEXE 2
(sous-alinéa 5(1)a)(iv) et paragraphe 5(3))
COMPOSANTES DE L'ENVIRONNEMENT

Évaluation environnementale (2012) — 21 juillet 2015

SCHEDULE 3
(Section 66 and paragraph 83(a))

BODIES

1. Designated airport authority as defined in subsection 2(1) of the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act*.

ANNEXE 3
(article 66 et alinéa 83a))

ORGANISMES

1. Administration aéroportuaire désignée au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi relative aux cessions d'aéroports*.

RELATED PROVISIONS

DISPOSITIONS CONNEXES

	— 2012, c. 19, s. 100		— 2012, ch. 19, art. 100	
Definitions	100. The following definitions apply in this section and sections 101 to 109.		100. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 101 à 109.	Définitions
“Board” « Office »	“Board” means the National Energy Board established by section 3 of the other Act.		« autre loi » La <i>Loi sur l’Office national de l’énergie</i> .	« autre loi » “other Act”
“Chairperson” <i>Version anglaise seulement</i>	“Chairperson” means the Chairperson of the National Energy Board.		« entrée en vigueur » L’entrée en vigueur du présent article et des articles 68 à 85, 89, 90, 92 à 97, 99 et 101 à 114.	« entrée en vigueur » “commencement date”
“commencement day” « entrée en vigueur »	“commencement day” means the day on which this section and sections 68 to 85, 89, 90, 92 to 97, 99 and 101 to 114 come into force.		« ministre responsable de l’autre loi » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de l’autre loi.	« ministre responsable de l’autre loi » “Minister responsible for the other Act”
“designated project” « projet désigné »	“designated project” means a project that is considered to be a designated project under subsection 126(1) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> .		« Office » L’Office national de l’énergie constitué par l’article 3 de l’autre loi.	« Office » “Board”
“Minister responsible for the other Act” « ministre responsable de l’autre loi »	“Minister responsible for the other Act” means the member of the Queen’s Privy Council for Canada that is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of the other Act.		« projet désigné » Projet qui est réputé, en vertu du paragraphe 126(1) de la <i>Loi canadienne sur l’évaluation environnementale (2012)</i> , être un projet désigné.	« projet désigné » “designated project”
“other Act” « autre loi »	“other Act” means the <i>National Energy Board Act</i> .			
	— 2012, c. 19, s. 104		— 2012, ch. 19, art. 104	
Section 52 application — review panel	104. (1) Subsections (2) to (9) apply in respect of an application for a certificate under section 52 of the other Act if (a) the application was made before the commencement day; (b) a review panel had been jointly established before that day under an agreement entered into under subsection 40(2) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act</i> in relation to the pipeline to which the application relates; and (c) no final decision in respect of the application had been made before that day.		104. (1) Les paragraphes (2) à (9) s’appliquent à l’égard d’une demande de certificat présentée sous le régime de l’article 52 de l’autre loi si toutes les conditions ci-après sont remplies : (a) la demande a été présentée avant la date d’entrée en vigueur; (b) une commission a été constituée conjointement à l’égard du pipeline visé par la demande, avant cette date et aux termes d’un accord conclu en vertu du paragraphe 40(2) de la <i>Loi canadienne sur l’évaluation environnementale</i> ; (c) la demande n’a pas, avant cette date, fait l’objet d’une décision finale.	Demande au titre de l’article 52 — commission conjointe
Sections 52 to 55.2	(2) Subject to subsection (3) and (5) to (9), sections 52 to 55.2 of the other Act, as enacted by section 83, apply in respect of the application, as though it had been made on the commencement day.		(2) Les articles 52 à 55.2 de l’autre loi, édictés par l’article 83, s’appliquent, sous réserve des paragraphes (3) et (5) à (9), à l’égard de la demande et ce, comme si elle avait été présentée à la date même d’entrée en vigueur.	Articles 52 à 55.2
Subsection 52(3)	(3) Unless subsection (8) or (9) applies, the reference in subsection 52(3) of the other Act, as enacted by section 83, to the Board is to be read as a reference to the review panel.		(3) Sauf si les paragraphes (8) ou (9) s’appliquent, la mention de l’Office au paragraphe 52(3) de l’autre loi, édicté par l’article 83, vaut mention de la commission.	Paragraphe 52(3)
<i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i>	(4) For the purposes of the environmental assessment under the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> of the designated project to which the application relates, (a) sections 47 and 48 of that Act are to be read as follows:		(4) À l’égard de l’examen, sous le régime de la <i>Loi canadienne sur l’évaluation environnementale (2012)</i> , du projet désigné visé par la demande : (a) les articles 47 et 48 de cette loi, se lisent comme suit :	<i>Loi canadienne sur l’évaluation environnementale (2012)</i>

Évaluation environnementale (2012) — 21 juillet 2015

Governor in Council's decision	<p>47. (1) The Governor in Council, after taking into account the review panel's report with respect to the environmental assessment, must make decisions under subsection 52(1).</p>	<p>47. (1) Après avoir pris en compte le rapport d'évaluation environnementale de la commission, le gouverneur en conseil prend les décisions prévues au paragraphe 52(1).</p>	Décisions du gouverneur en conseil
Studies and collection of information	<p>(2) Before making decisions referred to in subsection 52(1), the Governor in Council may, by order, direct the National Energy Board to require the proponent of the designated project to collect any information or undertake any studies that, in the Governor in Council's opinion, are necessary for the Governor in Council to make decisions.</p>	<p>(2) Avant de prendre ces décisions, le gouverneur en conseil peut, par décret, donner instruction à l'Office national de l'énergie d'exiger du promoteur du projet désigné en cause qu'il procède aux études et à la collecte de renseignements que le gouverneur en conseil estime nécessaires à la prise des décisions.</p>	Études et collectes de renseignements
Publication	<p>(3) A copy of the order must be published in the <i>Canada Gazette</i> within 15 days after it is made.</p>	<p>(3) Une copie du décret est publiée dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les quinze jours de sa prise.</p>	Publication
Excluded periods	<p>48. (1) If the review panel under subsection 44(2) requires the proponent of the designated project to collect information or undertake a study with respect to the designated project and the review panel, with the approval of the Chairperson of the National Energy Board, states publicly that this subsection applies, the period that is taken by the proponent, in the opinion of the review panel, to comply with the requirement under subsection 44(2) is not included in the calculation of the period referred to in paragraph 38(3)(b) that is established under subsection 126(4).</p>	<p>48. (1) Dans le cas où la commission exige du promoteur d'un projet désigné, au titre du paragraphe 44(2), qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet désigné et déclare publiquement, avec l'approbation du président de l'Office national de l'énergie, que le présent paragraphe s'applique, la période prise, de l'avis de la commission, par le promoteur pour remplir l'exigence au titre du paragraphe 44(2) n'est pas comprise dans le calcul du délai visé à l'alinéa 38(3)b qui est fixé en vertu du paragraphe 126(4).</p>	Période exclue du délai
Excluded periods	<p>(2) If the National Energy Board, acting under an order made under subsection 47(2), requires a proponent of the designated project to collect information or undertake a study with respect to the designated project, the period that is taken by the proponent, in the opinion of the National Energy Board, to comply with the requirement is not included in the calculation of the period referred to in paragraph 38(3)(c) that is established under subsection 126(4).</p> <p>(b) section 54 of that Act is to be read as follows:</p>	<p>(2) Dans le cas où l'Office national de l'énergie exige du promoteur, en application d'un décret pris en vertu du paragraphe 47(2), qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet désigné, n'est pas comprise, dans le calcul du délai visé à l'alinéa 38(3)c qui a été fixé en vertu du paragraphe 126(4), la période prise, de l'avis de l'Office national de l'énergie, par le promoteur pour remplir l'exigence.</p> <p>b) l'article 54 de cette loi, se lit comme suit :</p>	Période exclue du délai
Decision statement	<p>54. (1) The National Energy Board must issue a decision statement to the proponent of a designated project that</p> <p>(a) informs the proponent of the designated project of the decisions made under paragraphs 52(1)(a) and (b), and under subsection 52(4), if that subsection applies, in relation to the designated project; and</p> <p>(b) includes any conditions that are established under section 53 in relation to the designated project and that must be complied with by the proponent.</p>	<p>54. (1) L'Office national de l'énergie fait une déclaration qu'il remet au promoteur du projet désigné dans laquelle :</p> <p>a) il donne avis des décisions prises relativement au projet au titre des alinéas 52(1)a) et b) et, le cas échéant, au titre du paragraphe 52(4);</p> <p>b) il énonce toute condition qui est fixée en vertu de l'article 53 relativement au projet et que le promoteur est tenu de respecter.</p>	Déclaration
Extension of time limit	<p>(2) The Governor in Council may extend the time limits established under subsection 126(4) by any further period.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut prolonger tout délai fixé en vertu du paragraphe 126(4).</p>	Prolongation du délai
Public notice of extension	<p>(3) The National Energy Board must make public any extension granted under subsection (2).</p>	<p>(3) L'Office national de l'énergie rend publique toute prolongation accordée en vertu du paragraphe (2).</p>	Avis public des prolongations
Excluded period	<p>(4) If the National Energy Board, acting under an order made under subsection 47(2), requires a proponent of the designated project to collect information or undertake a study with respect to the designated project, the period that is taken by the proponent, in</p>	<p>(4) Dans le cas où l'Office national de l'énergie exige du promoteur, en application d'un décret pris en vertu du paragraphe 47(2), qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, n'est pas comprise, dans le calcul du</p>	Période exclue du délai

the opinion of the National Energy Board, to comply with the requirement is not included in the calculation of the period referred to in subsection 126(2) that is established under subsection 126(4).

délaï visé au paragraphe 126(2) qui a été fixé en vertu du paragraphe 126(4), la période prise, de l'avis de l'Office national de l'énergie, par le promoteur pour remplir l'exigence.

Time limit	(5) The time limit established under subsection 126(4) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> for the submission of the review panel's report with respect to the environmental assessment of the designated project to which the application relates is to be considered, despite the period of 15 months referred to in subsection 52(4) of the other Act, as enacted by section 83, to be the time limit specified by the Chairperson under that subsection 52(4).	(5) Tout délaï imparti à la commission en vertu du paragraphe 126(4) de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> pour présenter son rapport d'évaluation environnementale du projet désigné visé par la demande est réputé, malgré le délaï de quinze mois visé au paragraphe 52(4) de l'autre loi, édicté par l'article 83, être un délaï fixé par le président de l'Office pour l'application de ce paragraphe 52(4).	Délaï
Extension	(6) If a time limit is extended under subsection 52(7) of the other Act, as enacted by section 83, the same extension is considered to have been made under subsection 54(2) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> , as that subsection reads by reason of paragraph (4)(b).	(6) Si une prorogation est accordée en vertu du paragraphe 52(7) de l'autre loi, édicté par l'article 83, une prorogation de même durée est réputée avoir été accordée en vertu du paragraphe 54(2) de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> , dans sa version visée à l'alinéa (4)b).	Prorogation
Extension	(7) If a time limit is extended under subsection 54(4) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> , as that subsection reads by reason of paragraph (4)(b), the same extension is considered to have been made under subsection 52(7) of the other Act, as enacted by section 83.	(7) Si une prorogation est accordée en vertu du paragraphe 54(4) de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> , dans sa version visée à l'alinéa (4)b), une prorogation de même durée est réputée avoir été accordée en vertu du paragraphe 52(7) de l'autre loi, édicté par l'article 83.	Prorogation
Exercise of Chairperson's powers	(8) If a time limit is considered by virtue of subsection (5) to have been specified by the Chairperson under subsection 52(4) of the other Act, as enacted by section 83, and the Minister of the Environment and the Chairperson are of the opinion that the time limit is not likely to be met, the Chairperson may exercise any of the Chairperson's powers under subsection 6(2.2) of the other Act, as enacted by subsection 71(2). If any of those powers are exercised, (a) for greater certainty, subsections 6(2.3) to (2.5), as enacted by that subsection 71(2), apply; and (b) the Minister of the Environment is considered to have terminated, under subsection 49(2) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> , the review panel's environmental assessment of the designated project to which the application relates.	(8) Si le ministre de l'Environnement et le président de l'Office sont d'avis qu'un délaï que ce dernier est réputé, en vertu du paragraphe (5), avoir fixé en vertu du paragraphe 52(4) de l'autre loi, édicté par l'article 83, ne sera vraisemblablement pas respecté à l'égard de toute demande, le président peut exercer les attributions que lui confère le paragraphe 6(2.2) de l'autre loi, édicté par le paragraphe 71(2). En cas d'exercice de ces attributions : (a) il est entendu que les paragraphes 6(2.3) à (2.5) de l'autre loi, édictés par le paragraphe 71(2), s'appliquent; (b) le ministre de l'Environnement est réputé avoir mis fin, en vertu du paragraphe 49(2) de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> , à l'examen par la commission du projet désigné visé par la demande.	Exercice des pouvoirs du président
Exercise of Minister's powers	(9) If the review panel's environmental assessment of the designated project to which the application relates is terminated by the Minister of the Environment under subsection 49(1) or (2) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> , or is considered to have been terminated under subsection (8), (a) despite section 50 of that Act, the Board shall complete the environmental assessment of the designated project and prepare a report with respect to the environmental assessment; and (b) section 51 of that Act is to be read as follows in respect of that designated project:	(9) Si le ministre de l'Environnement met fin, en vertu des paragraphes 49(1) ou (2) de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> , à l'examen, par une commission, du projet désigné visé par la demande ou s'il est réputé, en vertu du paragraphe (8), avoir mis fin à cet examen : (a) l'Office est tenu, malgré l'article 50 de cette loi, de compléter l'évaluation environnementale du projet désigné et d'établir le rapport d'évaluation environnementale relatif à celui-ci; (b) l'article 51 de cette loi se lit comme suit à l'égard du projet désigné :	Exercice des pouvoirs du ministre

Évaluation environnementale (2012) — 21 juillet 2015

Governor in
Council's
decision

51. The Governor in Council, after taking into account the report with respect to the environmental assessment of the designated project, must make decisions under subsection 52(1).

51. Après avoir pris en compte le rapport d'évaluation environnementale relatif au projet désigné, le gouverneur en conseil prend les décisions prévues au paragraphe 52(1).

Décisions